



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Fachglossar – Betriebliche Ausbildung

Ειδικό εκπαιδευτικό λεξικό για επιχειρηματίες

Deutsch-Griechisch

KAUSA



BILDUNG

Ideen zünden!



EUROPÄISCHE UNION

Bundesinstitut
für Berufsbildung **BiBB**

- Forschen
- Beraten
- Zukunft gestalten

JOBSTARTER wird gefördert aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und dem Europäischen Sozialfonds der Europäischen Union. Durchgeführt wird das Programm vom Bundesinstitut für Berufsbildung.

Impressum

Herausgeber

Programmstelle beim Bundesinstitut für Berufsbildung (BiBB)
für das Programm JOBSTARTER des Bundesministeriums für Bildung
und Forschung (BMBF)
Robert-Schuman-Platz 3
53175 Bonn
Tel.: (02 28) 107-29 09 Fax: (02 28) 107-28 87
E-Mail: info@jobstarter.de
www.jobstarter.de

Bestellungen

schriftlich an den Herausgeber
Postfach 30 02 35
53182 Bonn
Tel.: 0 18 05 - 26 23 02
Fax: 0 18 05 - 26 23 03
(0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz)
E-Mail: books@bmbf.bund.de
Internet: www.bmbf.de

Redaktion

Katharina Kanschat (verantw.), Gerburg Benneker, Sigrid Meiborg,
Fatma Sarigöz, Tatiana Vorsmann

Übersetzung

Maria Rigoutsou

Gestaltung

Hauke Sturm Design, Berlin

Herstellung

W. Bertelsmann Verlag, Bielefeld

Bonn, aktualisierte Neuauflage Januar 2010

Bildnachweis

Agentur für Arbeit: S. 9, Bachmeier: Titel, S. 7, 13, 22, 28, 31, 33, 38, 39,
43, 44, 47, 49, 57, BMBF: S. 18, 19, 24, 25, 52, 55, IHK Nord Westfalen: S. 20,
IHK Schwerin: S. 15, 30, 32, 36, 50, 53, 54, JOBSTARTER/KAUSA: Titel, S.
11, 17, 26, 34, 41, SAZ Schwerin: S. 31, Vario Images: S. 3, 42, 46,
ZWH: S. 16



Erfolgreiche Unternehmerinnen und Unternehmer bilden aus

Sie haben sich als Unternehmerin oder Unternehmer für die betriebliche Ausbildung entschieden, wir wollen Ihnen den Einstieg mit dem vorliegenden Nachschlagewerk erleichtern.

Bevor Sie eine Auszubildende oder einen Auszubildenden finden und einen Ausbildungsvertrag abschließen, sollten Sie sich genau informieren, wie die betriebliche Ausbildung durchgeführt wird. Dazu erhalten Sie einige nützliche Informationen in dem vorliegenden Glossar. Hier werden 36 Begriffe erläutert, die in der betrieblichen Ausbildung wichtig sind. Nicht nur in Deutsch – das Glossar liegt in zweisprachiger Version in Deutsch-Griechisch, Deutsch-Englisch, Deutsch-Italienisch, Deutsch-Russisch und Deutsch-Türkisch vor.

Uns ist es wichtig, dass das Fachglossar Ihnen in Ihrer Ausbildertätigkeit hilft. Es soll dann nützlich sein, wenn Sie vor oder während der Ausbildung etwas nachschlagen wollen. So finden Sie konkrete Stichworte wie „Berichtsheft“ und „Zeugnis“ oder Informationen über Institutionen wie die Industrie- und Handelskammer und die Handwerkskammer.

Das Fachglossar ersetzt aber nicht die persönliche Beratung der Ausbildungsberaterinnen und Ausbildungsberater der Kammern, die umfassend über die Berufsausbildung informieren und Unternehmen dabei unterstützen.

Zudem gibt es zahlreiche Projekte, die gezielte Beratung anbieten. Einige dieser Projekte werden vom Programm JOBSTARTER gefördert, das vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (www.bmbf.de) eingerichtet wurde und mit Mitteln des Europäischen Sozialfonds der Europäischen Union kofinanziert wird. Das Programm wird vom Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB) durchgeführt.

Επιτυχημένοι επιχειρηματίες εκπαιδεύουν

Αποφασίσατε σαν επιχειρηματίας να προσφέρετε θέσεις μαθητείας και θα θέλαμε με αυτό το εγχειρίδιο να διευκολύνουμε την απόφασή σας.

Πριν βρείτε τον κατάλληλο εκπαιδευόμενο ή την κατάλληλη εκπαιδευόμενη και κλείσετε μαζί τους ένα συμβόλαιο, θα έπρεπε να πληροφορηθείτε για το πώς ακριβώς γίνεται η εκπαίδευση μέσα σε μια επιχείρηση. Μαζί με το ειδικό αυτό λεξικό θα πάρετε και ορισμένες χρήσιμες πληροφορίες. Παρατίθενται 36 έννοιες οι οποίες είναι σημαντικές για την εκπαίδευση μέσα σε μια επιχείρηση. Το εγχειρίδιο αυτό δεν διατίθεται μόνο στα γερμανικά αλλά κυκλοφορεί δίγλωσσο σε γερμανικά-ελληνικά, γερμανικά-αγγλικά, γερμανικά-ιταλικά, γερμανικά-ρωσικά και γερμανικά-τουρκικά.

Για εμάς είναι σημαντικό το λεξικό αυτό να σας βοηθήσει κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης. Θα ήταν ωφέλιμο εάν πριν ή κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης προστρέχατε στο λεξικό. Μπορείτε να βρείτε έννοιες όπως «Τετράδιο αναφοράς» ή «Απολυτήριο» είτε πληροφορίες για θεσμούς όπως το Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο ή το Βιοτεχνικό Επιμελητήριο.

Το εξειδικευμένο αυτό εγχειρίδιο δεν αντικαθιστά πάντως την προσωπική συζήτηση με το σύμβουλο ή τη σύμβουλο εκπαίδευσης από τα επιμελητήρια, οι οποίοι μπορούν να προσφέρουν λεπτομερείς πληροφορίες για την επαγγελματική εκπαίδευση και να σας συμβουλεύσουν για την εκπαίδευση στην επιχείρηση.

Εκτός αυτού υπάρχουν πολυάριθμα προγράμματα από τα οποία μπορείτε να πάρετε πληροφορίες. Ορισμένα από αυτά τα προγράμματα στηρίζονται από το πρόγραμμα με την επωνυμία JOBSTARTER το οποίο δημιουργήθηκε με μέσα του Ομοσπονδιακού Υπουργείου για την Εκπαίδευση και την Έρευνα (www.bmbf.de) και το οποίο συγχρηματοδοτήθηκε από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο της Ευρωπαϊκής Ένω-

Informationen zum Programm sowie die Adressen der regionalen Ansprechpartnerinnen und Ansprechpartner finden Sie unter www.jobstarter.de.

Die „Koordinierungsstelle Ausbildung in Ausländischen Unternehmen“, kurz **KAUSA**, ein Teilbereich des JOBSTARTER-Programms, informiert, berät und unterstützt bundesweit Aktivitäten, die die Erhöhung der Ausbildungsbeteiligung bei Unternehmen mit Inhaberinnen und Inhabern mit Migrationshintergrund zum Ziel haben.

Sollten Sie Fragen oder Anregungen haben, wenden Sie sich gerne an KAUSA oder besuchen uns unter www.kausa.de.

JOBSTARTER/KAUSA

Koordinierungsstelle Ausbildung
in Ausländischen Unternehmen
Robert-Schuman-Platz 3
53175 Bonn
Tel.: (02 28) 107-2909
Fax: (02 28) 107-2887
E-Mail: info@jobstarter.de
Internet: www.jobstarter.de

σης. Το πρόγραμμα υλοποιείται από το Ομοσπονδιακό Ινστιτούτο για την Επαγγελματική Εκπαίδευση (BIBB). Πληροφορίες για το πρόγραμμα καθώς και διευθύνσεις των κατά τόπους αρμοδίων μπορείτε να πάρετε στην ηλεκτρονική διεύθυνση www.jobstarter.de.

Η συντονιστική θέση – Εκπαίδευση σε ξένες επιχειρήσεις, εν συντομία **KAUSA** -αποτελεί τμήμα του προγράμματος JOBSTARTER, παρέχει συμβουλές, πληροφορίες και στηρίζει σε όλη την επικράτεια δραστηριότητες που ευνοούν τη δημιουργία θέσεων εκπαίδευσης σε επιχειρήσεις οι ιδιοκτήτες των οποίων διαθέτουν μεταναστευτική προέλευση.

Εάν έχετε ερωτήσεις ή παρατηρήσεις απευθυνθείτε στην KAUSA ή επισκεφθείτε μας στη σελίδα www.kausa.de.

JOBSTARTER/KAUSA

Γραφείο συντονισμού εκπαίδευσης
σε ξένες επιχειρήσεις
Robert-Schuman-Platz 3
53175 Bonn
Tel.: (02 28) 107-2909
Fax: (02 28) 107-2887
e-Mail: info@jobstarter.de
Internet: www.jobstarter.de

Inhalt

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1.	Allgemeine Schulbildung Γενική σχολική εκπαίδευση	7
2.	Agentur für Arbeit Ίδρυμα εργασίας	9
3.	Ausbildende Εκπαιδευτές	11
4.	Ausbilderinnen und Ausbilder Εκπαιδεύτρια και Εκπαιδευτής	13
5.	Ausbilder-Eignungsverordnung (AEVO) Κανονισμός καταλληλότητας εκπαιδευτών	15
6.	Ausbilderseminar Εκπαιδευτικό σεμινάριο	16
7.	Ausbildungsbegleitende Hilfen (abH) Υποστηρικτικά μέτρα εκπαίδευσης	17
8.	Ausbildungsbetrieb Επιχείρηση εκπαίδευσης	18
9.	Ausbildungsordnung Κανονισμός εκπαίδευσης	19
10.	Ausbildungsvertrag Συμβόλαιο εκπαίδευσης	20
11.	Ausbildungszeit Χρόνος εκπαίδευσης	22
12.	Auszubildende Εκπαιδευόμενοι	24
13.	Berichtsheft Τετράδιο αναφοράς	25
14.	Berufsbildung Επαγγελματική εκπαίδευση	26
15.	Berufsbildungsgesetz Νόμος για την επαγγελματική εκπαίδευση	28
16.	Berufsschule Επαγγελματικό σχολείο	30
17.	Berufsvorbereitende Bildungsmaßnahmen Μέτρα επαγγελματικής προετοιμασίας	31

18.	Beurteilungsgespräch Συζήτηση αξιολόγησης	32
19.	Duales System der Berufsausbildung Διαδικαστικό σύστημα επαγγελματικής εκπαίδευσης	33
20.	Eignung als Ausbilderin oder Ausbilder und als Ausbildungsbetrieb Καταλληλότητα εκπαιδευτών και επιχειρήσεων οι οποίες εκπαιδεύουν	34
21.	Einstellungsverfahren Διαδικασία πρόσληψης	36
22.	Handlungskompetenz Ικανότητα διαχείρισης	38
23.	Handwerk/Meisterprüfung Βιοτεχνία/Εξέταση αρχιτεχνιτών	39
24.	Handwerkskammer (HWK) Βιοτεχνικό Επιμελητήριο	41
25.	Industrie- und Handelskammer (IHK) Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο	42
26.	Jugendliche Νέοι	43
27.	Kosten und Nutzen der betrieblichen Ausbildung Έξοδα και χρησιμότητα της εκπαίδευσης	44
28.	Kündigung Καταγγελία	46
29.	Lernen Μάθηση	47
30.	Lernorte Τόπος μάθησης	49
31.	Praktikum im Betrieb Πρακτική στην επιχείρηση	50
32.	Prüfung Εξέταση	52
33.	Überbetriebliche Ausbildung Διεπιχειρησιακή εκπαίδευση	53
34.	Verbundausbildung Σύνθετη εκπαίδευση	54
35.	Zeugnis Πιστοποιητικό/Ενδεικτικό	55
36.	Zuständige Stelle Αρμόδια υπηρεσία	57



Allgemeine Schulbildung

Deutschland hat ein Schulsystem mit verschiedenen Schulformen. Das System ist auch nicht in allen Bundesländern gleich. In Deutschland gilt eine Schulpflicht von neun oder in manchen Bundesländern von zehn Schuljahren. Eine betriebliche Berufsausbildung erfolgt normalerweise nach Abschluss der Schulpflicht. Ein Schulabschluss ist formell für eine betriebliche Ausbildung zwar nicht erforderlich, allerdings ist die Chance dann sehr gering, von einem Betrieb angenommen zu werden. Jeder Unternehmer sollte die wichtigsten Schulformen kennen, damit er beurteilen kann, inwieweit der Jugendliche die Anforderungen der Ausbildung erfüllen kann.

Mit der **Grundschule** beginnt jedes Kind – je nach Reife – im Alter von fünf bis sieben Jahren. Sie umfasst in der Regel vier Klassen. Danach müssen Kinder und Eltern sich für eine weiterführende Schule entscheiden:

- Die **Hauptschule**, wo die Schülerinnen und Schüler von der 5. bis zur 9. Klasse eine grundlegende allgemeine Bildung bekommen. In manchen Bundesländern hat die Hauptschule auch eine 10. Klasse. Mit dem Hauptschulabschluss haben die Jugendlichen die Grundlage für eine Ausbildung in Berufen, die eher praktisch ausgerichtet sind.
- In der **Realschule** lernen die Schülerinnen und Schüler ein Jahr länger, nämlich bis zur 10. Klasse. Der Abschluss ist die Fachoberschulreife (FOR). Mit diesem Abschluss kann man dann eine Fachoberschule besuchen oder mit einer Ausbildung beginnen.

In allen neuen Bundesländern und mittlerweile auch in einigen anderen Ländern sind die Haupt- und Realschule zusammengelegt und haben sehr

Γενική σχολική εκπαίδευση

Η Γερμανία διαθέτει ένα σχολικό εκπαιδευτικό σύστημα με πολλές διαφορετικές μορφές σχολικής εκπαίδευσης. Οι μορφές αυτές δεν είναι ίδιες σε όλα τα κρατίδια. Η υποχρεωτική σχολική εκπαίδευση είναι 9 χρόνια σε μερικά κρατίδια, ενώ σε άλλα είναι 10 χρόνια. Μια εκπαίδευση σε επιχείρηση είναι δυνατή μετά τη σχολική εκπαίδευση. Μπορεί όμως κανείς και χωρίς απολυτήριο να κάνει αίτηση για μια θέση μαθητείας σε μια επιχείρηση. Οι πιθανότητες πάντως να γίνει δεκτή μια τέτοια αίτηση είναι πολύ μικρές. Κάθε επιχειρηματίας θα πρέπει να γνωρίζει τις σημαντικότερες μορφές σχολικής εκπαίδευσης ώστε να είναι σε θέση να κρίνει, εάν αυτός που κάνει αίτηση είναι κατάλληλος:

Κάθε παιδί ξεκινάει στην ηλικία των πέντε έως επτά χρόνων – ανάλογα την ωριμότητά του - από το **δημοτικό**. Κατά κανόνα περιλαμβάνει τέσσερις τάξεις. Αργότερα τα παιδιά και οι γονείς θα πρέπει να αποφασίσουν για έναν από τους παρακάτω τύπους σχολείων:

- Το **Σχολείο Γενικής Κατεύθυνσης** όπου οι μαθητές από την 5η μέχρι την 9η τάξη λαμβάνουν μια γενική μορφή εκπαίδευσης. Σε ορισμένα κρατίδια υπάρχει και μια 10η τάξη. Με το απολυτήριο αυτής της μορφής σχολείου οι νέοι διαθέτουν τη βάση για μια επαγγελματική εκπαίδευση.
- Ένα χρόνο περισσότερο, δηλαδή μέχρι τη 10η τάξη, διαρκεί η εκπαίδευση στο **Σχολείο Τεχνικής Κατεύθυνσης**. Το απολυτήριο ονομάζεται Ανώτερο Ειδικό Απολυτήριο. Με το απολυτήριο αυτό μπορεί κανείς να φοιτήσει σε τεχνικές σχολές ή να ξεκινήσει μια εκπαίδευση.

Στα νέα ομόσπονδα κρατίδια αλλά και σε ορισμένα άλλα, το Σχολείο Γενικής Κατεύθυνσης έχει ενωποιηθεί με το Σχολείο Τεχνικής Κατεύθυνσης και αποκαλείται με διάφορους τρόπους. Για παράδειγμα

unterschiedliche Bezeichnungen (Gemeinschaftsschule, Sekundarschule, Regionalschule, Mittelschule, Stadtteilschule, Regelschule).

- Im **Gymnasium** lernen die Schülerinnen und Schüler bis zur 13. Klasse. In den letzten drei Jahren können die Schülerinnen und Schüler die Fächer in bestimmten Kombinationen wählen. Das Gymnasium bietet zwei Abschlüsse: Die Fachhochschulreife ist der Abschluss nach 12 Schuljahren und berechtigt zu einem eher beruflich orientierten Studium an einer Fachhochschule. Das Abitur, auch allgemeine Hochschulreife genannt, ist der Abschluss nach 13 Schuljahren und berechtigt darüber hinaus zum Studium an einer Universität. Viele Schülerinnen und Schüler mit Abitur verzichten (zunächst) auf ein Studium und bewerben sich auch um eine betriebliche Ausbildung. Gegenwärtig findet in fast allen Ländern eine Reduzierung der Gymnasialzeit um ein Jahr statt. Dann kann die Fachhochschulreife bereits nach der Klasse 11 und das Abitur nach der Klasse 12 erworben werden.
- In vielen Bundesländern gibt es außerdem noch **Gesamtschulen**, wo man die Abschlüsse von Haupt- oder Realschule oder Gymnasium erwerben kann. Das funktioniert durch ein Kurssystem. Je nach ihrer Leistung können die Schülerinnen und Schüler Grundkenntnisse oder erweiterte Kenntnisse erwerben, das heißt, die Schülerinnen und Schüler kommen in die Kurse, die zu ihren Leistungen passen.

Die Unternehmerinnen und Unternehmer sollten beachten, dass je nach Ausbildungsberuf unterschiedliches schulisches Vorwissen erforderlich ist. So ist ein Hauptschulabschluss eine gute Voraussetzung für Berufe mit geringeren theoretischen Anforderungen, während eine Abiturientin oder ein Abiturient in der Regel Berufe mit größerem Theorieanteil anstrebt. Eine gute Beratung bei der Auswahl von Bewerberinnen und Bewerbern finden die Unternehmen bei den Berufsberaterinnen und Berufsberatern der Agentur für Arbeit sowie bei den Ausbildungsberaterinnen und Ausbildungsberatern der zuständigen Stellen (in der Regel Industrie- und Handelskammer oder Handwerkskammer).

ανάμεσα σε άλλα, Δευτεροβάθμιο Σχολείο και Περιφερειακό Σχολείο.

- Στο **Γυμνάσιο** οι μαθητές και οι μαθήτριες φοιτούν μέχρι τη 13η τάξη. Στις τελευταίες τρεις τάξεις οι μαθητές και οι μαθήτριες επιλέγουν κλάδους τους οποίους μπορούν να συνδυάσουν. Το Γυμνάσιο προσφέρει δύο είδη απολυτηρίων: Το απολυτήριο μετά από 12 χρόνια φοίτησης, το οποίο κατευθύνεται περισσότερο σε επαγγελματικές σχολές και το απολυτήριο μετά από 13 χρόνια φοίτησης, το οποίο είναι το γενικό απολυτήριο. Με αυτό το απολυτήριο μπορεί κανείς να σπουδάσει στο Πανεπιστήμιο. Πολλοί μαθητές και μαθήτριες σήμερα που έχουν το γενικό αυτό απολυτήριο κάνουν αίτηση για μια θέση μαθητείας σε κάποια επιχείρηση. Το διάστημα αυτό υπάρχει ένας περιορισμός του χρόνου φοίτησης στο Γυμνάσιο κατά ένα χρόνο. Αυτό σημαίνει ότι μπορεί κανείς να εισαχθεί στα Τεχνολογικά Ιδρύματα ήδη μετά την 11η τάξη και να πάρει το γενικό Απολυτήριο στη 12η τάξη.
- Σε πολλά κρατίδια υπάρχουν εκτός από τις παραπάνω μορφές σχολικής εκπαίδευσης και το **Γενικό Σχολείο**, όπου μπορεί κανείς να πάρει τα απολυτήρια από όλες τις παραπάνω μορφές σχολείων. Αυτό λειτουργεί μέσω ειδικών τάξεων. Ο μαθητής ή η μαθήτρια ανάλογα με τις επιδόσεις τους μπορούν να αποκτήσουν τις βασικές γνώσεις ή να διευρύνουν αυτές που έχουν αποκτήσει. Κάθε χρόνο οι τάξεις αυτές ανακατανέμονται και οι μαθητές παρακολουθούν την τάξη αυτή που ταιριάζει στις επιδόσεις τους.

Ο επιχειρηματίας πρέπει να προσέξει ότι ανάλογα με την ανάγκη εκπαίδευσης απαιτείται διαφορετικός τύπος απολυτηρίου για την επιλογή του εκπαιδευόμενου. Το απολυτήριο από το Σχολείο Τεχνικής Κατεύθυνσης είναι μια καλή προϋπόθεση για πολλά επαγγέλματα, τα οποία απαιτούν λιγότερες θεωρητικές γνώσεις, ενώ κατά κανόνα ένα γενικό απολυτήριο είναι κατάλληλο για επαγγέλματα με θεωρητική κατεύθυνση. Κατάλληλες συμβουλές μπορούν να πάρουν οι επιχειρηματίες από το Ομοσπονδιακό Ίδρυμα Εργασίας καθώς και από τις αρμόδιες υπηρεσίες για θέματα εκπαίδευσης (κατά κανόνα Βιομηχανικά και Εμπορικά Επιμελητήρια).



Agentur für Arbeit

Die Agentur für Arbeit unterstützt Unternehmerinnen und Unternehmer kostenlos bei der Suche nach einer Auszubildenden oder einem Auszubildenden. Ansprechpartner für Unternehmerinnen und Unternehmer in der örtlichen Agentur für Arbeit ist der Arbeitgeber-Service (AG-S).

Für Jugendliche unter 25 Jahren ist das Team U25/Berufsberatung innerhalb der Agentur für die Vermittlung in Ausbildung und Arbeit zuständig. Das Team U25/Berufsberatung hat einen umfassenden und differenzierten Überblick über den örtlichen und regionalen, aber auch bundesweiten Ausbildungsmarkt.

Freie Ausbildungsstellen können beim Arbeitgeber-Service der Agentur für Arbeit telefonisch, schriftlich oder per E-Mail gemeldet werden. Die Adressen und Telefonnummern der Agenturen für Arbeit sind unter www.arbeitsagentur.de in der Rubrik „Dienststellen“ aufgeführt bzw. im örtlichen Telefonbuch zu finden.

Für die Suche nach geeigneten Auszubildenden sind folgende Angaben wichtig:

- Bezeichnung des Berufes,
- Angaben zum Einstellungstermin,
- Bewerbungsverfahren,
- Stellenbeschreibung,
- Voraussetzungen wie Schulabschluss, Noten und ggf. Kenntnisse und Fähigkeiten.

Für Informationen über Stellen, Berufe, Aus- und Weiterbildung hat die Bundesagentur für Arbeit

Ομοσπονδιακό Ίδρυμα Εργασίας

Το Ομοσπονδιακό Ίδρυμα Εργασίας υποστηρίζει δωρεάν τους επιχειρηματίες στην εξεύρεση μαθητευόμενων. Αρμόδιος συνομιλιτής στα κατά τόπους Ιδρύματα Εργασίας είναι η Υπηρεσία Εξυπηρέτησης Εργοδοτών (AG-S).

Για τους νέους κάτω των 25 χρόνων αρμόδια είναι η ομάδα U25/Επαγγελματική Παροχή Συμβουλών του Ομοσπονδιακού Ιδρύματος Εργασίας για θέματα εκπαίδευσης και εργασίας. Η ομάδα U25 έχει καλύτερη εποπτεία για την κατάσταση της τοπικής, της περιφερειακής αλλά και της πανγερμανικής κατάστασης στην αγορά εργασίας.

Ελεύθερες θέσεις εργασίας μπορούν να δηλωθούν τηλεφωνικά, μέσω ταχυδρομείου ή μέσω email στην Υπηρεσία Εξυπηρέτησης Εργοδοτών. Τις διευθύνσεις ή τα νούμερα τηλεφώνων των Ιδρυμάτων Εργασίας μπορείτε να βρείτε στην ηλεκτρονική διευθύνση www.arbeitsagentur.de στο τμήμα 'παροχή υπηρεσιών' καθώς και στους τοπικούς τηλεφωνικούς καταλόγους.

Για να βρείτε τους κατάλληλους μαθητευόμενους απαραίτητο είναι να δηλωθούν τα παρακάτω στοιχεία:

- Περιγραφή του επαγγέλματος
- Στοιχεία για την ημερομηνία πρόσληψης
- Διαδικασία πρόσληψης
- Περιγραφή της θέσης
- Προϋποθέσεις που απαιτούνται σε γνώσεις και ικανότητες

Για πληροφορίες σχετικά με θέσεις, επαγγέλματα, εκπαίδευση και μετεκπαίδευση, το Ίδρυμα Εργασίας

Selbstinformationszentren und umfassende Datenbanken eingerichtet. Hier hat die Kundin oder der Kunde die Möglichkeit, selbst schnell die gesuchten Informationen zu bekommen.

- Die JOBBÖRSE ist das Service-Portal für alle am Arbeitsmarktgeschehen beteiligten Personengruppen. In einer zentralen Datenbank werden sowohl bestehende Stellen-, Praktikanten- und Ausbildungsplatzdatenbanken als auch externe Jobbörsen integriert. Ziel ist es, möglichst alle Stellen, Bewerberinnen und Bewerber unter einer einzigen Internetadresse zu finden. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Agenturen für Arbeit nutzen das System zur Information, Vermittlung und Beratung ihrer Kunden. Darüber hinaus können Arbeitgeber und Arbeitnehmer selbstständig ihre Stellen- und Bewerberprofile einstellen, verwalten und nach Stellen beziehungsweise Bewerberinnen und Bewerbern suchen. Die JOBBÖRSE ist unter www.arbeitsagentur.de zu finden.

Bei der Agentur für Arbeit gemeldete Ausbildungsstellen werden bei Einverständnis in der JOBBÖRSE gemäß der Absprache mit der Unternehmerin oder dem Unternehmer entweder mit Name, Anschrift, Telefonnummer und eventuell Ansprechpartner oder anonym veröffentlicht.

- BIZ ist die Abkürzung für die Berufsinformationszentren, die es in jeder Agentur für Arbeit gibt. Ohne Voranmeldung kann sich hier jede Besucherin und jeder Besucher selbst informieren. Sie erhalten Informationsmaterialien über Aus- und Weiterbildung und Berufsbilder, Videos und Audiokassetten oder können selbst am Computer nach Informationen suchen. Im BIZ findet man wichtige Informationen, wenn man vor einer beruflichen Entscheidung steht, also z. B. mit einer Ausbildung anfangen oder an einer Fortbildung oder Umschulung teilnehmen will.
- KURSNET ist mit deutlich über 500.000 Angeboten von ca. 15.000 Bildungsanbietern die größte Datenbank im Bereich beruflicher Aus- und Weiterbildung in Deutschland. Die in KURSNET enthaltenen Daten werden entweder durch die Bildungsanbieter selbst online gepflegt oder über die beauftragte Redaktion eingearbeitet. KURSNET findet man im Internet unter www.kursnet.arbeitsagentur.de.

έχει δημιουργήσει μια μεγάλη τράπεζα πληροφοριών. Εδώ ο πελάτης ή η πελάτισσα έχει τη δυνατότητα να βρει όποιες πληροφορίες χρειάζεται.

- Η πύλη στο διαδίκτυο Jobbörse είναι η υπηρεσία για όλες τις ομάδες προσώπων σχετικά με την αγορά εργασίας. Σε μια κεντρική τράπεζα περιλαμβάνονται πληροφορίες για θέσεις εργασίας, πρακτική εξάσκηση, άλλες τράπεζες πληροφοριών για εργασιακά θέματα. Στόχος είναι οι υποψήφιοι να μπορέσουν να βρουν όσο το δυνατόν πιο συγκεντρωμένες πληροφορίες σε μια διεύθυνση στο ίντερνετ. Οι συνεργάτες και οι συνεργάτριες του Ιδρύματος Εργασίας χρησιμοποιούν το σύστημα για να παράσχουν συμβουλές και πληροφορίες στους πελάτες τους. Οι επιχειρηματίες μπορούν επιπλέον μόνοι τους να διαχειρίζονται το προφίλ τους και να αναζητούν μόνοι τους μαθητευόμενους. Την υπηρεσία JOBBÖRSE μπορείτε να βρείτε στην ηλεκτρονική διεύθυνση www.arbeitsagentur.de

Οι θέσεις εκπαίδευσης κατόπιν συνεννοήσης με την υπηρεσία JOBBÖRSE και τους εργοδότες μπορούν να δημοσιοποιηθούν είτε με όνομα, διεύθυνση και τηλέφωνο είτε ανώνυμα.

- BIZ είναι τα αρχικά για τα κέντρα παροχής πληροφοριών σε επαγγελματικά θέματα που υπάρχουν σε κάθε Ομοσπονδιακό Ίδρυμα Εργασίας. Χωρίς ραντεβού μπορεί ο κάθε επισκέπτης ή κάθε επισκέπτρια όπως και ο κάθε ενδιαφερόμενος ή ενδιαφερόμενη να πάρουν όποιες πληροφορίες τους χρειάζονται. Μπορεί κάποιος να βρει πληροφοριακό υλικό για εκπαίδευση και μετεκπαίδευση, εκπαιδευτές, βίντεοταινίες και κασέτες ή μπορεί ο ίδιος να βρει πληροφορίες στο κομπιούτερ. Στο BIZ μπορεί κανείς να βρει χρήσιμες πληροφορίες όταν πρόκειται να πάρει μια απόφαση για το επαγγελματικό του μέλλον για παράδειγμα αν θέλει να ξεκινήσει μια εκπαίδευση ή μετεκπαίδευση ή να αλλάξει κλάδο.
- Το KURSNET είναι με 500.000 λήμματα από 15.000 θέσεις εκπαίδευσης, η μεγαλύτερη τράπεζα πληροφοριών όσον αφορά την επαγγελματική εκπαίδευση και μετεκπαίδευση. Τις πληροφορίες που βρίσκονται στο KURSNET μπορούν να τις επεξεργάζονται είτε όσοι προσφέρουν θέσεις μαθητείας είτε η αρμόδια για την ιστοσελίδα σύνταξη. Το KURSNET βρίσκεται στην ηλεκτρονική σελίδα www.kursnet.arbeitsagentur.de

- BERUFENET ist eine umfassende Datenbank mit Informationen zu Beruf, Ausbildung und Qualifizierung. BERUFENET beschreibt Berufe von A bis Z, vom Ausbildungsinhalt über Eignung, Verdienst- und Beschäftigungsmöglichkeiten bis zu Perspektiven und Zugangsvoraussetzungen. BERUFENET findet man unter www.berufenet.arbeitsagentur.de.
- BERUFENET είναι, μια διευρυμένη τράπεζα πληροφοριών με στοιχεία γύρω από το επάγγελμα, την εκπαίδευση και τα προσόντα που απαιτούνται. Το BERUFENET περιγράφει επαγγέλματα από το Α έως το Ω, το περιεχόμενό τους, μισθολογικές δυνατότητες, δυνατότητες απασχόλησης και προοπτικές. Το BERUFENET βρίσκεται στην ηλεκτρονική σελίδα www.berufenet.arbeitsagentur.de



Ausbildende

Die Inhaberinnen und Inhaber eines Unternehmens entscheiden, ob ihr Betrieb ausbildet und in welchen Berufen er ausbilden will und wie viele Jugendliche der Betrieb zur Ausbildung einstellt. Sie schließen mit jedem Auszubildenden einen Ausbildungsvertrag ab und sorgen dafür, dass die Berufsausbildung so durchgeführt wird, wie es das Gesetz und die staatlichen Ausbildungsverordnungen verlangen. Vertragspartner können auch juristische Personen sein, zum Beispiel eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH).

Als Ausbildungsbetriebe werden diejenigen bezeichnet, die den Vertrag mit den Auszubildenden abschließen. Die Aufgabe des Ausbildungsbetriebes kann die Betriebsinhaberin oder der Betriebsinhaber einer hierfür geeigneten Mitarbeiterin oder einem Mitarbeiter, einer Ausbilderin oder einem Ausbilder, übertragen. In kleinen Betrieben ist die oder der Ausbildungsbetrieb und die Ausbilderin oder der Ausbilder in der Regel dieselbe Person – die Unternehmerin oder der Unternehmer selbst.

Ausbildungsbetriebe müssen bei der Ausbildung mehrere Pflichten und Regeln beachten. Zu den wichtigsten gehören:

Εκπαιδευτές

Ο ιδιοκτήτης ή η ιδιοκτήτρια μιας επιχείρησης αποφασίζει εάν θα εκπαιδεύσει στην επιχείρησή του σε ποια επαγγέλματα θέλει να εκπαιδεύσει και πόσους μαθητευόμενους θέλει να εκπαιδεύσει. Με κάθε μαθητευόμενο ο επιχειρηματίας κλείνει ένα συμβόλαιο και φροντίζει η εκπαίδευση να γίνεται όπως απαιτεί το νομοθετικό πλαίσιο. Συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να είναι και νομικό πρόσωπο, όπως για παράδειγμα μια εταιρεία περιορισμένης ευθύνης.

Σαν εκπαιδευτής χαρακτηρίζεται αυτός που κλείνει ένα συμβόλαιο με τον μαθητευόμενο. Ο ιδιοκτήτης ή η ιδιοκτήτρια μπορούν να αναθέσουν το καθήκον της εκπαίδευσης αργότερα σε κάποιο συνεργάτη τους. Στις μικρές επιχειρήσεις οι ιδιοκτήτες είναι συνήθως και οι εκπαιδευτές.

Ένας εκπαιδευτής ή μια εκπαιδευτρια πρέπει κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης να λαμβάνουν υπόψιν τους ορισμένες υποχρεώσεις και κανονισμούς. Τα σημαντικότερα είναι:

- Έχει την υποχρέωση να φροντίζει ώστε ο μαθητευόμενος να επιτύχει το στόχο του μέσα στα πλαίσια του χρόνου εκπαίδευσης, δηλαδή να αποκτήσει τις απαραίτητες δεξιότητες ώστε να μπορέσει να περάσει τις εξετάσεις του.

- Sie müssen dafür sorgen, dass die Auszubildenden in der vorgesehenen Ausbildungszeit das Ausbildungsziel erreichen, das heißt die berufliche Handlungsfähigkeit erwerben, damit sie die vorgeschriebene Prüfung bestehen können.
- Sie dürfen den Auszubildenden nur Aufgaben und Arbeiten geben, die zur Ausbildung gehören. Ein Beispiel: Auszubildende dürfen zwar nicht als allgemeine Putzhilfe im Betrieb eingesetzt werden, sie haben aber ihre Werkzeuge zu pflegen und ihren Arbeitsplatz rein zu halten.
- Sie müssen Werkzeuge, Werkstoffe und Fachliteratur sowie alle weiteren Ausbildungsmittel kostenlos zur Verfügung stellen.
- Sie haben dafür zu sorgen, dass die Auszubildenden sittlich und körperlich nicht gefährdet werden.
- Sie müssen die Auszubildenden für die Teilnahme am Berufsschulunterricht freistellen.
- Sie stellen den Auszubildenden Berichtshefte zur Verfügung und unterstützen sie dabei, diese auch regelmäßig zu führen. Sie zeichnen die Berichtshefte regelmäßig ab und bestätigen damit, dass die einzelnen Lernschritte durchgeführt wurden.
- Прέπει να δίνεται εργασία στον εκπαιδευόμενο, η οποία ανήκει στην εκπαίδευση. Για παράδειγμα ο μαθητευόμενος δεν θα πρέπει να χρησιμοποιείται για τον καθαρισμό της επιχείρησης. Ο καθαρισμός όμως των εργαλείων του ή του τόπου όπου εργάζεται μπορεί να ανήκει στις υποχρεώσεις του.
- Βιβλία, εργαλεία και υλικό καθώς και όλα τα εκπαιδευτικά μέσα θα πρέπει να παρέχονται δωρεάν στον εκπαιδευόμενο.
- Να φροντίζει ώστε οι εκπαιδευόμενοι να μην τίθενται σε σωματικό ή ψυχικό κίνδυνο.
- Прέπει να δίνεται ελεύθερος χρόνος στους μαθητευόμενους, ώστε να παρακολουθούν το επαγγελματικό τους σχολείο.
- Οι εκπαιδευτές δίνουν το τετράδιο αναφοράς στους εκπαιδευόμενους και τους βοηθάνε να το συμπληρώνουν. Υπογράφουν τακτικά το τετράδιο αναφοράς και βεβαιώνουν με αυτόν τον τρόπο ότι έχουν γίνει τα απαραίτητα εκπαιδευτικά βήματα.



Ausbilderinnen und Ausbilder

Ausbilderinnen und Ausbilder sind für die zeitliche und inhaltliche Planung sowie für die Durchführung einer betrieblichen Berufsausbildung verantwortlich. Nur wer persönlich und fachlich geeignet ist, darf ausbilden. Konkret bedeutet das:

- Jeder ist zunächst persönlich geeignet, sofern ihm nicht der Mangel der Eignung nachgewiesen wird. Man darf also nicht wegen bestimmter Delikte mit dem Gesetz in Konflikt geraten sein oder schwer gegen das Berufsbildungsgesetz oder seine Folgebestimmungen verstoßen haben.
- Ausbilderinnen und Ausbilder müssen auch fachlich geeignet sein. Sie müssen selbst die beruflichen Qualifikationen beherrschen, die sie jungen Menschen vermitteln wollen. Die fachliche Eignung wird normalerweise dann vorausgesetzt, wenn die Ausbilderinnen und Ausbilder selbst über einen entsprechenden anerkannten Berufsabschluss, Fachschul- oder Hochschulabschluss verfügen. Die fachliche Eignung kann auch zuerkannt werden, wenn kein Berufsabschluss vorliegt. Dann muss in der Regel eine einschlägige Berufserfahrung von mindestens sechs Jahren nachgewiesen werden.
- Darüber hinaus müssen die Ausbilderinnen und Ausbilder etwas von Planung und Durchführung einer Ausbildung sowie von der Führung junger Menschen verstehen. Dieser Bereich heißt berufspädagogische Eignung. Diese Qualifikation kann man in einem Ausbilderseminar erwerben (siehe *Ausbilderseminar*).

Für alle, die in einem Handwerksberuf ausbilden wollen, der zur Anlage A der Handwerksordnung gehört, gilt eine Besonderheit: Sie brauchen in der Regel einen Meisterbrief. In der Meisterprüfung ist

Εκπαιδευτρια και Εκπαιδευτής

Οι διδάσκοντες είναι υπεύθυνοι για το χρονικό σχεδιασμό και το περιεχόμενο της εκπαίδευσης. Μόνο όποιος διαθέτει την κατάλληλη προσωπικότητα και τις ειδικές γνώσεις μπορεί να διδάξει. Συγκεκριμένα αυτό σημαίνει:

- Καθένας είναι προσωπικά κατάλληλος, εάν δεν υπάρχουν λόγοι για τους οποίους να του έχει αφαιρεθεί το δικαίωμα να εκπαιδεύει. Δεν πρέπει να έχει ποινικά βεβαρημένο παρελθόν, να έχει διαπράξει εγκλήματα ή πράξεις που αντιβαίνουν στους εκπαιδευτικούς κανονισμούς.
- Οι διδάσκοντες πρέπει να διαθέτουν επίσης τα κατάλληλα προσόντα. Πρέπει να διαθέτουν τις επαγγελματικές γνώσεις, τις οποίες θέλουν να μεταδώσουν στον εκπαιδευόμενο. Τεκμαίρεται ότι ο εκπαιδευτής ή η εκπαιδευτρια διαθέτουν αυτές τις γνώσεις όταν έχουν ανάλογο δίπλωμα ανώτερης ή ανώτατης σχολής. Μπορεί να τους αναγνωριστεί η επαγγελματική επάρκεια σε περίπτωση επίσης που διαθέτουν επαγγελματική εμπειρία, τουλάχιστον έξι χρόνων στο επάγγελμα, στο οποίο θέλουν να εκπαιδεύσουν.
- Οι διδάσκοντες πρέπει να γνωρίζουν τί σημαίνει σχεδιασμός και πραγματοποίηση εξετάσεων όπως επίσης πως διοικεί κανείς εργαζόμενους. Αυτός ο τομέας ονομάζεται παιδαγωγική καταλληλότητα. Κάθε εκπαιδευτής πρέπει να περάσει ο ίδιος μια ειδική εξέταση. Για το λόγο αυτό επισκέπτεται εκπαιδευτικά σεμινάρια και αποκτά ένα πιστοποιητικό επάρκειας από το Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο ή από το Βιοτεχνικό Επιμελητήριο (βλ. *σεμινάρια διδασκόντων*).

Για όλους όσους θέλουν να διδάξουν ένα χειρωνακτικό επάγγελμα, το οποίο ανήκει στο τμήμα Α του κανονισμού βιοτεχνών, ισχύει μια ιδιαιτερότητα: χρει-

die Ausbildereignungsprüfung enthalten, sodass ein Meister im Handwerk ohne weitere Prüfung ausbilden darf (siehe dazu *Handwerk/Meisterprüfung*).

Große Firmen beschäftigen oft hauptberufliche Ausbilderinnen und Ausbilder, die sich nur um die Ausbildung im Betrieb kümmern. Sie betreuen eine größere Gruppe von Auszubildenden. In kleineren Unternehmen haben Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter neben ihrer hauptsächlichen Tätigkeit auch Aufgaben in der Ausbildung. Diese Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter werden nebenberufliche Ausbilderinnen und Ausbilder genannt. Ungeachtet ihrer fachlichen Aufgaben sind Ausbilderinnen und Ausbilder immer die Bezugsperson für Auszubildende, das heißt, Ausbilderinnen und Ausbilder sind Ansprechpartner für fachliche Fragen der Auszubildenden und für große und kleine Probleme. Insofern sind Ausbilderinnen und Ausbilder gleichsam Experten für Unterweisung und Erziehung.

Viele Inhalte in der Ausbildung werden von weiteren Fachleuten im Betrieb vermittelt; diese werden dann Ausbildungsbeauftragte genannt. Auch sie müssen die nötigen Fachkenntnisse haben und wissen, wie man einem Jugendlichen etwas beibringt. Trotz der Mitverantwortung vieler an der Ausbildung Beteiligter haben die Ausbilderinnen und Ausbilder die Gesamtverantwortung.

Für jede betriebliche Ausbildung gibt es eine zuständige Stelle. Für die meisten Berufe sind das die Industrie- und Handelskammern und Handwerkskammern. Diese Stellen achten darauf, dass nur solche Leute ausbilden, die auch über die entsprechende Eignung, das heißt über die oben genannten Qualifikationen, verfügen (siehe auch *Industrie- und Handelskammer* sowie *Handwerkskammer*).

άζονται το δίπλωμα των τεχνιτών – βιοτεχνών. Στην εξέταση αυτή συμπεριλαμβάνεται η καταλληλότητα εκπαίδευσης, έτσι ώστε όταν κάποιος την έχει περάσει δεν χρειάζεται επιπλέον εξέταση. (βλ. *Βιοτεχνία/Δίπλωμα Αρχιτεχνίτη*)

Οι μεγάλες εταιρείες απασχολούν συνήθως επαγγελματίες εκπαιδευτές, οι οποίοι επιβλέπουν μεγάλα τμήματα εκπαίδευσης. Στις μικρότερες επιχειρήσεις οι εργαζόμενοι μπορούν να εκτελούν και χρέη εκπαιδευτή. Ανεξάρτητα από τις ειδικές γνώσεις τους, ο εκπαιδευτής είναι πάντα κάποιος στον οποίο μπορούν να απευθύνονται οι μαθητευόμενοι για τα μικρά και μεγαλύτερα προβλήματα, καθώς και για να απαντήσει σε εξειδικευμένες ερωτήσεις.

Πολλές από τις απαιτούμενες γνώσεις μεταδίδονται και από άλλους ειδικούς υπαλλήλους της επιχείρησης, οι οποίοι αποκαλούνται ειδικοί συνεργάτες. Και αυτοί πρέπει να διαθέτουν τις απαραίτητες ειδικές γνώσεις και θα πρέπει να γνωρίζουν πως μπορούν να μεταδίδουν αυτές τις γνώσεις. Παρά την συνυπευθυνότητα των ειδικών συνεργατών για την εκπαίδευση των μαθητευόμενων, την κύρια ευθύνη φέρουν οι εκπαιδευτές.

Για κάθε εκπαίδευση μέσα στην επιχείρηση υπάρχει μια αρμόδια υπηρεσία. Για τα περισσότερα επαγγέλματα αρμόδια είναι τα κατά τόπους Βιομηχανικά και Εμπορικά επιμελητήρια. Οι υπηρεσίες αυτές είναι επίσης επιφορτισμένες να εξετάζουν την καταλληλότητα των ανθρώπων που εκπαιδεύουν, εάν αυτοί δηλαδή διαθέτουν τα απαραίτητα προσόντα. (βλ. επίσης *Βιομηχανικά και Εμπορικά Επιμελητήρια* καθώς και *Βιοτεχνικά Επιμελητήρια*).



Ausbilder-Eignungsverordnung (AEVO)

Zum 1. August 2009 ist nach einer Pause von sechs Jahren die Pflicht zum Nachweis einer Ausbilder-eignungsprüfung wieder eingeführt worden. In der Ausbildereignungsprüfung werden die wichtigsten Kompetenzen für die Ausbilderinnen und Ausbilder festgestellt. Die erforderlichen Kompetenzen werden in vier Handlungsfeldern beschrieben, die sich am Ablauf der Ausbildung orientieren:

1. Ausbildungsvoraussetzungen prüfen und Ausbildung planen,
2. Ausbildung vorbereiten und bei der Einstellung von Auszubildenden mitwirken,
3. Ausbildung durchführen und
4. Ausbildung abschließen.

Mit der Wiedereinführung der Nachweispflicht sind die Ausbilderinnen und Ausbilder verpflichtet, eine Prüfung vor der zuständigen Stelle abzulegen. In der Ausbildereignungsprüfung müssen aus allen Handlungsfeldern praxisbezogene Aufgaben bearbeitet werden. Neben der schriftlichen Prüfung gibt es auch eine praktische Prüfung. Die umfasst entweder eine Präsentation oder die praktische Durchführung einer Ausbildungssituation. Zusätzlich muss in jedem Fall ein Fachgespräch absolviert werden. Die Ausbilderinnen und Ausbilder erhalten nach erfolgreichem Abschluss der Prüfung ein Zertifikat.

In der neuen Rechtsverordnung ist zudem geregelt, dass all diejenigen, die während der Aussetzung der AEVO als Ausbilderin oder Ausbilder tätig waren, auch in Zukunft von der Verpflichtung, ein Prüfungszeugnis nach der AEVO vorzulegen, befreit sind. Wichtig ist hierbei, dass die Tätigkeit als

Κανονισμός καταλληλότητας εκπαιδευτών

Την 1η Αυγούστου 2009, μετά από μια παύση έξι ετών, επανεισήχθη η υποχρέωση απόδειξης εξέτασης καταλληλότητας των εκπαιδευτών. Στην εξέταση καταλληλότητας συμπεριλαμβάνονται οι σημαντικότερες δεξιότητες τις οποίες πρέπει να διαθέτουν οι εκπαιδευτές. Οι δεξιότητες αυτές περιλαμβάνουν τέσσερις τομείς δράσης, οι οποίες συνοδεύουν την εκπαίδευση:

1. Εξέταση των προϋποθέσεων εκπαίδευσης και σχεδιασμός εκπαίδευσης
2. Προετοιμασία της εκπαίδευσης και συμμετοχή στην υλοποίηση των επιθυμιών του εκπαιδευόμενου
3. Υλοποίηση της εκπαίδευσης και
4. Ολοκλήρωση της εκπαίδευσης

Μετά την εισαγωγή της υποχρέωσης απόδειξης εξέτασης καταλληλότητας, οι εκπαιδευτές πρέπει να κάνουν την εξέταση στην αρμόδια υπηρεσία. Στην εξέταση κατάλληλότητας πρέπει να περιλαμβάνονται όλοι οι εμπειρικοί τομείς δράσης. Εκτός από τη γραπτή εξέταση υπάρχει επίσης και μια πρακτική εξέταση. Η εξέταση αυτή περιλαμβάνει είτε μια παρουσίαση είτε μια πρακτική εξάσκηση μιας εκπαιδευτικής δραστηριότητας. Επιπλέον σε κάθε περίπτωση ακολουθεί και μια εξειδικευμένη συζήτηση. Όταν οι εκπαιδευτές ολοκληρώσουν επιτυχώς την εξέταση τους δίνεται μια βεβαίωση.

Με τις νέες νομικές διατάξεις ορίζεται ότι όσοι εκπαιδευτές εργάζονταν ήδη όταν εισήχθη ο νέος κανονισμός απαλλάσσονται στο μέλλον από την υποχρέωση να κάνουν τη νέα ισχύουσα εξέταση. Σημαντικό σε αυτές τις περιπτώσεις είναι η δραστηριότητα των εκπαιδευτών να είναι γνωστή και καταγεγραμμένη στις αρμόδιες υπηρεσίες.

Ausbilderin oder Ausbilder der zuständigen Stelle bekannt und registriert war.

Zur Vermittlung der wichtigsten Fähigkeiten und Kompetenzen, die Ausbilderinnen und Ausbilder benötigen, und zur Vorbereitung auf die Prüfung werden entsprechende Ausbilderseminare (auch „Ausbildung der Ausbilder“ – AdA genannt) angeboten. Die Inhalte der Ausbilderseminare und Prüfungen werden in einem „Rahmenplan“ näher erläutert.

Για την απόκτηση των κυριότερων δεξιοτήτων και την προετοιμασία για τις εξετάσεις προσφέρονται στους εκπαιδευτές ειδικά επιμορφωτικά σεμινάρια (ονομάζονται και σεμινάρια ‘εκπαίδευσης των εκπαιδευτών’). Το περιεχόμενο των σεμιναρίων για εκπαιδευτές εμπεριέχεται σε ένα λεγόμενο ‘σχέδιο πλαισίου’).



Ausbilderseminar

Im Ausbilderseminar lernen die Ausbilderinnen und Ausbilder alles Nötige, um eine Ausbildung in ihrem Betrieb durchzuführen. Die Inhalte der Seminare richten sich nach den vier Handlungsfeldern, die im Rahmenplan der Ausbilder-Eignungsverordnung (AEVO) näher beschrieben werden.

Das Ausbilderseminar führen die Industrie- und Handelskammern, die Handwerkskammern und andere Träger durch. Die zeitliche Organisation des Unterrichts ist regional unterschiedlich. Die Semindauer beträgt in der Regel 115 Stunden. Es gibt Ganztags-, Wochenend- und Abendkurse.

Das Ausbilderseminar ist eine Vorbereitung auf die Ausbildereignungsprüfung, die bei der Industrie- und Handelskammer oder der Handwerkskammer abgelegt werden muss. Die Ausbilderinnen und Ausbilder erhalten nach Abschluss der Prüfung ein Zertifikat, das einen anerkannten Weiterbildungsabschluss darstellt.

Σεμινάρια για εκπαιδευτές

Τα σεμινάρια για εκπαιδευτές προσφέρουν την απαραίτητη κατάρτιση και υποστήριξη ώστε να πάρουν όλες τις απαραίτητες γνώσεις για να μπορέσουν να διδάξουν αργότερα στην επιχείρησή τους. Το περιεχόμενο των σεμιναρίων προσανατολίζεται βάσει των τεσσάρων πεδίων δράσης τα οποία περιλαμβάνονται στον κανονισμό καταλληλότητας εκπαιδευτών.

Σεμινάρια σε εκπαιδευτές προσφέρουν τα Βιομηχανικά και Εμπορικά Επιμελητήρια, τα Βιοτεχνικά Επιμελητήρια καθώς και άλλοι φορείς. Η διάρκεια του σεμιναρίου είναι κατά κανόνα 115 ώρες. Γίνονται σε καθημερινή βάση, τα Σαββατοκύριακα και τα βράδια.

Τα σεμινάρια για εκπαιδευτές είναι η προετοιμασία για τις ειδικές εξετάσεις για το δίπλωμα επάρκειας που αποκτούν στη συνέχεια και γίνονται από τα Βιομηχανικά και Βιοτεχνικά Επιμελητήρια. Οι εκπαιδευτές μετά την επιτυχή ολοκλήρωση των εξετάσεων παίρνουν μια βεβαίωση/αποδεικτικό μιας αναγνωρισμένης μετεκπαίδευσης.



Ausbildungsbegleitende Hilfen (abH)

Wenn Auszubildende oder Teilnehmende an einer Einstiegsqualifizierung Schwierigkeiten mit dem Lernen haben oder ihnen wichtige Fachkenntnisse fehlen, aber auch wenn sie persönliche Probleme haben, kann die Ausbildung gefährdet sein. Damit sie die Ausbildung oder die Einstiegsqualifizierung nicht vorzeitig beenden, gibt es ausbildungsbegleitende Hilfen (abH). Mit der Durchführung beauftragen die Agenturen für Arbeit geeignete Bildungsträger, bei denen sich erfahrene Fachleute um die Auszubildenden/zu Qualifizierenden kümmern. In kleinen Gruppen oder in Einzeltrainings versuchen sie, die Schwierigkeiten gemeinsam mit den Jugendlichen zu lösen. Das kann das Nacharbeiten von Hausaufgaben oder aktueller Fachthemen sein oder Grundlagenschulung in Rechnen und technologischem Basiswissen. Unterstützung bekommen die jungen Leute auch beim Schreiben des Berichtsheftes oder wenn sie sich auf Prüfungen vorbereiten.

Neben diesen fachlichen Hilfen sind abH auch für sozialpädagogische Probleme da, zum Beispiel bei Ärger mit dem Berufsschullehrer, bei Streitigkeiten in der Gruppe oder Schwierigkeiten bei der persönlichen Entwicklung junger Menschen.

Die Berufsberatung der Agenturen für Arbeit und die Berufsschule informieren über solche ausbildungsbegleitenden Hilfen. Die Entscheidung über die Teilnahme trifft die Agentur für Arbeit. Diese übernimmt die Maßnahmekosten. Ausbildungsbegleitende Hilfen können sehr unterschiedlich organisiert sein. Sie können während der betrieblichen Ausbildungszeit stattfinden, aber auch außerhalb dieser Zeit.

Συνοδευτικά μέτρα σε θέματα εκπαίδευσης

Εάν κάποιος μαθητευόμενος έχει δυσκολίες στο διάβασμα ή ακόμα αντιμετωπίζει προσωπικά προβλήματα τότε μπορεί η εκπαίδευση του να τεθεί σε κίνδυνο. Για να μην διακόψει την εκπαίδευση του υπάρχουν ειδικά μέτρα αρωγής. Πρόκειται για προσφορές των κρατικών γραφείων εργασίας όπου ειδικοί ασχολούνται με τους μαθητευόμενους. Σε μικρές ομάδες ή ακόμα και μεμονωμένα προσπαθούν να λύσουν από κοινού τα προβλήματα με τους νέους. Αυτό σημαίνει ότι υπάρχει η δυνατότητα να γίνουν φροντιστήρια είτε σε ειδικά θέματα είτε σε βασικές τεχνολογικές ή και μαθηματικές γνώσεις. Η συγκεκριμένη υποστήριξη προσφέρεται στους νέους όταν προετοιμάζονται για εξετάσεις ή όταν γράφουν στο τετράδιο αναφοράς. Οι νέοι άνθρωποι έχουν υποστήριξη όταν θα πρέπει να συμπληρώσουν το τετράδιο αναφοράς ή να προετοιμαστούν για τις εξετάσεις.

Εκτός όμως από αυτή τη βοήθεια τα μέτρα προβλέπουν και υποστήριξη σε κοινωνικοπαιδαγωγικά θέματα: όπως είναι οι περιπτώσεις σύγκρουσης με τον εκπαιδευτή ή διαπληκτισμοί στην ομάδα ή ακόμα και προσωπικές δυσκολίες.

Τα επαγγελματικά σχολεία και οι σύμβουλοι των γραφείων εργασίας παρέχουν σχετικές πληροφορίες. Ο εκπαιδευτής μπορεί να προτείνει τα μέτρα αυτά στο μαθητευόμενο και να τον βοηθήσει να βρει την κατάλληλη θέση. Την απόφαση συμμετοχής παίρνει το Ίδρυμα Εργασίας, το οποίο αναλαμβάνει και τα έξοδα για αυτά τα μέτρα. Τα υποστηρικτικά αυτά μέτρα μπορούν να οργανωθούν με διάφορους τρόπους. Τα φροντιστήρια μπορούν να γίνονται είτε μέσα είτε έξω από την επιχείρηση.



Ausbildungsbetrieb

Ein Betrieb, der ausbildet, muss bestimmte Voraussetzungen erfüllen. Es geht dabei um die Eignung der Ausbildungsstätte.

Das betrifft in erster Linie die Einrichtung des Unternehmens. Für jeden Beruf gibt es eine bestimmte Ausstattung, die mindestens vorhanden sein muss: also Räume, Maschinen, Geräte und Werkzeuge. Die Auszubildenden sollen alles, was sie für ihr späteres Berufsleben brauchen, im Betrieb erlernen können. Wichtig ist, dass die Auszubildenden mit aktuellen technischen Geräten und Hilfsmitteln arbeiten können – es muss aber nicht die modernste Technik sein. So ist es nicht mehr zeitgemäß, Bürokaufleute ohne Computer auszubilden – es braucht aber nicht der allerneueste PC zu sein.

Wenn in einem Betrieb einige wenige Inhalte der Ausbildungsordnung nicht vermittelt werden können, dann kann er mithilfe von überbetrieblichen Bildungsträgern oder im Verbund mit anderen Unternehmen dennoch ausbilden (siehe *Verbundausbildung*).

Außerdem müssen in einem Betrieb Fachkräfte in ausreichender Zahl vorhanden sein, wenn in dem Ausbildungsbetrieb der Ausbildungserfolg gesichert sein soll.

Ob der Betrieb für die Ausbildung geeignet ist, prüft die zuständige Stelle, d. h. die für den Betrieb zuständige Kammer (in der Regel die Industrie- und Handelskammer oder die Handwerkskammer).

Επιχείρηση που εκπαιδεύει

Μια επιχείρηση που αναλαμβάνει να εκπαιδεύσει πρέπει να εκπληρώνει ορισμένες προϋποθέσεις. Πρόκειται για την καταλληλότητα της σχετικά με την εκπαίδευση.

Αυτό αφορά τον εξοπλισμό της επιχείρησης. Για κάθε επάγγελμα υπάρχει ένας συγκεκριμένος εξοπλισμός, ο οποίος αποτελείται από ορισμένους χώρους, μηχανές και εργαλεία. Οι μαθητευόμενοι θα πρέπει να γνωρίσουν στην επιχείρηση όλο τον τεχνικό εξοπλισμό, τον οποίο αργότερα θα χρειαστούν στην επαγγελματική τους ζωή. Σημαντικό είναι οι μαθητευόμενοι να έχουν όλα τα απαραίτητα εργαλεία στη διάθεσή τους, αλλά αυτό δεν σημαίνει ότι πρέπει να είναι η τελευταία λέξη της τεχνολογίας. Για παράδειγμα μια λογίστρια δεν μπορεί σήμερα να μην εργάζεται με ηλεκτρονικό υπολογιστή, αλλά αυτό δεν σημαίνει ότι θα πρέπει να είναι και το τελευταίο μοντέλο.

Εάν μια επιχείρηση δεν μπορεί να προσφέρει πλήρη εκπαίδευση σε όλα τα επίπεδα και υπάρχουν κάποιες μικρές ελλείψεις, τα κενά μπορούν να συμπληρώσουν οι εκπαιδευόμενοι σε άλλες επιχειρήσεις ή σε συνεργασία με άλλους φορείς (βλ. *συνδυαζόμενη εκπαίδευση*).

Εκτός αυτού μέσα στην επιχείρηση θα πρέπει να υπάρχει επαρκές εξειδικευμένο προσωπικό, εάν θέλει κάποιος να διασφαλίσει την επιτυχία της εκπαίδευσης.

Την καταλληλότητα της επιχείρησης εξετάζει η αρμόδια υπηρεσία, συνήθως είναι το Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο ή ένα Βιοτεχνικό Επιμελητήριο.



Ausbildungsordnung

In Deutschland gibt es rund 350 bundesweit staatlich anerkannte Ausbildungsberufe. Für jeden dieser Berufe gibt es eine Ausbildungsordnung, die verbindlich festlegt, was in dem jeweiligen Beruf gelernt werden muss. Damit haben die Auszubildenden und Ausbilder einen Überblick über alle Inhalte, die sie in der Ausbildung ihren Auszubildenden zu vermitteln haben. Die Ausbildungsordnung erhalten die Unternehmerinnen und Unternehmer von der für ihren Betrieb zuständigen Kammer.

Die Ausbildungsordnung soll dafür sorgen, dass alle Auszubildenden eine inhaltlich vergleichbare und fachlich gute Ausbildung erhalten – egal in welchem Betrieb sie diese Ausbildung machen. Dadurch können sie sich später überall bewerben, und die Unternehmerinnen und Unternehmer wissen genau, was die Bewerberin oder der Bewerber gelernt hat. Die Verordnung gibt den staatlich anerkannten Berufen eine grobe Struktur. Jeder Auszubildende soll möglichst alle fachlichen Grundlagen eines Berufes erlernen und dann das jeweilige Fachwissen erwerben und auch schon erste Berufserfahrungen sammeln.

Inhalte der Ausbildungsordnung sind insbesondere:

- Bezeichnung des Ausbildungsberufes,
- Dauer der Ausbildung (zwei, drei oder dreieinhalb Jahre),
- Fertigkeiten und Kenntnisse – also alles, was die Auszubildenden mindestens lernen sollen (Ausbildungsberufsbild),
- ungefähre inhaltliche und zeitliche Struktur der Ausbildung (Ausbildungsrahmenplan) und
- grundsätzliche Anforderungen an die Prüfung.

Κανονισμός εκπαίδευσης

Στη Γερμανία υπάρχουν 350 αναγνωρισμένα επαγγέλματα. Για κάθε επάγγελμα υπάρχει ένας κανονισμός που ορίζει ακριβώς τί θα πρέπει να διδαχθεί. Με αυτό τον τρόπο ο κάθε εκπαιδευτής έχει εποπτεία τί θα πρέπει να διδάξει στους μαθητευόμενους. Τον κανονισμό μπορεί να προμηθευτούν οι επιχειρηματίες από τα κατά τόπους αρμόδια επιμελητήρια.

Ο κανονισμός εκπαίδευσης θα πρέπει να φροντίζει ώστε ο κάθε εκπαιδευόμενος να έχει μια σωστή εκπαίδευση ανεξάρτητα σε ποια επιχείρηση γίνεται. Έτσι μπορεί στη συνέχεια οι εκπαιδευόμενοι να μπορούν να καταθέσουν παντού τα χαρτιά τους για πρόσληψη και οι επιχειρηματίες να μπορούν να γνωρίζουν τί έχει διδαχθεί. Ο κανονισμός περιγράφει τη βασική δομή κάθε ενός από τα κρατικά αναγνωρισμένα επαγγέλματα. Κάθε μαθητευόμενος θα πρέπει να μάθει τις βασικές αρχές του επαγγέλματος, να αποκτήσει τις ειδικές γνώσεις και να αποκτήσει την πρώτη επαγγελματική εμπειρία.

Ο κανονισμός εκπαίδευσης περιλαμβάνει ιδιαίτερα:

- Σωστή περιγραφή του επαγγέλματος στο οποίο γίνεται η εκπαίδευση
- Διάρκεια της εκπαίδευσης (2 μέχρι 3,5 χρόνια)
- Γνώσεις που θα πρέπει να αποκτήσουν οι εκπαιδευόμενοι (εικόνα του επαγγέλματος)
- Το περιεχόμενο και το χρόνο περίπου της εκπαίδευσης (πλαίσιο εκπαίδευσης)
- Βασικές απαιτήσεις για τις ενδιάμεσες και τις τελικές εξετάσεις

Το πλαίσιο της εκπαίδευσης αποτελεί και το βασικό εργαλείο για το σχέδιο της εκπαίδευσης, το οποίο

Der Ausbildungsrahmenplan ist die Grundlage für den betrieblichen Ausbildungsplan, den die Auszubildenden für ihre Auszubildenden erstellen müssen und den sie gemeinsam mit dem Ausbildungsvertrag bei der zuständigen Stelle abgeben.

Was die Ausbildungsordnung an Lerninhalten verlangt, ist das Minimum. Im eigenen Interesse kann der Betrieb den Auszubildenden mehr beibringen, beispielsweise betriebsspezifisches Wissen oder spezielle Fertigkeiten. Zusätzlich darf das ausbildende Unternehmen seinen Plan während der Ausbildung aus betrieblichen Gründen ändern – denn nicht immer kann man für drei Jahre im Voraus planen.

φτιάχνουν οι εκπαιδευτές για τους μαθητευόμενούς του. Μαζί με το συμβόλαιο της εκπαίδευσης το καταθέτουν στην αρμόδια υπηρεσία.

Αυτό που ορίζει ο κανονισμός εκπαίδευσης είναι το μίνιμουμ. Φυσικά η επιχείρηση, εάν αυτό εξυπηρετεί τα συμφέροντα της μπορεί να διδάξει περισσότερα στο μαθητευόμενο, για παράδειγμα γνώσεις που σχετίζονται με την επιχείρηση. Η επιχείρηση που αναλαμβάνει την εκπαίδευση μπορεί ενδιαμέσως να αλλάξει το σχέδιο της, διότι δεν μπορεί να προγραμματίζει κανείς πάντα τρία χρόνια πρωτότερα.



Ausbildungsvertrag

Bevor eine Ausbildung beginnt, schließen die Auszubildenden und die künftigen Auszubildenden einen Vertrag. Dieser betriebliche Ausbildungsvertrag ist ein Zeitvertrag. Wenn die Lehre endet, endet auch der Ausbildungsvertrag.

Im Vertrag steht:

- die genaue Bezeichnung des Ausbildungsberufes,
- Name und Anschrift des Betriebes, der Auszubildenden oder des Auszubildenden und der Name der Ausbilderin bzw. des Ausbilders,
- wann die Ausbildung beginnt,
- wie lange die Ausbildung dauert,

Συμβόλαιο εκπαίδευσης

Πριν να ξεκινήσει μια εκπαίδευση οι εκπαιδευτές και οι εκπαιδευόμενοι κλείνουν ένα συμβόλαιο. Το συμβόλαιο αυτό είναι περιορισμένου χρόνου. Όταν ολοκληρωθεί η μαθητεία τελειώνει και το συμβόλαιο.

Στο συμβόλαιο ορίζεται:

- Η ακριβής περιγραφή του επαγγέλματος που γίνεται η εκπαίδευση
- Όνομα και διεύθυνση της επιχείρησης, των εκπαιδευτών και των εκπαιδευόμενων
- Πότε αρχίζει η εκπαίδευση
- Πόσο διαρκεί η εκπαίδευση
- Πόσες ώρες την ημέρα απασχολούνται οι εκπαιδευόμενοι

- wie viele Stunden die Auszubildende oder der Auszubildende regelmäßig arbeitet,
- wie lange die Probezeit dauert,
- wie viel Urlaub der Auszubildenden oder dem Auszubildenden zusteht und
- die Ausbildungsvergütung, das heißt, wie viel die Auszubildende oder der Auszubildende monatlich verdient.

Die Höhe der Vergütung muss angemessen sein. Richtwert ist in erster Linie die für den Beruf und für die Region gültige tarifliche Vereinbarung. Bei den Ausbildungsberatern der Kammern gibt es hierzu häufig sogenannte Tariflisten. Im Übrigen können die Arbeitgeberverbände und Fachgewerkschaften Auskunft über die Tarifvereinbarungen geben. Die Ausbildungsvergütung muss für jedes neue Ausbildungsjahr erhöht werden.

Zusätzlich zum Ausbildungsvertrag müssen die Auszubildenden einen betrieblichen Ausbildungsplan erstellen. Darin ist verzeichnet, was die Auszubildenden in welchem Zeitraum lernen sollen. Dadurch können Betriebsinhaberinnen und Betriebsinhaber sowie Ausbilderinnen und Ausbilder planen, welche Lernschritte sie zu welchem Zeitpunkt in den betrieblichen Arbeitsablauf einbauen können.

Zusammen mit dem Ausbildungsvertrag gibt der Betrieb den Ausbildungsplan bei der zuständigen Stelle ab, meistens bei der Industrie- und Handelskammer oder bei der Handwerkskammer. Denn die zuständige Stelle betreut die Ausbildung und stellt sicher, dass die Bedingungen erfüllt werden. Außerdem führt sie die Prüfungen durch.

- Pόσο διαρκεί ο δοκιμαστικός χρόνος
- Πόσες διακοπές δικαιούνται οι εκπαιδευόμενοι
- Και ποια είναι η αμοιβή των εκπαιδευόμενων

Το ύψος της αμοιβής πρέπει να είναι εύλογο. Ορίζεται βάσει των συμβάσεων εργασίας που ισχύουν στις κατά τόπους περιφέρειες. Οι κατά τόπους επαγγελματικές ενώσεις και τα συνδικάτα διαθέτουν σχετικές πληροφορίες. Η αμοιβή της εκπαίδευσης θα πρέπει κάθε χρόνο να αυξάνεται.

Παράλληλα με το συμβόλαιο οι εκπαιδευτές θα πρέπει να καταρτίσουν και ένα σχέδιο εκπαίδευσης. Στο σχέδιο αυτό αναφέρεται τί θα μάθουν οι εκπαιδευόμενοι μέσα στο χρονικό διάστημα που διαρκεί η εκπαίδευση. Με αυτόν τον τρόπο οι επιχειρηματίες και οι διδάσκοντες μπορούν να ξέρουν ανά πάσα στιγμή ποια βήματα πρέπει να ακολουθηθούν.

Η επιχείρηση καταθέτει μαζί με το συμβόλαιο και το σχέδιο εκπαίδευσης στις κατά τόπους αρμόδιες υπηρεσίες, κυρίως στο Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο ή στο Βιοτεχνικό Επιμελητήριο. Η αρμόδια υπηρεσία εποπτεύει την εκπαίδευση και πιστοποιεί ότι πληρούνται οι προϋποθέσεις. Εκτός αυτού οργανώνει και τις εξετάσεις.



Ausbildungszeit

Eine Berufsausbildung im dualen System dauert zwei, drei oder dreieinhalb Jahre, meist sind es drei Jahre. Die Dauer der jeweiligen Ausbildung ist in der betreffenden Ausbildungsordnung festgelegt.

Die in der Ausbildungsordnung angegebene Ausbildungsdauer *kann* bei Vertragsabschluss verkürzt werden. So kann bei Schulabsolventen mit Fachhochschulreife oder Abitur eine Verkürzung um 12 Monate erfolgen; bei mittlerer Reife oder Fachoberschulreife kann die Ausbildung um 6 Monate verkürzt werden.

Wenn der Bewerber ein Berufsgrundbildungsjahr oder die einjährige Berufsfachschule mit Erfolg besucht hat, so *können* die Vertragspartner vereinbaren, dass der Besuch mit einem Jahr auf die Ausbildung anerkannt wird. Genaue Auskunft geben die Ausbildungsberaterinnen und Ausbildungsberater der zuständigen Stelle (meist Industrie- und Handelskammer oder Handwerkskammer).

Jede Ausbildung beginnt mit einer Probezeit, die mindestens einen Monat und höchstens vier Monate lang ist. In dieser Zeit sollen die Verantwortlichen im Betrieb genau prüfen, ob die Auszubildende oder der Auszubildende in den Betrieb passt. Und auch die Auszubildenden sollen noch einmal gut überlegen, ob sie sich richtig entschieden haben. Nach der Probezeit kann der Betrieb nur aus schwerwiegenden Gründen kündigen (siehe *Kündigung*).

Wenn die Auszubildenden besonders gute Leistungen im Betrieb und in der Berufsschule zeigen, können sie von der Kammer vorzeitig zur Abschlussprüfung zugelassen und damit ihre Ausbildungszeit (nochmals) verkürzen. Vorweg müssen hierzu der Betrieb und die Berufsschule eine Stellungnahme abgeben.

Χρόνος εκπαίδευσης

Μια εκπαίδευση στην επιχείρηση διαρκεί στο δυαδικό σύστημα ανάμεσα στα δύο με τρισύμψιν χρόνια, συνήθως όμως είναι τρία χρόνια. Η διάρκεια ορίζεται ακριβώς στον κανονισμό περί εκπαίδευσης.

Ο χρόνος εκπαίδευσης που ορίζεται στον εκπαιδευτικό κανονισμό *μπορεί* να περιοριστεί στο συμβόλαιο. Έτσι ο χρόνος της εκπαίδευσης μπορεί να περιοριστεί κατά 12 μήνες εάν ο μαθητευόμενος διαθέτει δίπλωμα ανώτερης σχολής ή απολυτήριο. Σε περίπτωση που ο μαθητευόμενος δεν έχει ολοκληρώσει τον παραπάνω κύκλο και διαθέτει ένα ενδιαμέσο επίπεδο γνώσεων υπάρχει η δυνατότητα περιορισμού του χρόνου εκπαίδευσης κατά έξι μήνες.

Σε περίπτωση κατά την οποία έχει ολοκληρώσει με επιτυχία ένα χρόνο σπουδών σε επαγγελματικό σχολείο μπορούν να συμφωνήσουν τα συμβαλλόμενα μέρη να αναγνωριστεί ο χρόνος αυτός ως ένας χρόνος εκπαίδευσης. Ακριβείς πληροφορίες παρέχει ο σύμβουλος εκπαίδευσης στις κατά τόπους αρμόδιες υπηρεσίες (συνήθως είναι τα Εμπορικά και Βιομηχανικά Επιμελητήρια ή τα Βιοτεχνικά Επιμελητήρια).

Κάθε εκπαίδευση ξεκινάει με ένα δοκιμαστικό χρόνο, ο οποίος διαρκεί το λιγότερο ένα μήνα και το περισσότερο τέσσερις. Στο διάστημα αυτό οι υπεύθυνοι της επιχείρησης θα πρέπει να εξετάσουν εάν οι εκπαιδευόμενοι ταιριάζουν στην επιχείρηση και οι μαθητευόμενοι θα πρέπει να σκεφθούν άλλη μια φορά εάν αποφάσισαν σωστά. Μετά το τέλος του δοκιμαστικού χρόνου η επιχείρηση μπορεί να καταγγείλει το συμβόλαιο μόνο για σπουδαίο λόγο (βλ. *καταγγελία*).

Εάν οι μαθητευόμενοι έχουν ιδιαίτερα καλές επιδόσεις στην επιχείρηση, αλλά και στο επαγγελματικό σχολείο μπορεί να μειωθεί ακόμα μια φορά ο χρόνος εκπαίδευσης. Προηγουμένως όμως θα πρέπει να πάρουν θέση στο θέμα η επιχείρηση και το επαγγελματικό σχολείο.

Es gibt auch den umgekehrten Fall, dass ein Ausbildungsverhältnis verlängert wird – beispielsweise wenn die Auszubildende oder der Auszubildende sehr oft krank war oder wenn sie bzw. er die Abschlussprüfung nicht bestanden hat. Falls die Auszubildenden die Abschlussprüfung wiederholen müssen, können sie das bei der zuständigen Stelle beantragen. Die Ausbildung läuft dann bis zum nächsten Prüfungstermin weiter, längstens ist sie ein Jahr vom Betrieb weiterzuführen.

Es besteht auch die Möglichkeit, die Ausbildung in Teilzeit durchzuführen. Die **Teilzeitberufsausbildung** ist vor allem für junge Mütter, Väter oder Pflegende eine besondere Chance, neben den familiären Aufgaben eine Ausbildung zu absolvieren. Die Auszubildenden haben hierbei eine wöchentliche Arbeitszeit von mind. 25 Stunden zu leisten, wobei die Auszubildenden und der Betrieb sich absprechen müssen, zu welchen Zeiten diese Stunden geleistet werden. Die Auszubildenden und Ausbilderinnen bzw. Ausbilder müssen einen gemeinsamen Antrag an die zuständige Stelle stellen. Die Teilzeitberufsausbildung führt nicht grundsätzlich zu einer Verlängerung der Gesamtausbildungsdauer.

Υπάρχει όμως και η αντίστροφη περίπτωση, να παραταθεί ο χρόνος μαθητείας, για παράδειγμα όταν οι εκπαιδευόμενοι είναι συχνά ασθενείς ή αν δεν περάσουν τις τελικές εξετάσεις τους. Εάν οι μαθητευόμενοι πρέπει να επαναλάβουν τις εξετάσεις τους πρέπει να καταθέσουν σχετική αίτηση στις αρμόδιες υπηρεσίες. Ο χρόνος μαθητείας παρατείνεται τότε μέχρι τις επόμενες εξετάσεις και το περισσότερο για ένα χρόνο.

Υπάρχει επίσης η δυνατότητα για μερικό χρόνο εκπαίδευσης. Η **μερική εκπαίδευση** είναι κατάλληλη για νεαρές μητέρες, πατέρες ή άτομα που έχουν ιδιαίτερες υποχρεώσεις φροντίδας. Τους δίνει τη δυνατότητα παράλληλα με τις οικογενειακές υποχρεώσεις να ολοκληρώσουν και μια εκπαίδευση. Οι εκπαιδευόμενοι έχουν έναν εβδομαδιαίο χρόνο εργασίας τουλάχιστον 25 ωρών. Οι εκπαιδευόμενοι και οι εκπαιδευτές θα πρέπει όμως προηγουμένως να συμφωνήσουν πότε θα είναι αυτός ο χρόνος. Οι εκπαιδευόμενοι και οι εκπαιδευτές θα πρέπει να καταθέσουν μια αίτηση στην αρμόδια υπηρεσία. Η μερική εκπαίδευση δεν οδηγεί απαραίτητα σε μια παραίτηση του συνολικού χρόνου εκπαίδευσης.



Auszubildende

Auszubildende sind diejenigen, die einen Ausbildungsberuf erlernen; früher war es allgemein üblich, die Jugendlichen in der Ausbildung „Lehr-linge“ zu nennen, und dieser Begriff wird auch im Handwerk weiter verwendet. In der Regel bewerben sich Schülerinnen und Schüler im letzten Jahr ihrer Zeit an der allgemeinbildenden Schule. Dann sind diese Bewerber überwiegend zwischen 16 und 19 Jahre alt. Manche Jugendliche brauchen länger, um sich zu entscheiden oder ihre Fähigkeiten für die Ausbildung zu entwickeln. Daher gibt es auch immer wieder junge Leute, die sich noch mit Anfang 20 auf eine Lehrstelle bewerben. Eine Chance braucht jeder Jugendliche, daher sind Zeugnisse und Schulnoten zwar eine wichtige Entscheidungsgrundlage, aber eine Unternehmerin oder ein Unternehmer sollte sich von der Motivation und den Fähigkeiten einer Jugendlichen oder eines Jugendlichen auch persönlich überzeugen.

Von den Auszubildenden wird erwartet, dass sie an ihrer Ausbildung aktiv mitwirken. Dies bedeutet, sie sollen sich bemühen, alle für die Berufsausbildung erforderlichen Fertigkeiten und Kenntnisse zu erwerben. Die Auszubildenden brauchen jedoch keine Arbeiten zu erledigen, die nicht dem Ausbildungszweck dienen oder ihre körperlichen Kräfte übersteigen. Zum Beispiel können angehende Bürokaufleute auch den Kopierer bedienen, sie sollten aber nicht den ganzen Tag mit Kopieren verbringen.

Auch als Lernende müssen die Auszubildenden einige Pflichten und Regeln beachten. Dazu gehört:

- den Anordnungen der Auszubildenden und der Ausbilderinnen bzw. Ausbilder folgen, soweit diese Weisungen im Rahmen der Ausbildung erfolgen,

Εκπαιδευόμενοι

Εκπαιδευόμενοι είναι αυτοί, οι οποίοι μαθαίνουν ένα επάγγελμα. Κατά κανόνα πρόκειται για μαθητές και μαθήτριες που καταθέτουν σχετικές αιτήσεις κατά τη διάρκεια του τελευταίου χρόνου της γενικής σχολικής τους εκπαίδευσης. Οι υποψήφιοι είναι συνήθως μεταξύ 16 και 19 χρόνων. Μερικοί νέοι χρειάζονται περισσότερο χρόνο μέχρι να αποφασίσουν ή να αναπτύξουν τις σχετικές δεξιότητες που απαιτεί το επάγγελμα που επιλέγουν. Για το λόγο αυτό υπάρχουν πολλοί νέοι 20 χρόνων, οι οποίοι καταθέτουν αιτήσεις για μια θέση μαθητείας. Ο κάθε νέος χρειάζεται μια ευκαιρία, και για το λόγο αυτό τα ενδεικτικά και οι βαθμοί είναι ένας αποφασιστικός παράγοντας για να πάρει κανείς μια θέση μαθητείας, αλλά η επιχείρηση θα πρέπει να σχηματίσει μια άποψη και για την προσωπική θέληση και τις ικανότητες του υποψήφιου.

Από τους μαθητευόμενους αναμένεται να δείξουν ενεργό ενδιαφέρον. Αυτό σημαίνει ότι θα πρέπει να βάλουν όλες τους τις δυνάμεις, τις ικανότητες και τις γνώσεις για να ολοκληρώσουν επιτυχώς την εκπαίδευσή τους. Οι μαθητευόμενοι δεν υποχρεούνται πάντως να κάνουν καμία δουλειά, η οποία δεν έχει σχέση με την εκπαίδευσή τους και η οποία ξεπερνάει τις σωματικές τους δυνατότητες. Για παράδειγμα μια κοπέλα που μαθαίνει λογιστικά θα μπορούσε να χρησιμοποιεί το φωτοτυπικό μηχάνημα, αλλά δεν επιτρέπεται όλη την ημέρα να βγάζει φωτοτυπίες.

Επίσης οι μαθητευόμενοι θα πρέπει να λάβουν υπόψιν τους ορισμένες υποχρεώσεις και κανόνες:

- Να ακολουθούν τις υποδείξεις των εκπαιδευτών και τους κανονισμούς που προκύπτουν από την εκπαίδευσή τους
- Να παρακολουθούν τα μαθήματα επαγγελματικής εκπαίδευσης καθώς και τις ειδικές εκδηλώσεις του επαγγελματικού σχολείου

- den Berufsschulunterricht ebenso wie die Lehrgänge in überbetrieblichen Ausbildungsstätten besuchen,
 - ein Berichtsheft, in dem steht, was sie gelernt und geleistet haben, führen,
 - nicht mit anderen über Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse sprechen – denn die Konkurrenz schläft nicht.
- Να συμπληρώνουν το τετράδιο αναφοράς με αυτά που έχουν μάθει και αυτά που έχουν προσφέρει
 - Να μην συζητάνε με άλλους τα μυστικά της επιχείρησης διότι ο ανταγωνισμός δεν κοιμάται



Berichtsheft

Auszubildende müssen ein Berichtsheft schreiben. Das ist ein fachlicher Nachweis über die Ausbildung – so ist es in der Ausbildungsordnung vorgeschrieben. Mit der Anmeldung zur Abschlussprüfung geben sie das Berichtsheft bei der zuständigen Stelle ab. Ein regelmäßig geführtes Berichtsheft ist Voraussetzung für die Zulassung zur Abschlussprüfung.

Die Auszubildenden schreiben in der Regel jede Woche auf, was sie in Betrieb und Berufsschule gelernt und erledigt haben. Der ausbildende Betrieb muss seiner Auszubildenden oder seinem Auszubildenden ermöglichen, das Berichtsheft während der Ausbildungszeit zu schreiben – die Ausbilderinnen bzw. Ausbilder sollen darauf achten, dass der Lehrling regelmäßig alles notiert, und die Hefte gemeinsam mit ihm durchsehen. Auszubildende und Auszubildende müssen die Berichtshefte unterzeichnen.

Das Berichtsheft ist eine Kontrolle für den auszubildenden Betrieb wie für die Auszubildenden. Denn beide Seiten können erkennen, ob die Auszubildenden alles Wichtige gelernt haben. Damit können diese Berichte dazu beitragen, den Ablauf der betrieblichen Ausbildung zu verbessern.

Τετράδιο αναφοράς

Οι εκπαιδευόμενοι πρέπει να διατηρούν ένα τετράδιο αναφοράς. Πρόκειται για ένα είδος πιστοποίησης της εκπαίδευσης – αυτό προβλέπεται από τον κανονισμό εκπαίδευσης. Οι μαθητευόμενοι παραδίδουν το τετράδιο αναφοράς στην αρμόδια υπηρεσία όταν δηλωθούν για τις τελικές εξετάσεις.

Οι εκπαιδευόμενοι σημειώνουν κατά κανόνα κάθε εβδομάδα, τί έμαθαν στην επιχείρηση και στο επαγγελματικό σχολείο, ποια μηχανήματα και βοηθητικά μέσα έχουν χρησιμοποιήσει. Η επιχείρηση στην οποία γίνεται η εκπαίδευση πρέπει να δίνει τη δυνατότητα στους εκπαιδευόμενους να γράφουν στο τετράδιο αναφοράς κατά τη διάρκεια της εργασίας. Οι εκπαιδευτές μάλιστα σε τακτικά χρονικά διαστήματα θα πρέπει να ελέγχουν εάν οι μαθητευόμενοι συμπλήρωσαν κανονικά την αναφορά τους και θα πρέπει από κοινού να κοιτάζουν το σχετικό τετράδιο. Τόσο οι εκπαιδευόμενοι όσο και οι εκπαιδευτές θα πρέπει να υπογράψουν το τετράδιο.

Το τετράδιο αναφοράς είναι τόσο ένας έλεγχος για την επιχείρηση που εκπαιδεύει όσο και για τους εκπαιδευόμενους. Και οι δύο πλευρές μπορούν έτσι να ελέγχουν, εάν οι εκπαιδευόμενοι έμαθαν όλα όσα έπρεπε να μάθουν. Οι αναφορές αυτές είναι ένας τρόπος να βελτιωθεί η εκπαίδευση μέσα στην επιχείρηση.



Berufsbildung

Die Berufsbildung findet statt:

- in Unternehmen,
- im öffentlichen Dienst, das heißt in Verwaltung und Ämtern,
- bei Angehörigen freier Berufe, z. B. Ärzten, Rechtsanwälten, Architekten usw.,
- bei Bildungsträgern und in Schulen, z. B. Meister-schulen, Berufsfachschulen.

Es gibt drei wichtige Bereiche der Berufsbildung:

- a) Die **Berufsausbildung** ist für junge Menschen der Einstieg in das Berufsleben. In rund 350 Berufen kann man in Deutschland eine Abschlussprüfung machen und sich damit einen guten Berufseinstieg sichern.
- b) Die **Fort- oder Weiterbildung** ist eine Möglichkeit, innerhalb des erlernten Berufes weiterzuler-nen und/oder beruflich aufzusteigen.
- c) Die **Umschulung** wird dann beansprucht, wenn eine Arbeitnehmerin oder ein Arbeitnehmer in ihrem oder seinem ursprünglichen Beruf nicht mehr arbeiten kann oder will und einen neuen Beruf erlernt.

Zu a) Ein Großteil der Jugendlichen beginnt eine Berufsausbildung nach der Schule. Die betriebliche Ausbildung ist in Deutschland im „dualen System der Berufsausbildung“ organisiert. Duales System bedeutet, dass die Ausbildung an zwei Orten stattfindet: im Betrieb und in der Berufsschule. Am Ende einer solchen Berufsausbildung sollen vier Ziele erreicht sein:

Επαγγελματική εκπαίδευση

Η επαγγελματική εκπαίδευση μπορεί να γίνει:

- Σε ιδιωτικές επιχειρήσεις
- Σε δημόσιες επιχειρήσεις (π.χ. στη διοίκηση και σε διάφορες υπηρεσίες)
- Σε συγγενείς που είναι ελεύθεροι επαγγελματίες (π.χ. γιατροί, δικηγόροι, αρχιτέκτονες κτλ.)
- Σε εκπαιδευτικούς φορείς και σε σχολεία (π.χ. επαγγελματικά σχολεία)

Υπάρχουν τρεις σημαντικοί τομείς της επαγγελματικής εκπαίδευσης:

- a) Η **βασική επαγγελματική εκπαίδευση** είναι κατά κανόνα η πρώτη εκπαίδευση με την οποία μπαίνει κανείς στην επαγγελματική ζωή. Μπορεί κανείς να κάνει μια αναγνωρισμένη κρατικά εξέταση στη Γερμανία σε 350 επαγγέλματα περίπου εξασφαλίζοντας με αυτόν τον τρόπο ένα καλό επαγγελματικό ξεκίνημα.
- β) Η **μετεκπαίδευση** προσφέρει τη δυνατότητα εξέλιξης και ανέλιξης στα πλαίσια του ήδη εξασκούμενου επαγγέλματος.
- γ) Η **Αλλαγή επαγγελματικής εκπαίδευσης** γίνεται όταν ο εργαζόμενος δεν μπορεί να εξασκήσει πλέον το προηγούμενο επάγγελμα του και μαθαίνει ένα νέο επάγγελμα.

Σχετικά με την περίπτωση α) Κατά κανόνα όταν τα παιδιά τελειώνουν το σχολείο ακολουθούν κάποια επαγγελματική εκπαίδευση. Η επαγγελματική εκπαίδευση στη Γερμανία είναι οργανωμένη στο λεγόμενο «Δυαδικό σύστημα της επαγγελματικής εκπαίδευσης». Δυαδικό σύστημα σημαίνει ότι η εκπαίδευση γίνεται τόσο στο σχολείο όσο και στην επιχείρηση. Στο τέλος

- Die Auszubildenden haben eine umfassende Grundbildung erworben, das heißt, sie kennen alle Grundlagen des gewählten Berufes.
- Die Auszubildenden beherrschen fachliche Kenntnisse und Fertigkeiten, die sie brauchen, um in dem Beruf zu arbeiten.
- Die Auszubildenden sind für eine qualifizierte Tätigkeit vorbereitet.
- Während der Ausbildung haben die Auszubildenden auch schon eigene Berufserfahrung erworben.

Am Ende der Ausbildung legen die Auszubildenden eine Prüfung bei der zuständigen Stelle (in der Regel Industrie- und Handelskammer bzw. Handwerkskammer) ab. Der Abschluss ermöglicht ihnen, sich überall in ihrem Beruf um Arbeit zu bewerben. Sie können dann frei wählen, wo sie arbeiten wollen. Die Unternehmer wissen durch die abgeschlossene Ausbildung, dass die Bewerberin oder der Bewerber den Beruf gelernt hat und in der Regel die notwendigen Fachkenntnisse mitbringt.

Zu b) Fort- oder Weiterbildung baut auf der Berufsausbildung auf. Dabei werden Fertigkeiten und Kenntnisse aufgefrischt und ergänzt, und es kommt neues Wissen hinzu. Zum Beispiel lernt man etwas über neue technische Entwicklungen, wie Schweißen oder eine neue Programmiersprache, oder Spezialgebiete des Berufes. Solche Fortbildungen ermöglichen, dass man beruflich weiterkommt und seine beruflichen Aufgaben besser lösen kann. Es gibt auch Angebote, mit denen man den Abschluss als Meister oder Fachwirt erwerben kann, um beruflich aufzusteigen. Weiterbildungen können sowohl berufsbegleitend, also neben der Arbeit, als auch ganztägig stattfinden. Umfassende Informationen erhält man bei der Agentur für Arbeit oder bei der zuständigen Stelle.

Zu c) Eine Umschulung bereitet die Teilnehmenden auf einen Berufswechsel vor. Das kann zum Beispiel notwendig sein, wenn die erlernte Arbeit wegen technischer Entwicklungen von Maschinen übernommen wird oder wenn die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer aus gesundheitlichen Gründen ihren Beruf nicht mehr ausüben können. Umschulungen werden meistens als Vollzeitmaßnahmen angeboten, die ein Jahr oder zwei Jahre

mias τέτοιας εκπαίδευσης τρεις είναι οι στόχοι που πρέπει να έχουν επιτευχθεί:

- Οι εκπαιδευόμενοι έχουν αποκτήσει ένα ευρύ φάσμα γνώσεων, αυτό σημαίνει ότι κατέχουν τις βασικές γνώσεις του επαγγέλματος που έχουν επιλέξει και ότι γνωρίζουν καλά κάποια βασικά μαθήματα στο σχολείο π.χ. μαθηματικά, φυσική κτλ.
- Οι εκπαιδευόμενοι έχουν αποκτήσει επιπλέον εξειδικευμένες γνώσεις που τους είναι απαραίτητες για να εξασκήσουν το επάγγελμά τους.
- Οι εκπαιδευόμενοι έχουν προετοιμαστεί για μια δραστηριότητα, η οποία απαιτεί ειδικές δεξιότητες.
- Οι εκπαιδευόμενοι έχουν αποκτήσει εμπειρία κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσής τους.

Στο τέλος της εκπαίδευσης οι εκπαιδευόμενοι δοκιμάζονται σε μια κρατικά αναγνωρισμένη εξέταση (κατά κανόνα στο Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο ή στο Βιοτεχνικό Επιμελητήριο). Αυτό τους δίνει τη δυνατότητα να μπορούν αργότερα να υποβάλλουν αίτηση για δουλειά οπουδήποτε θέλουν. Με τον τρόπο αυτό και οι επιχειρηματίες γνωρίζουν ότι οι υποψήφιοι διαθέτουν τις απαραίτητες επαγγελματικές γνώσεις.

Σχετικά με την περίπτωση β) Η επαγγελματική μετεκπαίδευση είναι η συνέχεια της βασικής εκπαίδευσης. Πρόκειται για το στάδιο στο οποίο οι παλιές γνώσεις φρεσκάρονται, ενώ προστίθενται νέες. Για παράδειγμα ενημερώνεται κανείς για τις νέες τεχνολογικές εξελίξεις ή για ειδικούς τομείς του επαγγέλματος. Μια τέτοιου είδους κατάρτιση βοηθάει στην επαγγελματική εξέλιξη και στο να επιλύει κανείς ευκολότερα προβλήματα που προκύπτουν από στην επαγγελματική ζωή. Η μετεκπαίδευση μπορεί να συνοδεύει την εργασία ή να είναι αποκλειστική χωρίς δηλαδή κάποιος να δουλεύει παράλληλα. Υπάρχουν μάλιστα ειδικές προσφορές όπου μπορεί κανείς να αποκτήσει τον τίτλο του ειδικού “Αρχιτεχνίτη” ή του “Ειδικού ξενοδόχου” και να ξεκινήσει μια επαγγελματική σταδιοδρομία. Σχετικές πληροφορίες μπορεί να πάρει κανείς από το Ομοσπονδιακό Ίδρυμα Εργασίας ή από τις κατά τόπους αρμόδιες υπηρεσίες.

Σχετικά με την περίπτωση γ) Μια αλλαγή επαγγελματικής κατεύθυνσης είναι απαραίτητη όταν για παράδειγμα η συγκεκριμένη δουλειά θα πρέπει να αντικατασταθεί λόγω της τεχνολογικής εξέλιξης από μηχανές ή όταν οι εργαζόμενοι για λόγους υγείας δεν

dauern. Oft gehört ein Praktikum von mehreren Monaten dazu.

Eine Umschulung kann aber auch wie eine Berufsausbildung in einem Unternehmen stattfinden. Auch für Erwachsene, die noch gar keinen Berufsabschluss haben, diesen aber nachholen wollen, kann eine Umschulung zugänglich sein. Informationen zu Umschulungen findet man bei der Agentur für Arbeit.

Weiterführende Bildungswege: Schließlich kann man nach einer erfolgreichen Ausbildung auch ein Studium an einer Fachhochschule oder einer Hochschule anschließen. Informationen über die Zugangsbedingungen erhält man bei der betreffenden Hochschule oder bei der Agentur für Arbeit.

μπορούν πλέον να εξασκήσουν το επάγγελμα τους. Συνήθως η εκπαίδευση για αλλαγή επαγγελματικής κατεύθυνσης διαρκεί όλη μέρα για ένα ή δύο χρόνια και συνήθως συνοδεύεται από πρακτική εξάσκηση.

Η σχετική εκπαίδευση μπορεί να γίνει και σε μια επιχείρηση και μπορεί να αφορά και άτομα τα οποία δεν έχουν κάποιο απολυτήριο επαγγελματικής εκπαίδευσης και θέλουν να το αποκτήσουν. Σχετικές πληροφορίες παρέχονται από το γερμανικό Ίδρυμα Εργασίας.

Περεταίρω εκπαιδευτικοί δρόμοι: Μπορεί κανείς επίσης μετά από μια επιτυχημένη επαγγελματική εκπαίδευση να συνεχίσει σε κάποιο Ανώτερο Τεχνολογικό Ίδρυμα ή Πανεπιστήμιο. Και σε αυτή την περίπτωση μπορεί κανείς να πάρει σχετικές πληροφορίες από το γερμανικό Ίδρυμα Εργασίας.



Berufsbildungsgesetz

Das Berufsbildungsgesetz (BBiG) ist die Grundlage für die betriebliche Ausbildung. Es berechtigt Betriebe, eine Berufsausbildung selbstverantwortlich durchzuführen, das heißt, Auszubildende einzustellen und zu qualifizieren. Das Gesetz des Bundes legt die Voraussetzungen und Bedingungen für eine Ausbildung in den Unternehmen fest. Das BBiG gilt für Firmen im Bereich Industrie und Handel, für den öffentlichen Dienst und für die Ausbildung in den freien Berufen sowie auch im Handwerk, sofern hier nicht die Regelungen der Handwerksordnung gelten.

Für die Ausbildung im Handwerk gilt überwiegend die Handwerksordnung. Die Regelungen der Handwerksordnung gleichen im Wesentlichen den

Νόμος για την επαγγελματική εκπαίδευση

Ο νόμος για την επαγγελματική εκπαίδευση είναι η βάση για την εκπαίδευση σε επιχειρήσεις. Δίνει τη δυνατότητα σε επιχειρήσεις να αναλάβουν την ευθύνη να προσλάβουν μαθητευόμενους και να τους εκπαιδεύσουν. Ο νόμος προβλέπει σαφώς τις προϋποθέσεις και τους όρους υπό τους οποίους πρέπει να γίνεται η εκπαίδευση. Ο νόμος πλαίσιο για την εκπαίδευση περιλαμβάνει τους τομείς της βιομηχανίας, του εμπορίου, της δημόσιας διοίκησης, τους ελεύθερους επαγγελματίες καθώς και τα βιοτεχνικά επαγγέλματα για τα οποία δεν ισχύει ο κανονισμός περί βιοτεχνιών.

Για την εκπαίδευση στον τομέα της βιοτεχνίας ισχύει ο κανονισμός περί βιοτεχνιών. Τα σχετικά άρθρα όμως είναι παρόμοια με αυτά που υπάρχουν στο νόμο περί επαγγελματικής εκπαίδευσης. Με αυτό το

Regelungen des Berufsbildungsgesetzes. Durch das BBiG werden alle Bereiche einer Ausbildung geregelt, die unter der Regie des Ausbildungsbetriebes stehen.

Für den Berufsschulunterricht gelten die Schulgesetze der Länder. Damit Konflikte in der Ausbildung durch unterschiedliche Gesetze vermieden werden, erfolgt eine Abstimmung zwischen Bund und Ländern in verschiedenen Gremien.

Die wichtigsten Regelungen des Berufsbildungsgesetzes betreffen:

- Inhalte des Ausbildungsvertrages,
- Ansprüche an die Eignung von Betrieben und Ausbilderinnen und Ausbildern,
- die Pflicht des Betriebes, eine Vergütung zu zahlen,
- die Rechte und Pflichten der Auszubildenden sowie der Auszubildenden,
- die Notwendigkeit einer Ausbildungsordnung für die planmäßige Ausbildung,
- die Durchführung von Prüfungen,
- das Anrecht des Auszubildenden auf Erhalt eines betrieblichen Zeugnisses am Ende der Ausbildung,
- Organisation und Kontrolle der betrieblichen Ausbildung durch die zuständige Stelle (Kammer).

Für jeden Ausbildungsberuf gibt es eine Ausbildungsordnung, die ausführlich die Inhalte der jeweiligen Ausbildung angibt (siehe *Ausbildungsordnung*).

νόμο ρυθμίζονται όλοι οι τομείς της εκπαίδευσης μέσα σε μια επιχείρηση.

Για τα μαθήματα που διδάσκονται στα επαγγελματικά σχολεία ισχύουν οι νόμοι των κρατιδίων. Το ομοσπονδιακό κράτος συνεργάζεται σε διάφορα επίπεδα όμως με τα κρατίδια ώστε να αποφεύγονται αντιφάσεις και συγκρούσεις.

Οι σημαντικότερες διατάξεις του νόμου περί επαγγελματικής εκπαίδευσης αφορούν:

- Το περιεχόμενο του συμβολαίου επαγγελματικής εκπαίδευσης
- Αξιώσεις για την καταλληλότητα της επιχείρησης και των εκπαιδευτών
- Την υποχρέωση της επιχείρησης να πληρώνει μια ορισμένη αμοιβή στους μαθητευόμενους
- Δικαιώματα και υποχρεώσεις τόσο των εκπαιδευόμενων όσο και των εκπαιδευτών
- Στόχους της εκπαίδευσης, τί πρέπει δηλαδή να μάθουν οι εκπαιδευόμενοι κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης.
- Την οργάνωση των εξετάσεων
- Το δικαίωμα των μαθητευόμενων στο τέλος της εκπαίδευσης να πάρουν ένα ενδεικτικό
- Οργάνωση και έλεγχος της εκπαίδευσης στην επιχείρηση από τις αρμόδιες υπηρεσίες (επιμελητήρια)

Για κάθε επάγγελμα υπάρχουν ξεχωριστές διατάξεις (βλ. *κανονισμό εκπαίδευσης*), οι οποίες περιγράφουν λεπτομερώς το περιεχόμενο της επαγγελματικής εκπαίδευσης.



Berufsschule

Bei einer Berufsausbildung im dualen Berufsbildungssystem sind die Berufsschulen die Partner der Ausbildungsbetriebe. In der Berufsschule erlernen die Auszubildenden das notwendige theoretische Wissen für den Beruf. Außerdem kann die Berufsschule die betriebliche Ausbildung durch praktisches Training ergänzen. So kann einer Auszubildenden oder einem Auszubildenden in einer Lehrwerkstatt gezeigt werden, wie Maschinen funktionieren. Außerdem vermittelt die Berufsschule Allgemeinbildung durch Fächer wie Deutsch, Politik, Religion und Sport. Bei manchen Ausbildungsberufen wird auch Englisch unterrichtet.

Die Berufsschule ist eine öffentliche Pflichtschule in Teilzeitform. Wer als berufsschulpflichtig gilt, ist in den Bundesländern unterschiedlich geregelt. So ist in Nordrhein-Westfalen berufsschulpflichtig, wer vor Vollendung des 21. Lebensjahres seine Berufsausbildung aufnimmt. Er bleibt es, bis er die Ausbildung abgeschlossen hat. Auszubildende, die nach dem 21. Lebensjahr mit der Ausbildung beginnen, sind berufsschulberechtigt. Der Ausbildungsbetrieb hat seine Auszubildende oder seinen Auszubildenden bei der Berufsschule anzumelden, für den Unterricht freizustellen und zum Besuch der Berufsschule anzuhalten.

Die Organisation der Berufsschulzeit: In der Regel sind die Auszubildenden durchschnittlich ein bis zwei Tage in der Woche in der Berufsschule. Manche Berufsschulen bieten mehrwöchigen Blockunterricht an, bei der die Berufsschulzeit zusammengefasst ist. Während der Berufsschulzeit müssen die Auszubildenden Hausaufgaben immer außerhalb der täglichen Ausbildungs- und Schulzeit erledigen.

Wenn genügend Auszubildende eines Berufes die gleiche Berufsschule besuchen, dann werden Fachklassen gebildet. Wenn das nicht geht, versuchen die Schulen ihre Klassen aus Schülerinnen und Schülern

Επαγγελματικά σχολεία

Τα επαγγελματικά σχολεία είναι το απαραίτητο συμπλήρωμα, οι απαραίτητοι εταίροι στην εκπαίδευση σε επιχειρήσεις. Στα επαγγελματικά σχολεία οι εκπαιδευόμενοι παίρνουν τις απαραίτητες θεωρητικές βάσεις για το επάγγελμα που μαθαίνουν. Εκτός αυτού τα επαγγελματικά σχολεία προσφέρουν συμπληρωματική πρακτική εμπειρία. Για παράδειγμα δείχνει κανείς στους μαθητευόμενους σε ένα εργαστήριο πώς να χειρίζεται τις μηχανές. Εκτός αυτού τα επαγγελματικά σχολεία προσφέρουν μια γενική μόρφωση σε μαθήματα όπως γλώσσα, πολιτική, θρησκεία, αθλητισμό. Σε μερικά επαγγέλματα διδάσκονται και αγγλικά.

Το επαγγελματικό σχολείο είναι ένα δημόσιο σχολείο με μερική φοίτηση, η οποία είναι υποχρεωτική. Έτσι στη Βόρεια Ρηνανία-Βεστφαλία για παράδειγμα κάποιος είναι υποχρεωμένος να φοιτήσει στο επαγγελματικό σχολείο εάν ξεκινήσει μια επαγγελματική εκπαίδευση πριν από το 21ο έτος της ηλικίας του. Παραμένει μέχρι να ολοκληρώσει την εκπαίδευσή του. Μαθητευόμενοι, οι οποίοι ξεκινούν μετά το 21ο έτος της ηλικίας τους την εκπαίδευση έχουν το δικαίωμα να φοιτούν σε επαγγελματικά σχολεία. Η επιχείρηση θα πρέπει να δηλώσει τους μαθητευόμενους στο επαγγελματικό σχολείο και να τους διαθέτει ελεύθερο χρόνο ώστε να μπορούν να παρακολουθούν τα μαθήματά τους.

Η οργάνωση του χρόνου στο επαγγελματικό σχολείο: Κατά κανόνα οι εκπαιδευόμενοι βρίσκονται μία ή δύο μέρες την εβδομάδα στο επαγγελματικό σχολείο. Μερικά επαγγελματικά σχολεία προσφέρουν μαθήματα σε μπλοκ ορισμένων εβδομάδων. Οι μαθητευόμενοι πρέπει να διαβάζουν τα μαθήματά τους εκτός των ωρών εκπαίδευσης.

Εάν υπάρχουν αρκετοί εκπαιδευόμενοι σε ένα επαγγελματικό σχολείο που μαθαίνουν το ίδιο επάγγελμα τότε συστήνονται ειδικές τάξεις. Εάν δεν γίνεται αυτό, τα σχολεία προσπαθούν να φτιάξουν

ähnlicher Ausbildungsberufe zusammenzusetzen. Nur im Notfall sitzen Auszubildende ganz verschiedener Berufe in einer Klasse. Oft werden in solchen Fällen – zum Beispiel bei seltenen Berufen – Landes- oder sogar Bundesklassen gebildet, zu denen die Auszubildenden dann extra für den Blockunterricht an einen anderen Ort fahren müssen. Befindet sich an einem Ort ein großes Unternehmen mit zahlreichen Auszubildenden, dann kann auch speziell für diese Firma eine Berufsschulklasse eingerichtet werden.

τάξεις με παρόμοια επαγγέλματα. Μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις μπορούν να συσταθούν τάξεις με εντελώς διαφορετικά επαγγέλματα. Σε τέτοιες περιπτώσεις συχνά δημιουργούνται ειδικές τάξεις σε επίπεδο κρατιδίου ή ομοσπονδίας, όπου οι εκπαιδευόμενοι πρέπει ειδικά για αυτό το λόγο να ταξιδέψουν και να παρακολουθήσουν τα μαθήματα που προσφέρονται σε μπλοκ. Σε περίπτωση που σε μια περιοχή βρίσκεται μια μεγάλη επιχείρηση μπορεί να δημιουργηθεί ειδικά για αυτή την επιχείρηση μια ειδική τάξη.



Berufsvorbereitende Bildungsmaßnahmen

Vielen Jugendlichen gelingt der direkte Übergang von der Schule in Ausbildung nicht. Dies kann vielfältige Ursachen haben, zum Beispiel fehlender Schulabschluss bzw. schlechte Noten, Schwierigkeiten in der Zusammenarbeit mit anderen Menschen, aber auch ein nicht ausreichendes Angebot an Ausbildungsplätzen. Diese Jugendlichen benötigen eine besondere Vorbereitung und Unterstützung für die Aufnahme einer Berufsausbildung. Dazu bieten die Agenturen für Arbeit berufsvorbereitende Bildungsmaßnahmen an, die von Bildungsträgern durchgeführt werden. Hierbei werden bereits erste berufliche Inhalte vermittelt. Zudem erhalten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer Hilfen zur Entwicklung der Persönlichkeit, bei der Bewältigung des Alltags sowie Unterstützung beim Lernen. Die berufsvorbereitenden Bildungsmaßnahmen bieten außerdem die Möglichkeit, den Hauptschulabschluss nachzuholen.

Neben diesen Bildungsmaßnahmen der Arbeitsverwaltung gibt es eine schulische Berufsvorbereitung für Jugendliche, die noch keinen Ausbildungsplatz gefunden haben. Hier lernen die Schülerinnen und Schüler Berufsinhalte, werden aber auch in ihren Verhaltensweisen gefördert, wie Zuverlässigkeit und Pünktlichkeit, die für die Ausbildung wichtig sind.

Μέτρα επαγγελματικής προετοιμασίας

Πολλοί νέοι δεν καταφέρνουν να περάσουν αμέσως μετά το σχολείο σε μια επαγγελματική εκπαίδευση. Αυτό μπορεί να οφείλεται σε διάφορους λόγους. Για παράδειγμα να μην υπάρχει απολυτήριο από το σχολείο, κακοί βαθμοί, δυσκολίες συνεργασίας ή επίσης έλλειψη θέσεων μαθητείας. Οι νέοι αυτοί χρειάζονται μια ιδιαίτερη προετοιμασία και υποστήριξη για την εισαγωγή τους σε ένα επαγγελματικό σχολείο. Η υποστήριξη αυτή παρέχεται από τα Ιδρύματα Εργασίας μέσω των αρμόδιων φορέων. Στο στάδιο αυτό μεταδίδονται οι πρώτες γνώσεις σχετικά με το περιεχόμενο της επαγγελματικής κατάρτισης. Οι μαθητές υποστηρίζονται επίσης στην ανάπτυξη της προσωπικότητά τους ώστε να αντιμετωπίζουν αποτελεσματικότερα τα προβλήματα της καθημερινότητας, όπως επίσης και στο διάβασμα. Τα υποστηρικτικά αυτά μέτρα για την επαγγελματική εκπαίδευση παρέχουν επίσης τη δυνατότητα οι μαθητές να πάρουν το βασικό σχολικό δίπλωμα εάν δεν τα είχαν καταφέρει.

Εκτός από τα μέτρα υποστήριξης για την καλύτερη διαχείριση της εργασίας υπάρχει και μια σχολική προετοιμασία για νέους που δεν έχουν βρει ακόμα μια θέση μαθητείας. Διδάσκονται το περιεχόμενο διαφόρων επαγγελμάτων, αλλά και τον τρόπο συμπεριφοράς που απαιτείται, όπως για παράδειγμα φερεγγυότητα και ακρίβεια, προσόντα σημαντικά για την εκπαίδευση.



Beurteilungsgespräch

Beurteilungsgespräche werden zwischen den Ausbilderinnen und Ausbildern und den Auszubildenden geführt, wenn eine Lerneinheit beendet ist oder ein Ausbildungsabschnitt im Werkstattbereich oder einer Abteilung abgeschlossen wurde.

In diesem Gespräch erfahren die Auszubildenden, was sie schon gut können und was sie noch lernen müssen oder künftig besser machen sollten. Für die Ausbilderinnen und Ausbilder steht dabei die Motivation der Auszubildenden im Vordergrund. Die Motivation zu stärken gelingt ihnen besonders gut, wenn sie nicht nur über die Schwächen sprechen, sondern vor allem auch Stärken hervorheben.

Auch das Äußere ist wichtig: Beurteilungsgespräche sollten in einem ruhigen, störungsfreien Raum stattfinden, wo am besten beide Gesprächspartner an einem Tisch zusammensitzen. Eine gute Vorbereitung erleichtert den Ausbilderinnen und Ausbildern das Gespräch. Beginnen sie beispielsweise mit allgemeinen Themen, wie der Frage nach den Hobbys, wird der Einstieg in das Frage-Antwort-Spiel den Jugendlichen wesentlich leichter fallen, als wenn gleich Fragen zur Ausbildung gestellt werden. Am Ende des Gespräches steht eine Zusammenfassung des Besprochenen. Die Beurteilung wird schriftlich festgehalten, und beide Gesprächspartner unterschreiben den Beurteilungsbogen oder die Notiz.

Συζήτηση αξιολόγησης

Συζητήσεις αξιολόγησης γίνονται ανάμεσα στους εκπαιδευτές και στους εκπαιδευόμενους όταν έχει ολοκληρωθεί ένας εκπαιδευτικός τομέας ή έχει ολοκληρωθεί η εκπαίδευση σε ένα εργαστήριο ή σε κάποιο τμήμα.

Στη συζήτηση αυτή οι εκπαιδευόμενοι ενημερώνονται για το τί μπορούν να μάθουν και τί μπορούν να κάνουν καλύτερα στο μέλλον. Διαφαίνεται επίσης η διάθεση τους και τα κίνητρα που διαθέτουν. Για αυτό είναι καλύτερα να μην αναφέρεται κανείς μόνο στις αδυναμίες, αλλά να επαινεί και τα θετικά σημεία.

Και ο περιβάλλοντας χώρος είναι πάντως σημαντικός. Οι συζητήσεις αξιολόγησης θα είναι καλύτερα να γίνονται σε ένα ήσυχο χώρο και οι δύο συνομιλητές να κάθονται γύρω από ένα τραπέζι. Αν οι εκπαιδευτές είναι κατάλληλα προετοιμασμένοι αυτό διευκολύνει την κουβέντα. Αν μάλιστα ξεκινήσουν να μιλάνε γύρω από γενικά θέματα, όπως για παράδειγμα τα χόμπι, τότε αυτό διευκολύνει την κατάσταση. Στο τέλος της συζήτησης συντάσσεται μια περίληψη για το τί μπορούν να κάνουν οι μαθητευόμενοι και τί πρέπει να κάνουν καλύτερα. Την αξιολόγηση αυτή υπογράφουν και τα δύο μέρη.



Duales System der Berufsausbildung

Der Begriff „duales System“ beschreibt das Besondere der Berufsausbildung in Deutschland. Denn dieses System besteht aus Unternehmen und Berufsschulen, die gemeinsam junge Menschen ausbilden. Betrieb und Berufsschule sind zwar örtlich und rechtlich getrennte Bildungsbereiche, aber in der Berufsausbildung arbeiten sie zusammen.

Allgemein werden die Aufgaben von Betrieb und Berufsschule so bestimmt, dass der Betrieb die Praxis und die Berufsschule die Theorie vermittelt. Doch in der Realität vermittelt auch der Betrieb Theorie zur Praxis, und in der Berufsschule wird erweitertes Fachwissen oft durch praxisbezogene Übungen ergänzt. Deswegen ist es wichtig, dass beide Institutionen zum Nutzen des Jugendlichen zusammenarbeiten, um sich gegenseitig zu ergänzen, statt zu wiederholen.

Ein Beispiel für eine solche Zusammenarbeit: In der Autowerkstatt ihres Betriebes lernen Auszubildende, wie Zylinderkopfdichtungen bei Ford- oder VW-Modellen ausgetauscht werden. In der Berufsschule lernen sie allgemeine Theorie über Zylinderkopfdichtungen, damit sie in der Zukunft auch mit anderen Fabrikaten umgehen können. Das ist wichtig, weil im Berufsalltag berufsübergreifendes Handeln und Denken vom Arbeitnehmer gefordert wird.

Was Auszubildende theoretisch gelernt haben, sollen sie wiederum praktisch anwenden können. Es reicht also nicht, die Zeichnung einer Zylinderkopfdichtung gesehen zu haben, sie müssen die Dichtung auch praktisch montieren können. Außerdem sollen sie das Gelernte auf ähnliche Aufgaben übertragen können (Transferleistung).

Διαδικό σύστημα της επαγγελματικής εκπαίδευσης

Η έννοια «διαδικό σύστημα» περιγράφει το ιδιαίτερο σύστημα επαγγελματικής εκπαίδευσης που ισχύει στη Γερμανία. Το σύστημα αυτό αποτελείται από ιδιωτικές επιχειρήσεις και δημόσια επαγγελματικά σχολεία, τα οποία εκπαιδεύουν από κοινού νέους ανθρώπους. Η επιχείρηση και το σχολείο συνεργάζονται αν και είναι δύο διαφορετικοί τομείς εκπαίδευσης τόσο από πλευράς δικαίου όσο και τοπογραφικά, δηλαδή από το πού βρίσκονται.

Και στην επιχείρηση όμως προσφέρονται θεωρητικές γνώσεις και στο επαγγελματικό σχολείο συχνά συμπληρώνονται ειδικές γνώσεις μέσω πρακτικών ασκήσεων. Για αυτό είναι σημαντικό οι δύο αυτοί θεσμοί να συνεργάζονται στενά μεταξύ τους για το καλό των εκπαιδευόμενων και να αλληλοσυμπληρώνονται αντί να επαναλαμβάνονται.

Ένα παράδειγμα τέτοιας συνεργασίας είναι το ακόλουθο: Στο συνεργείο αυτοκινήτου μιας επιχείρησης οι εκπαιδευόμενοι μαθαίνουν πώς να αλλάζουν τις ζάντες στα αυτοκίνητα τύπου Ford ή VW. Στο επαγγελματικό σχολείο οι εκπαιδευόμενοι μαθαίνουν μια γενική θεωρία ώστε να γνωρίζουν στο μέλλον να αλλάζουν τις ζάντες και από άλλες μάρκες αυτοκινήτων. Και αυτό είναι σημαντικό διότι τέτοιες ικανότητες σκέψης και πράξης απαιτούνται από τους εργαζόμενους.

Ό,τι έμαθαν όμως θεωρητικά οι εκπαιδευόμενοι θα πρέπει να είναι σε θέση να το εφαρμόσουν και πρακτικά. Δεν αρκεί να αναγνωρίζουν θεωρητικά μια σχεδιασμένη ζάντα θα πρέπει να είναι σε θέση να την τοποθετήσουν κατάλληλα. Θα πρέπει να είναι σε θέση οι εκπαιδευόμενοι να μεταφέρουν τις γνώσεις τους από το ένα επίπεδο στο άλλο.



Eignung als Ausbilderin oder Ausbilder und als Ausbildungsbetrieb

Die Voraussetzungen für die Eignung als ausbildendes Unternehmen legt das bundesweit geltende Berufsbildungsgesetz (BBiG) fest.

Es wird dabei zwischen der

- persönlichen und fachlichen Eignung der Auszubildenden (bzw. der Ausbilderinnen und Ausbilder) und
- der Eignung der Ausbildungsstätte

unterschieden.

Die Feststellung der Eignung erfolgt generell durch die Ausbildungsberaterinnen und -berater der zuständigen Kammern (siehe dazu *Industrie- und Handelskammer*, *Handwerkskammer* oder *Zuständige Stelle*).

Persönliche und fachliche Eignung der Auszubildenden und der Ausbilderinnen und Ausbilder

Nur wer persönlich und fachlich geeignet ist, darf ausbilden. In der Regel geht man von der persönlichen Eignung automatisch aus. Als nicht geeignet gelten Personen, die wegen bestimmter Delikte vorbestraft sind bzw. wiederholt oder schwer gegen Bestimmungen des Berufsbildungsgesetzes verstoßen haben. Unter der fachlichen Eignung versteht man vor allem die berufliche, aber auch die berufs- und arbeitspädagogische Eignung. Um beruflich als „fachlich geeignet“ zu gelten, müssen insbesondere folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

- abgeschlossene Berufsausbildung (duale Ausbildung, Meisterschule, deutsche staatlich anerkannte Schule, Hochschule etc.) entsprechender oder verwandter Fachrichtung und

Kataλληλότητα εκπαιδευτών και επιχείρησης που εκπαιδεύει

Οι προϋποθέσεις ώστε να θεωρηθεί μια επιχείρηση κατάλληλη για να εκπαιδεύσει ορίζονται στον νόμο περί επαγγελματικής εκπαίδευσης ο οποίος ισχύει σε όλη τη Γερμανία.

Στο νόμο αυτό γίνεται διαφοροποίηση ανάμεσα:

- Στην προσωπική καταλληλότητα των εκπαιδευόμενων, των εκπαιδευτών καθώς και στις ειδικές γνώσεις που αυτοί διαθέτουν
- Και στην καταλληλότητα της επιχείρησης

Η εξακρίβωση της καταλληλότητας γίνεται γενικά από τον σύμβουλο εκπαίδευσης των κατά τόπους αρμοδίων επιμελητηρίων (βλ. *Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο*, *Βιοτεχνικό Επιμελητήριο* ή *αρμόδια υπηρεσία*).

Προσωπική και επαγγελματική καταλληλότητα των εκπαιδευτών

Μόνον όποιος είναι προσωπικά και επαγγελματικά κατάλληλος επιτρέπεται να εκπαιδεύει. Κατά κανόνα η προσωπική καταλληλότητα τεκμαίρεται. Ακατάλληλα θεωρούνται τα άτομα, τα οποία έχουν καταδικαστεί στο παρελθόν ή έχουν υποπέσει σε σοβαρά παραπτώματα σχετικά με τον νόμο περί επαγγελματικής εκπαίδευσης.

Ως εξειδικευμένη καταλληλότητα εννοείται η επαγγελματική καταλληλότητα καθώς και οι παιδαγωγικές γνώσεις. Για να θεωρηθεί κάποιος επαγγελματικά κατάλληλος θα πρέπει να πληρούνται οι παρακάτω προϋποθέσεις:

- Να διαθέτει ολοκληρωμένη επαγγελματική κατάρτιση (δυσδική εκπαίδευση, Σχολή Τεχνιτών-Βιοτεχνών, κρατικά αναγνωρισμένα γερμανικά σχολεία, ανώτερες σχολές κτλ.)

- angemessene praktische Erfahrung in dem Ausbildungsberuf (als Richtwert gilt mindestens das Zweifache der Ausbildungszeit, also rund sechs Jahre),
- in der Regel ein Prüfungszertifikat nach der Ausbilder-Eignungsverordnung (dazu *Ausbilder-Eignungsverordnung*).

Auch bei fehlendem Berufsabschluss kann die Eignung unter Umständen zuerkannt werden, wenn die Berufspraxis nachgewiesen werden kann (ergänzende Informationen zu dem Wirtschaftsbereich des Handwerks siehe unter *Handwerk/Meisterprüfung*).

Besitzt die Betriebsinhaberin oder der Betriebsinhaber (die Auszubildenden) keine entsprechende Eignung, so kann eine zur Ausbildung geeignete Mitarbeiterin oder ein Mitarbeiter als Ausbilderin oder Ausbilder beauftragt werden.

Arbeits- und berufspädagogische Kenntnisse für den Umgang mit Jugendlichen müssen ebenfalls vorhanden sein. Diese Qualifikation bedeutet vor allem die Fähigkeit, die Ausbildung zu planen, die Inhalte des Berufs pädagogisch sinnvoll zu vermitteln sowie die gesamte Ausbildung im Betrieb durchzuführen und zu kontrollieren. Hierzu bieten die Kammern und andere Träger Ausbilderseminare an, die effizient auf die Ausbildertätigkeit vorbereiten (siehe dazu *Ausbilderseminar*).

Eignung der Ausbildungsstätte

Eine qualifizierte, den Bestimmungen des Berufsbildungsgesetzes entsprechende Berufsausbildung erfordert eine geeignete Ausbildungsstätte. Fertigkeiten und Kenntnisse, die zum jeweiligen Ausbildungsberuf gehören, müssen während der betrieblichen Praxis vermittelt werden können. Das ist der Fall, wenn das Unternehmen über die erforderliche Ausstattung verfügt, dies sind beispielsweise Geräte und Maschinen oder ein dem Beruf entsprechendes Warensortiment.

Die Auszubildenden müssen einen eigenen Arbeitsplatz bekommen, und die Zahl der Auszubildenden muss in einem angemessenen Verhältnis zur Zahl der beschäftigten Fachkräfte stehen. Was „angemessen“ ist, kann in jedem Einzelfall durch die zuständige Stelle (siehe dazu *Zuständige Stelle*) im Rahmen der Eignungsfeststellung festgelegt werden.

- Na διαθέτει πρακτική εμπειρία στο επάγγελμα, το οποίο καλείται να εκπαιδεύσει (κατά κανόνα ο χρόνος πρακτικής εμπειρίας είναι ο διπλάσιος από τον χρόνο επαγγελματικής εκπαίδευσης, δηλαδή γύρω στα έξι χρόνια).
- Κατά κανόνα ένα ενδεικτικό σύμφωνα με τον κανονισμό καταλληλότητας εκπαιδευτών (βλ. *κανονισμό καταλληλότητας εκπαιδευτών*)

Σε περίπτωση που λείπει η επαγγελματική εκπαίδευση η καταλληλότητα μπορεί να αναγνωριστεί εάν αποδειχθεί η επαγγελματική εμπειρία (συμπληρωματικές πληροφορίες στο κεφάλαιο *Βιοτεχνία/Εξέταση αρχιτεχνιτών*)

Εάν ο ιδιοκτήτης της επιχείρησης δεν διαθέτει παρόμοια καταλληλότητα μπορεί να αναλάβει το ρόλο του εκπαιδευτή ή της εκπαιδευτριάς ένας συνεργάτης ή μια συνεργάτρια της επιχείρησης, οι οποίοι να διαθέτουν τα απαραίτητα προσόντα.

Παιδαγωγικές ικανότητες είναι επίσης απαραίτητες για την επαφή με τους νέους ανθρώπους, δεν χρειάζεται όμως να τεκμηριώνονται. Αυτό σημαίνει στην πράξη ότι οι εκπαιδευτές θα πρέπει είναι σε θέση να καταρτίζουν ένα οργανόγραμμα εκπαίδευσης, να μεταφέρουν με τον κατάλληλο τρόπο τις γνώσεις σχετικά με το περιεχόμενο του επαγγέλματος, και γενικότερα να μπορούν να οργανώσουν και να ελέγχουν την εκπαίδευση μέσα στην επιχείρηση. Τα κατά τόπους αρμόδια επιμελητήρια προσφέρουν εκπαιδευτικά σεμινάρια τα οποία μπορούν να προσφέρουν αποτελεσματική προετοιμασία (βλ. Σεμινάρια εκπαιδευτών).

Καταλληλότητα των τόπων εκπαίδευσης

Μια κατάλληλη εκπαίδευση η οποία να ανταποκρίνεται στις επιταγές του νόμου χρειάζεται και κατάλληλους τόπους εκπαίδευσης. Ειδικές δεξιότητες και γνώσεις που ανήκουν στην εκμάθηση ενός επαγγέλματος θα πρέπει να μεταδίδονται κατά την πρακτική εξάσκηση. Η επιχείρηση πρέπει να διαθέτει τον κατάλληλο εξοπλισμό όπως για παράδειγμα μηχανές ή ειδικό εξοπλισμό που απαιτεί ένα επάγγελμα.

Οι μαθητευόμενοι θα πρέπει να έχουν τη θέση τους μέσα στην επιχείρηση και γενικότερα ο αριθμός των μαθητευόμενων θα πρέπει να είναι ανάλογος με τον αριθμό των εργαζομένων στην επιχείρηση. Ποιος είναι 'ανάλογος' αριθμός αποφασίζεται κάθε φορά από τις αρμόδιες υπηρεσίες (βλ. *αρμόδιες υπηρεσίες*).

Falls nicht alle Berufsinhalte in einem Betrieb angeboten werden können, besteht die Möglichkeit, diese auch außerhalb der Ausbildungsstätte vermitteln zu lassen. Dies kann beispielsweise in Kooperation mit anderen Unternehmen, im sogenannten Ausbildungsverbund, oder in Form einer überbetrieblichen Ausbildung erfolgen (siehe dazu *Verbundausbildung*).

Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατόν να διδαχθούν όλα τα κεφάλαια που αφορούν το περιεχόμενο της εκμάθησης του επαγγέλματος υπάρχει η δυνατότητα της διδασκαλίας αυτής σε άλλες επιχειρήσεις για παράδειγμα και να υπάρξει ένας συνδυασμός του εκπαιδευτικού προγράμματος (βλ. *συνδυασμός εκπαίδευσης*).



Einstellungsverfahren

Bevor Betriebsinhaberinnen und Betriebsinhaber bzw. Auszubildende sich auf die Suche nach geeigneten Auszubildenden begeben, sollten sie sich Gedanken darüber machen, welche Voraussetzungen die Jugendliche oder der Jugendliche bereits erfüllen sollte:

- Welchen Schulabschluss soll die Bewerberin oder der Bewerber haben?
- In welchen Fächern sollen sie gute Noten haben?
- Welche persönlichen Eigenschaften sind für die Arbeit im Betrieb wichtig, zum Beispiel handwerkliches Geschick oder kommunikative Fähigkeiten?

Die Suche nach Auszubildenden kann über die Agentur für Arbeit oder durch eine Anzeige erfolgen. In jedem Fall sollte die Unternehmerin oder der Unternehmer klar formulieren, welche Anforderungen er an die Bewerber für die Ausbildung stellt.

Erste wichtige Informationen können die Auszubildenden den Bewerbungsunterlagen entnehmen. Diese bestehen aus dem Anschreiben, dem Lebenslauf und dem Schulzeugnis sowie möglicherweise

Διαδικασία πρόσληψης

Πριν αποφασίσει η επιχείρηση ότι χρειάζεται να εκπαιδεύσει κάποιους θα πρέπει πρώτα να κάνει ορισμένες σκέψεις για το ποιοί είναι αυτοί που χρειάζεται:

- Τι είδος απολυτηρίου πρέπει να έχει ο εκπαιδευόμενος ή η εκπαιδευόμενη;
- Σε ποιους τομείς πρέπει να έχει καλούς βαθμούς;
- Ποιες ιδιότητες του χαρακτήρα είναι σημαντικές για την επιχείρηση, για παράδειγμα ικανότητα στις χειρωνακτικές εργασίες ή ικανότητα στην επικοινωνία;

Αυτά είναι θέματα, τα οποία θα πρέπει η επιχείρηση να ξεκαθαρίσει πρώτα. Η εύρεση κατάλληλων προσώπων μπορεί να γίνει είτε μέσω αγγελιών είτε μέσω του Ιδρύματος Εργασίας. Σε κάθε περίπτωση πάντως η επιχείρηση θα πρέπει να περιγράψει ακριβώς τα προσόντα τα οποία θα πρέπει οι εκπαιδευόμενοι να διαθέτουν.

Μια πρώτη εντύπωση μπορεί να αποκομίσει η επιχείρηση από την αίτηση του μαθητευόμενου. Αυτή κατά κανόνα αποτελείται από ένα γράμμα, ένα βιογραφικό, το απολυτήριο του σχολείου και πιθανόν

weiteren Zeugnissen und Bescheinigungen der Bewerberin bzw. des Bewerbers. Wenn sich viele Bewerberinnen oder Bewerber melden, kann man durch die schriftlichen Unterlagen eine Vorauswahl treffen. Dann folgt das Bewerbungsgespräch – manche Firmen machen vor diesem Gespräch auch Einstellungstests, um bestimmte Fähigkeiten der Bewerberin oder des Bewerbers zu prüfen.

Beim Bewerbungsgespräch sind meistens die oder der Auszubildende und die Auszubildende bzw. der Ausbilder anwesend, in größeren Firmen sind es die Personalleiterin oder der Personalleiter und die Ausbildungsleiterin oder der Ausbildungsleiter. Eine Vorbereitung ist auch für dieses Gespräch nötig. Der Arbeitgeber sollte sich Fragen überlegen, die den Jugendlichen dazu bringen, etwas von sich zu berichten.

Die Fragen könnten wie folgt lauten:

- Warum glauben Sie, dass dies der richtige Beruf für Sie ist?
- Wie sind Sie darauf gekommen, sich bei unserem Unternehmen zu bewerben?
- Wie stellen Sie sich Ihre berufliche Zukunft in fünf Jahren vor?

Auch die Bewerber sollten die Möglichkeit bekommen, Fragen zu stellen. Eine Auswertung des Gesprächs mit den Kollegen ermöglicht es, sich eine Meinung über die Jugendlichen zu bilden und gemeinsam eine Entscheidung zu treffen.

kai άλλα ενδεικτικά και βεβαιώσεις. Εάν είναι πολλοί οι υποψήφιοι μπορεί να κάνει κανείς μια επιλογή. Μερικές επιχειρήσεις πριν από την προσωπική συζήτηση κάνουν ορισμένα τεστ στους υποψηφίους για να διαπιστώσουν ορισμένες δεξιότητες.

Κατά τη διάρκεια της προσωπικής συζήτησης συνήθως παρόντες είναι μόνο οι εκπαιδευόμενοι και οι εκπαιδευτές. Σε μεγαλύτερες επιχειρήσεις μπορεί να συμμετάσχει και ο διευθυντής προσωπικού καθώς και ο υπεύθυνος των εκπαιδευτών. Μια τέτοια συζήτηση απαιτεί προετοιμασία. Η εργοδοσία θα πρέπει να σκεφθεί ερωτήσεις που θα οδηγήσουν τον υποψήφιο να μιλήσει για τον εαυτό του.

Παραδείγματα ερωτήσεων:

- Γιατί πιστεύετε ότι αυτό είναι το κατάλληλο επάγγελμα για σας;
- Πώς αποφασίσατε να υποβάλλετε αίτηση στην εταιρεία μας;
- Τι θέλετε να κάνετε επαγγελματικά σε πέντε χρόνια;

Ο υποψήφιος ή η υποψήφια θα πρέπει και αυτοί να έχουν τη δυνατότητα να θέτουν ερωτήσεις. Μια αξιολόγηση της συζήτησης με συναδέλφους βοηθάει στο σχηματισμό άποψης για τον υποψήφιο και μπορούν να πάρουν από κοινού μια απόφαση.



Handlungskompetenz

Unter Handlungskompetenz versteht man die Fähigkeit, selbstständig zu handeln und Entscheidungen zu treffen. Das lernen die Auszubildenden in der Ausbildung, wenn sie neue Aufgaben übernehmen und verantwortungsbewusst lösen. Diese Handlungskompetenz bezieht sich auch auf das Arbeiten im Team.

Bei Handlungskompetenz spricht man auch von beruflicher Handlungsfähigkeit. Die Auszubildenden sollen nach ihrer Ausbildung diese Handlungskompetenz besitzen, zu der Fachkompetenz, Methodenkompetenz und Sozialkompetenz gehören. Diese Kompetenzen haben Ausbilderinnen und Ausbilder im Betrieb sowie Lehrerinnen und Lehrer in der Berufsschule zu vermitteln und zu fördern:

- **Fachkompetenz:** Die Auszubildenden lernen, Fachaufgaben zu lösen und Zusammenhänge der Abläufe zu verstehen. Das heißt, es genügt nicht, Fachwissen auswendig zu lernen, sondern sie müssen in der Ausbildung vor allem die Theorie verstehen und anwenden können.
- **Methodenkompetenz:** Die Auszubildenden lernen, im Rahmen der Betriebsstruktur und der vorgegebenen Arbeitsprozesse selbstständig zu planen, durchzuführen und zu kontrollieren.
- **Sozialkompetenz:** Die Auszubildenden lernen, mit Kollegen, Vorgesetzten und Kunden angemessen umzugehen.

Ικανότητα στην πράξη

Λέγοντας ικανότητα στην πράξη καταλαβαίνει κανείς τη δυνατότητα που έχει κάποιος να πράττει αυτόνομα και να παίρνει αποφάσεις. Αυτό το μαθαίνουν οι εκπαιδευόμενοι κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης τους. Μαθαίνουν να αναλαμβάνουν νέα καθήκοντα και να τα φέρνουν συνειδητά εις πέρας. Η ικανότητα αυτή έχει άμεση σχέση με το να μπορούν να δουλεύουν στα πλαίσια της ομάδας.

Όταν μιλάει κανείς για ικανότητα στην πράξη μιλάει για επαγγελματική ικανότητα. Οι εκπαιδευόμενοι θα πρέπει μετά την ολοκλήρωση της μαθητείας τους να είναι σε θέση να επιδείξουν επαγγελματική ικανότητα, η οποία περιλαμβάνει επίσης συγκεκριμένη μεθοδολογία και κοινωνικές ικανότητες. Για αυτό τον λόγο οι εκπαιδευτές θα πρέπει να είναι σε θέση να μεταδώσουν τα παρακάτω:

- **Εξειδικευμένη γνώση:** Οι εκπαιδευόμενοι θα πρέπει ήδη κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης τους να μάθουν πως συσχετίζονται τα πράγματα μεταξύ τους. Αυτό δεν σημαίνει ότι αρκεί η θεωρία. Θα πρέπει αυτή τη θεωρία να μπορεί να την εφαρμόσουν στην πράξη.
- **Ικανότητες μεθόδου:** Οι εκπαιδευόμενοι μαθαίνουν πλέον μόνοι τους να σχεδιάζουν, να εφαρμόζουν και να ελέγχουν.
- **Κοινωνική ικανότητα:** Οι εκπαιδευόμενοι μαθαίνουν να συνεργάζονται με συναδέλφους, προϊστάμενους και πελάτες.



Handwerk/ Meisterprüfung

Wer in einem handwerklichen Beruf ausbilden möchte, muss beachten, dass die Handwerksordnung als gesetzliche Grundlage für Handwerksbetriebe Sonderregelungen für den Zugang zur Selbstständigkeit und für die Ausbildungsberechtigung enthält. Diese Sonderregelungen betreffen in erster Linie die in der Anlage A zur Handwerksordnung aufgeführten 41 Berufe (zulassungspflichtige Handwerke).

Für die selbstständige Betriebsführung in diesen Berufen ist ein Meisterbrief oder eine gleichwertige Qualifikation erforderlich. In diesen Branchen des Handwerks dürfen in der Regel nur Meisterinnen oder Meister ausbilden, da die Ausbildung zur Meisterin oder zum Meister auch die Vorbereitung auf die Tätigkeit als Ausbilderin oder Ausbilder umfasst.

In bestimmten Fällen ist die Ausbildung auch ohne einen Meisterbrief möglich: Unternehmerinnen oder Unternehmer dürfen beispielsweise eine persönlich und fachlich geeignete Ausbilderin oder einen persönlich und fachlich geeigneten Ausbilder bestellen (siehe dazu *Eignung als Ausbilder und als Ausbildungsbetrieb*). Wer die Voraussetzungen zur Eintragung in die Handwerksrolle aufgrund einer vergleichbaren anderen Qualifikation erfüllt oder über eine Ausübungsberechtigung bzw. Ausnahmebewilligung verfügt, kann ausbilden, wenn die Ausbildereignungsprüfung nachgewiesen wird.

Neben den 41 zulassungspflichtigen Handwerken gibt es 53 zulassungsfreie Handwerksberufe, die in der Anlage B1 zur Handwerksordnung aufgelistet sind. In diesen Handwerksberufen kann eine Meisterprüfung freiwillig abgelegt werden, sie ist aber seit Änderung der Handwerksordnung im Jahr 2003 nicht mehr verpflichtend. In zulassungsfreien Handwerksbetrieben kann unter den gleichen Voraussetzungen wie in sonstigen Gewerbebetrieben ausgebildet wer-

Βιοτεχνία/ Εξέταση αρχιτεχνιτών

Όποιος θέλει να εκπαιδευτεί σε ένα βιοτεχνικό επάγγελμα θα πρέπει να λάβει υπόψην του ότι ισχύουν ορισμένοι ειδικοί κανονισμοί για την εκπαίδευση και αργότερα τη δυνατότητα άσκησης του επαγγέλματος. Οι ειδικοί αυτοί κανονισμοί αφορούν κατά κύριο λόγο 41 επαγγέλματα, τα οποία ανήκουν στο παράρτημα Α του κανονισμού περί βιοτεχνιών.

Για την εξάσκηση αυτών των επαγγελμάτων απαιτείται το λεγόμενο δίπλωμα αρχιτεχνίτη ή ένα παρόμοιο δίπλωμα. Σε αυτούς τους κλάδους επιτρέπεται να εκπαιδεύουν μόνο αρχιτεχνίτες, διότι η εκπαίδευση σαν αρχιτεχνίτη είναι και η προετοιμασία για να μπορέσει κάποιος αργότερα να εκπαιδεύσει.

Σε ορισμένες περιπτώσεις είναι δυνατή η εκπαίδευση και χωρίς δίπλωμα αρχιτεχνίτη. Οι επιχειρήσεις για παράδειγμα μπορούν να συνεργάζονται με εκπαιδευτές που διαθέτουν τα απαραίτητα προσωπικά προσόντα αλλά και τις ειδικές γνώσεις (βλ. Κανονισμό καταλληλότητας εκπαιδευτών και επιχειρήσεων). Όποιος πλοίρει τις προϋποθέσεις, διαθέτει τα προσόντα ή διαθέτει έγγραφο εξαίρεσης μπορεί να διδάξει, εφόσον αποδειχθεί η εξέταση καταλληλότητας εκπαίδευσης.

Εκτός από τα 41 επαγγέλματα τα οποία απαιτούν ειδική άδεια υπάρχουν υπάρχουν ακόμα 53 επαγγέλματα, τα οποία δεν απαιτούν ειδική άδεια και ανήκουν στο παράρτημα Β1 των διατάξεων περί βιοτεχνιών. Σε αυτά τα επαγγέλματα μπορεί να διαθέτει κάποιος το δίπλωμα αρχιτεχνίτη, δεν είναι όμως υποχρεωτικό από το 2003. Επίσης οι επιχειρήσεις, οι οποίες δεν απαιτούν ειδική άδεια μπορούν να εκπαιδεύουν όπως οποιεσδήποτε άλλες επιχειρήσεις μπορούν να εκπαιδεύουν. Τα κατά τόπους Βιοτεχνικά Επιμελητήρια παρέχουν σχετικές συμβουλές (βλ. Καταλληλότητα εκπαιδευτών και επιχειρήσεων).

den. Die Handwerkskammern beraten dabei über die genauen Kriterien für die fachliche Eignung als Ausbilderin oder Ausbilder (siehe dazu auch *Eignung als Ausbilderin oder Ausbilder und als Ausbildungsbetrieb*).

Für die 57 in der Anlage B2 der Handwerksordnung aufgeführten „handwerksähnlichen Gewerbe“ bestehen nur wenige staatlich anerkannte Ausbildungsgänge. So zum Beispiel die Ausbildung zum Änderungsschneider/zur Änderungsschneiderin, zum Bodenleger/zur Bodenlegerin und zum Speiseeishersteller/zur Speiseeisherstellerin. Dies sind Berufe, in denen für die selbstständige Berufsausübung keine Meisterprüfung erforderlich ist und in der Regel auch keine Meisterprüfungen bestehen. Die Ausbildungsberechtigung besteht genau wie bei den zulassungsfreien Handwerken im Grundsatz dann, wenn eine fachliche Qualifikation auf Gesellenniveau vorliegt. Auch für diese Betriebe ist es sinnvoll, sich von den Ausbildungsberatern der Handwerkskammer beraten zu lassen.

Die Meisterprüfung ist die wichtigste Form der beruflichen Weiterbildung im Handwerk, die in allen Berufen der Anlage A und B1 erworben werden kann. Zur Meisterprüfung ist zuzulassen, wer eine Gesellenprüfung in dem entsprechenden oder einem verwandten Handwerk bestanden hat. Auch diejenigen, die einen Abschluss in einem anerkannten Ausbildungsberuf besitzen und über eine entsprechende mehrjährige Berufstätigkeit (nicht mehr als drei Jahre) verfügen, werden zur Meisterprüfung zugelassen. Auf Antrag können die Handwerkskammern ausländische Bildungsabschlüsse bzw. Berufstätigkeit im Ausland oder anderweitige Berufsabschlüsse (bspw. einen Fachhochschulabschluss) bei der Zulassung zur Meisterprüfung berücksichtigen. Dies wird in jedem konkreten Fall individuell und unter der Betrachtung der Gesamtsituation entschieden.

Das Ausbilderseminar, in dem wichtige Informationen für die Durchführung der Ausbildung vermittelt werden, ist im Lehrgang der Meisterschule enthalten. Die Meisterschule ist entweder eine berufsbegleitende Abendschule oder eine Tagesschule in Vollzeit. Die Teilnahme an der Meisterschule kostet Gebühren. Damit die angehenden Meister diese Schulungen finanzieren können, haben sie die Möglichkeit, Meister-BAföG zu beantragen.

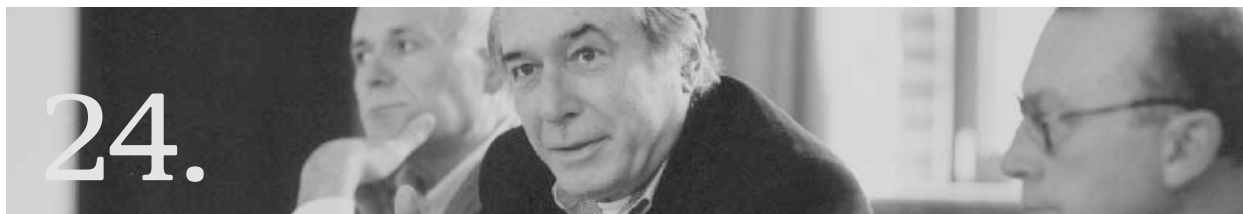
Informationen zum Ausbilden im Handwerk und zur Meisterprüfung kann man bei jeder Handwerkskammer erhalten.

Für 57 επαγγέλματα, τα οποία ανήκουν στο παράρτημα B2 του κανονισμού περί βιοτεχνιών υπάρχουν λίγες κρατικά αναγνωρισμένες θέσεις. Για παράδειγμα το επάγγελμα της μοδίστρας, του πατωματζή και του παρασκευαστή γευμάτων. Πρόκειται για επαγγέλματα για τα οποία κατά κανόνα δεν απαιτείται δίπλωμα αρχιτεχνίτη. Δικαίωμα για να διδάξει έχει κανείς όπως και στα επαγγέλματα, τα οποία δεν απαιτούν ειδική άδεια, όσοι διαθέτουν εξειδικευμένες γνώσεις τεχνίτη. Και για αυτές τις επιχειρήσεις πάντως συστήνεται να απευθύνονται για παροχή συμβουλών στο Βιοτεχνικό Επιμελητήριο.

Η εξέταση των αρχιτεχνιτών είναι η σημαντικότερη μορφή επαγγελματικής μετεκπαίδευσης στον βιοτεχνικό τομέα για τα επαγγέλματα που περιλαμβάνονται στο παράρτημα Α και Β1. Την εξέταση αυτή επιτρέπεται να κάνουν όσοι έχουν υποβληθεί επιτυχώς σε μια παρόμοια εξέταση τεχνιτών. Επίσης την εξέταση επιτρέπεται να κάνουν και όσοι διαθέτουν δίπλωμα σε ένα κρατικά αναγνωρισμένο επάγγελμα και έχουν επαγγελματική εμπειρία (όχι όμως πάνω από τρία) χρόνια. Κατόπιν αιτήσεως τα Βιοτεχνικά Επιμελητήρια μπορούν να λάβουν υπόψη τους διπλώματα εκπαίδευσης που έχουν αποκτηθεί στο εξωτερικό (για παράδειγμα ένα δίπλωμα από ένα Τεχνολογικό Ίδρυμα). Η συγκεκριμένη περίπτωση εξετάζεται χωριστά λαμβάνοντας υπόψη τη συνολική κατάσταση.

Τα σεμινάρια διδασκόντων, στα οποία παρέχονται οι πιο σημαντικές πληροφορίες για την εκπαίδευση αποτελεί τμήμα της μαθησιακής ύλης των αρχιτεχνιτών. Μια τέτοια σχολή τεχνιτών – βιοτεχνιών δεν είναι ούτε συμπληρωματικό βραδινό σχολείο ούτε κανονικό ημερήσιο σχολείο. Η συμμετοχή κοστίζει. Υπάρχει η δυνατότητα εάν κάποιος το επιθυμεί για να μπορέσει να χρηματοδοτήσει τη φοίτηση του να πάρει το ειδικό κρατικό βοήθημα.

Πληροφορίες για εκπαίδευση στον βιοτεχνικό τομέα και την ειδική εξέταση μπορεί κανείς να πάρει σε κάθε Βιοτεχνικό Επιμελητήριο.



Handwerkskammer (HWK)

In Handwerkskammern sind Handwerksbetriebe einer Region organisiert. Bundesweit gibt es 55 Handwerkskammern. Die Handwerkskammern sind Körperschaften des öffentlichen Rechts. Sie führen die Handwerksrolle, in der sämtliche Mitgliedsbetriebe erfasst werden. Sie repräsentieren als Selbstverwaltungseinrichtungen der Wirtschaft Interessen des Handwerks gegenüber Politik und Verwaltung. Ihren bundesweit 966.600 Mitgliedern bieten die HWKs ein breites Spektrum von Dienstleistungen an, das von technischer, betriebswirtschaftlicher und rechtlicher Beratung bis hin zur Beratung in der beruflichen Bildung reicht. Den Handwerkskammern obliegt zudem die Rechtsaufsicht über die Handwerksinnungen, die einen freiwilligen regionalen Zusammenschluss der Betriebe darstellen. Die Handwerksinnungen eines Stadt- oder Landkreises sind in den Kreishandwerkerschaften zusammengeschlossen.

Die Handwerkskammern sind auf Bundesebene Mitglieder des Zentralverbandes des Deutschen Handwerks mit Sitz in Berlin, dem neben den regionalen Handwerkskammern noch 42 Zentralverbände des Handwerks sowie wirtschaftliche und sonstige Einrichtungen des Handwerks in Deutschland angehören.

Eine sogenannte hoheitliche, das heißt vom Staat übertragene Aufgabe ist das Fördern, Regeln und Überwachen der Berufsbildung. Die Handwerkskammern betreuen rund 122 Ausbildungsberufe. Unternehmerinnen und Unternehmer, die ausbilden wollen, wenden sich an die Ausbildungsberaterinnen und Ausbildungsberater der HWKs. Diese kommen in den Betrieb und helfen bei allen Fragen zur Berufsausbildung (siehe dazu *Zuständige Stelle*). Auch die Innungen kümmern sich im Handwerk um die Förderung der Berufsausbildung.

Βιοτεχνικό Επιμελητήριο

Στο Βιοτεχνικό Επιμελητήριο ανήκουν οι βιοτεχνίες μιας περιοχής. Σε ολόκληρη τη Γερμανία υπάρχουν 55 Βιοτεχνικά Επιμελητήρια. Τα Βιοτεχνικά Επιμελητήρια είναι πρόσωπα δημοσίου δικαίου. Είναι διοικητικά ανεξάρτητα και εκπροσωπούν τα συμφέροντα της οικονομίας απέναντι στην πολιτική και στην κεντρική διοίκηση. Τα 966.000 μέλη των Βιοτεχνικών Επιμελητηρίων προσφέρουν ένα ευρύ φάσμα υπηρεσιών που ξεκινάει από τεχνικές υπηρεσίες και φθάνει μέχρι οικονομική και νομική παροχή συμβουλών, καθώς και την παροχή συμβουλών σε θέματα επαγγελματικής εκπαίδευσης. Τα Βιοτεχνικά Επιμελητήρια έχουν την νομική εποπτεία των βιοτεχνικών συντεχνιών, οι οποίες αποτελούνται από τις περιφερειακές επιχειρήσεις.

Τα Βιοτεχνικά Επιμελητήρια είναι μέλη του Ομοσπονδιακού Βιοτεχνικού Επιμελητηρίου με έδρα το Βερολίνο, στο οποίο εκτός από τα περιφερειακά Βιοτεχνικά Επιμελητήρια ανήκουν ακόμα 42 κεντρικές βιοτεχνικές ενώσεις.

Καθήκον το οποίο τους έχει ανατεθεί από το κράτος είναι να υποστηρίζουν, να κανονίζουν και να επιτηρούν την επαγγελματική εκπαίδευση. Τα Βιοτεχνικά Επιμελητήρια είναι αρμόδια για 122 επαγγέλματα. Επιχειρήσεις οι οποίες επιθυμούν να εκπαιδεύσουν απευθύνονται στους συμβούλους των Βιοτεχνικών Επιμελητηρίων. Αυτοί πηγαίνουν στις επιχειρήσεις και βοηθούν σε όλα τα ερωτήματα που υπάρχουν σχετικά με την επαγγελματική εκπαίδευση (βλ. *αρμόδιες υπηρεσίες*). Ακόμα και οι συντεχνίες φροντίζουν για την επαγγελματική εκπαίδευση στο βιοτεχνικό τομέα.



Industrie- und Handelskammer (IHK)

Die Industrie- und Handelskammern vertreten regional die Interessen ihrer zugehörigen Unternehmen gegenüber den Kommunen, Ländern und regionalen staatlichen Stellen. Sie fungieren als Körperschaften des öffentlichen Rechts. 3,6 Millionen gewerbliche Unternehmen sind gesetzliche Mitglieder der Industrie- und Handelskammern (IHK).

Die IHKs sind regional strukturiert; bundesweit gibt es 80 Kammern. Die Spitzenorganisation der IHKs ist der Deutsche Industrie- und Handelskammertag (DIHK) mit Sitz in Berlin.

Die Unternehmen profitieren von den Beratungs- und Informationsangeboten der IHK in vielen Bereichen, beispielsweise zur Existenzgründung, zu Fragen des Außenhandels und des Steuerrechts. Zusätzlich kann man eine Vielzahl an Veröffentlichungen und Informationsmaterialien bestellen.

Eine sogenannte hoheitliche, das heißt vom Staat übertragene Aufgabe ist das Fördern, Regeln und Überwachen der Berufsbildung. Die Industrie- und Handelskammern betreuen rund 270 Ausbildungsberufe. Unternehmerinnen und Unternehmer, die ausbilden wollen, wenden sich an die Ausbildungsberaterinnen und Ausbildungsberater der IHKs, und diese kommen in den Betrieb und helfen bei allen Fragen zur Berufsausbildung (siehe dazu *Zuständige Stelle*).

Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο

Τα βιομηχανικά και εμπορικά επιμελητήρια εκπροσωπούν περιφερειακά τα συμφέροντα των επιχειρήσεων, οι οποίες ανήκουν σε αυτά, απέναντί στους δήμους, τα κρατίδια και τις τοπικές κρατικές υπηρεσίες. Θεωρούνται πρόσωπα δημοσίου δικαίου. 3,6 εκ. επιχειρήσεις κερδοσκοπικού χαρακτήρα είναι μέλη των βιομηχανικών και εμπορικών επιμελητηρίων.

Τα βιομηχανικά και εμπορικά επιμελητήρια είναι οργανωμένα περιφερειακά. Σε όλη τη χώρα λειτουργούν 80 τέτοιου είδους επιμελητήρια. Το κεντρικό όργανο είναι το Γερμανικό Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο με έδρα το Βερολίνο.

Οι επιχειρήσεις επωφελούνται σε διάφορα επίπεδα από τα Βιομηχανικά και Εμπορικά Επιμελητήρια, όπως για παράδειγμα την παροχή συμβουλών και πληροφοριών για την ίδρυση μιας επιχείρησης, το εξωτερικό εμπόριο, το φορολογικό σύστημα. Επιπλέον έχει κανείς τη δυνατότητα να παραγγείλει μια σειρά δημοσιεύσεων και έντυπου υλικού.

Μια ακόμα από τις αρμοδιότητες που τους έχουν ανατεθεί από το κράτος είναι η ενίσχυση, η οργάνωση και η επίβλεψη της επαγγελματικής εκπαίδευσης. Τα Βιομηχανικά και Εμπορικά Επιμελητήρια επιθεωρούν 270 επαγγέλματα στα οποία γίνεται εκπαίδευση. Επιχειρηματίες οι οποίοι θέλουν να εκπαιδεύσουν απευθύνονται στους συμβούλους των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων, οι οποίοι επισκέπτονται τις επιχειρήσεις και απαντούν στα ερωτήματα σχετικά με την επαγγελματική εκπαίδευση (βλ. *αρμόδιες υπηρεσίες*).



Jugendliche

Jugendliche unter 18 Jahren dürfen betrieblich nur in nach dem Berufsbildungsgesetz bzw. der Handwerksordnung staatlich anerkannten Ausbildungsberufen ausgebildet werden. Der Betrieb muss bei der Ausbildung das Jugendarbeitsschutzgesetz beachten. Dort sind zum Beispiel maximale Arbeitszeiten sowie Arbeitsbeginn und -ende und besondere Schutzvorschriften für Minderjährige vorgeschrieben.

In der Ausbildung brauchen junge Menschen neben der Wissensvermittlung auch zusätzliche Betreuung. Die Ausbilderinnen und Ausbilder fördern neben den fachlichen Fortschritten auch die persönliche Entwicklung. Sie haben gegenüber den Jugendlichen auch eine Erziehungsaufgabe.

Im Zusammenhang mit Jugendlichen wird oft von „besonderen Personengruppen“ gesprochen. Damit meint man junge Leute, die besondere Unterstützung und Förderung brauchen – das können junge Menschen mit Lernproblemen oder behinderte Jugendliche sein. Diese Jugendlichen werden mit ausbildungsbegleitenden Hilfen zusätzlich unterstützt oder in überbetrieblichen Ausbildungsstätten qualifiziert. Dabei ist die erzieherische Aufgabe der Ausbilderin oder des Ausbilders besonders wichtig. Denn für diese jungen Menschen ist es entscheidend, in den Betrieb integriert zu werden. Wenn sie beispielsweise wie Außenseiter behandelt werden, so sind ihre Probleme nur noch größer.

Weitere Sonderregelungen gibt es für Betriebe, die geistig oder körperlich behinderte Jugendliche ausbilden. Auskunft darüber geben die Agenturen für Arbeit sowie Industrie- und Handelskammern und Handwerkskammern. Oft gibt es staatliche Programme, die mit finanziellen Mitteln denjenigen Betrieben helfen, die bereit sind, behinderte

Νέοι

Νέοι κάτω των 18 χρόνων επιτρέπεται να εκπαιδεύονται μόνο σε επαγγέλματα αναγνωρισμένα από το κράτος. Η επιχείρηση θα πρέπει να λαμβάνει υπόψιν της το νόμο περί προστασίας της εργασίας των νέων. Σε αυτόν περιλαμβάνονται για παράδειγμα τα ανώτατα επιτρεπτά χρονικά όρια εργασίας, όπως επίσης πότε αρχίζει και πότε τελειώνει η δουλειά και κυρίως τους κανονισμούς που αφορούν την προστασία των ανηλίκων.

Κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης οι νέοι χρειάζονται εκτός από την επιστημονική μετάδοση των γνώσεων και μια επιπλέον επίβλεψη. Έτσι οι εκπαιδευτές εκτός του ότι παρέχουν τις ειδικές γνώσεις φροντίζουν και για τη σωστή ανάπτυξη της προσωπικότητας των νέων. Έχουν δηλαδή απέναντί τους μια ιδιαίτερη υποχρέωση διαπαιδαγώγησης.

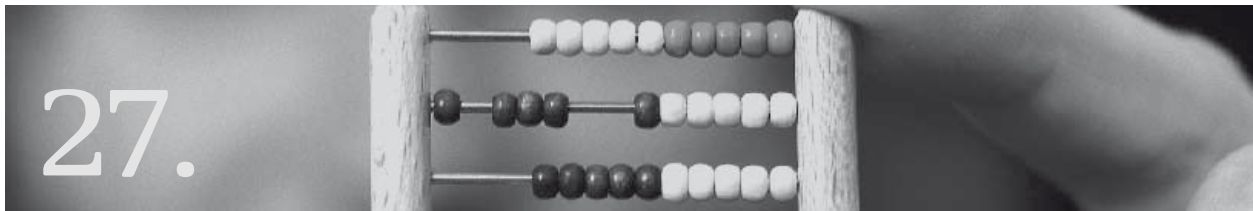
Όταν αναφερόμαστε σε νέους γίνεται συχνά λόγος για μια «ιδιαίτερη ομάδα προσώπων». Με αυτό εννοούνται συνήθως νέοι άνθρωποι που χρειάζονται υποστήριξη, όπως νέοι με μαθησιακά προβλήματα ή νέοι με ειδικές ανάγκες. Οι νέοι αυτοί υποστηρίζονται με επιπρόσθετα βοηθητικά μέτρα. Και σε αυτή την περίπτωση ο ρόλος των εκπαιδευτών είναι ιδιαίτερα σημαντικός. Για αυτή την κατηγορία νέων είναι επίσης σημαντικό να ενσωματωθούν στην επιχείρηση διότι αν τους περιθωριοποιήσουν θα διογκώσουν ακόμα περισσότερο το πρόβλημά τους.

Υπάρχουν ακόμα ειδικοί κανονισμοί στις επιχειρήσεις που αφορούν την εκπαίδευση των νέων που αντιμετωπίζουν διανοητικά ή σωματικά προβλήματα. Σχετικές πληροφορίες δίνουν το Ίδρυμα Εργασίας καθώς και τα Βιομηχανικά, Εμπορικά και Βιοτεχνικά Επιμελητήρια. Συχνά υπάρχουν κρατικά προγράμματα, τα οποία στηρίζουν οικονομικά τις επιχειρήσεις οι οποίες είναι έτοιμες να δεχθούν νέους με ειδικές ανάγκες. Πληροφορίες δίνουν τα τοπικά παραρτήματα του Ιδρύματος Εργασίας.

Jugendliche aufzunehmen; Auskünfte erteilt die örtliche Agentur für Arbeit.

Wenn in einem Betrieb mindestens fünf Arbeitnehmer unter 18 Jahren oder Auszubildende unter 25 Jahren beschäftigt sind und in der Firma ein Betriebsrat existiert, dann dürfen auch die jungen Leute eine Jugend- und Auszubildendenvertretung (JAV) bilden. In dieser JAV können sie ihre Interessen im Unternehmen vertreten.

Όταν σε μια επιχείρηση απασχολούνται περισσότεροι από πέντε νέοι εργαζόμενοι κάτω των 18 ή εκπαιδευόμενοι κάτω των 25 χρόνων και στην επιχείρηση υπάρχει ένα συμβούλιο εργασίας τότε δικαιούνται και αυτοί οι νέοι να σχηματίσουν μια ομάδα η οποία θα εκπροσωπεί τα συμφέροντα τους μέσα στην επιχείρηση.



Kosten und Nutzen der betrieblichen Ausbildung

Die duale Ausbildung stellt ein kostengünstiges Instrument der Nachwuchssicherung dar. Dabei gilt grundsätzlich: Je näher an der Praxis und je handlungsorientierter die Ausbildung, desto größer ist der direkte Nutzen für den Betrieb und für die Auszubildenden.

Bereits eine Gegenüberstellung von Kosten und Nutzen zeigt, dass die Ausbildung eine lohnende Investition in die Zukunft ist: So lagen die Bruttokosten für einen Ausbildungsplatz laut einer repräsentativen Studie des Bundesinstituts für Berufsbildung im Jahr 2007 durchschnittlich bei 16.149 Euro pro Jahr in Westdeutschland (12.133 Euro in Ostdeutschland). Darin sind alle Kosten enthalten, beispielsweise Ausbildungsvergütung, gesetzliche, tarifliche und freiwillige Sozialleistungen, Kosten für die Ausbilderin oder den Ausbilder, für den Arbeitsplatz sowie Prüfungsgebühren. Den größten Anteil machen dabei mit 10.001 Euro (7.620 Euro in Ostdeutschland) die Personalkosten für die Auszubildenden aus, die in Form einer Ausbildungsvergütung bezahlt werden. Die Ausbildungsvergütung unterscheidet sich von Beruf zu Beruf und ist häufig tariflich festgelegt. Im Durchschnitt aller Berufe lag die monatliche

Κόστος και οφέλη της επαγγελματικής εκπαίδευσης στην επιχείρηση

Η δυαδική εκπαίδευση αποτελεί ένα χαμηλού κόστους εργαλείο διασφάλισης της επαγγελματικής συνέχειας. Όσο πιο κοντά στην καθημερινή πρακτική είναι προσανατολισμένη η επαγγελματική εκπαίδευση τόσο πιο μεγάλο είναι το άμεσο όφελος τόσο για την επιχείρηση όσο και για τους μαθητευόμενους.

Η αντιπαράθεση των στοιχείων σχετικά με το κόστος και τα οφέλη αποδεικνύει πως πρόκειται για μια εκπαίδευση, η οποία αξίζει τον κόπο για το μέλλον. Σύμφωνα με στοιχεία του Ομοσπονδιακού Ιδρύματος για την Εκπαίδευση το έτος 2007 κατά μέσο όρο δαπανήθηκαν 16.149 € το χρόνο στη δυτική Γερμανία (στην ανατολική Γερμανία 12.133 €). Στο ποσό αυτό συμπεριλαμβάνονται όλες οι δαπάνες, όπως η αμοιβή των μαθητευόμενων, οι υποχρεωτικές ασφαλιστικές και κοινωνικές εισφορές, τα έξοδα για τους εκπαιδευτές καθώς και τα έξοδα για τις εξετάσεις. Το μεγαλύτερο μέρος των εξόδων δηλαδή τα 10.001 € (στην ανατολική Γερμανία 7.620 €) αφορά την αμοιβή του εκπαιδευόμενου. Η αμοιβή αυτή κατά μέσο όρο το 2008 ήταν 657 € στα παλιά ομόσπονδα κρατίδια και 567 € στα νέα ομόσπονδα κρατίδια.

Vergütung im Jahr 2008 bei 657 Euro in den alten und bei 567 Euro in den neuen Ländern.

Die Nettokosten der Ausbildung fallen mit 3.880 Euro (2.557 Euro in Ostdeutschland) wesentlich geringer aus. Diese Diskrepanz ist mit dem produktiven Arbeitseinsatz der Auszubildenden zu erklären. Sie erwirtschaften schon während der Ausbildung Erträge in Höhe von durchschnittlich 12.269 Euro in Westdeutschland (9.576 Euro in Ostdeutschland) im Jahr. Bei kleineren Betrieben wird der ökonomische Nutzen häufig sogar noch schneller deutlich, da die Auszubildenden vom ersten Tag an stark in die Praxis integriert sind. In diesen Fällen rechnet sich die Ausbildung für den Betrieb schon recht kurzfristig.

Ausbildungsbetriebe können weitere betriebswirtschaftliche Vorteile ins Kalkül ziehen. Das sind zunächst Kosten, die durch die Ausbildung im eignen Betrieb vermieden wurden. Dazu zählen die Kosten, die beim Rekrutieren, der Einarbeitung und Qualifizierung von externen Fachkräften anfallen würden. Laut Bundesinstitut für Berufsbildung kostet die Einstellung einer Fachkraft durchschnittlich 4.214 Euro. Dabei sind Kosten für Inserate, Vorstellungsgespräche, Einarbeitung, Weiterbildung etc. berücksichtigt. Insbesondere kleinere Unternehmen können von der Ausbildung im eigenen Betrieb profitieren: Während die großen höhere Kosten als Folge von Fehlentscheidungen und Fluktuation in Kauf nehmen können, sind die kleineren Betriebe auf eine besonders sorgfältige Auswahl der geeigneten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter angewiesen. Ist die Auswahl gelungen, entwickeln Auszubildende häufig eine überdurchschnittliche Bindung an ihren Ausbildungsbetrieb und wachsen zu Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern mit hoher Betriebsidentifikation heran. Die mehrjährige Ausbildungsphase erlaubt der Unternehmerin oder dem Unternehmer, die Fähigkeiten und Stärken der Mitarbeiterin oder des Mitarbeiters sicher einzuschätzen und ihren oder seinen Einsatz langfristig zu planen.

Hinzu kommen einige Nutzeneffekte, die man nicht unmittelbar finanziell messen kann. Unternehmen können die Ausbildung an eigenen Bedürfnissen ausrichten; das Wissen und wichtiges Know-how bleiben dabei im Unternehmen erhalten. Darüber hinaus genießen ausbildende Unternehmen ein hohes Ansehen bei den Kunden, Lieferanten, Banken und in der Öffentlichkeit. Sie sind auch als Arbeitgeber jenseits der Ausbildung attraktiv.

Oι καθαρές δαπάνες της εκπαίδευσης με 3.880 € (2.557 € στην ανατολική Γερμανία) είναι ουσιαστικά πολύ χαμηλότερες. Αυτή η διαφορά εξηγείται με τον παραγωγικό χρόνο εργασίας που δαπανά ο εκπαιδευόμενος. Κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης η εργατική του συνεισφορά αποτιμάται κατά μέσο όρο σε 12.269 € στη δυτική Γερμανία (9.576 € στην ανατολική Γερμανία). Σε μικρότερες επιχειρήσεις τα οικονομικά οφέλη διαπιστώνονται πιο γρήγορα αφού συχνά ο μαθητευόμενος ξεκινά να προσφέρει σχεδόν από την πρώτη μέρα. Σε αυτές τις περιπτώσεις ο χρόνος της εκπαίδευσης για τις επιχειρήσεις είναι πολύ μικρότερος.

Οι επιχειρήσεις οι οποίες εκπαιδεύουν έχουν και άλλα οικονομικά οφέλη. Πρόκειται για δαπάνες της επιχείρησης οι οποίες μέσω της εκπαίδευσης μειώνονται. Υπολογίζονται τα έξοδα για την επιλογή και την εκμάθηση της δουλειάς σε εξωτερικούς εξειδικευμένους συνεργάτες. Υπολογίζεται ότι η πρόσληψη ενός εξειδικευμένου συνεργάτη κοστίζει κατά μέσο όρο 4.214 €. Σε αυτά συμπεριλαμβάνονται τα έξοδα για αγγελίες, προσωπικές συνεντεύξεις, εκμάθηση της δουλειάς, μετεκπαίδευση κτλ. Κυρίως οι μικρές επιχειρήσεις επωφελούνται. Ενώ οι μεγάλες επιχειρήσεις έχουν συχνά σαν συνέπεια των λάθος επιλογών τους μεγάλα έξοδα, οι μικρές επιχειρήσεις προσανατολίζονται σε μια προσεκτική επιλογή του προσωπικού τους. Εάν η επιλογή είναι πράγματι η σωστή συνήθως τότε οι εκπαιδευόμενοι αναπτύσσουν μια στενή σχέση με την επιχείρηση και εξελίσσονται σε συνεργάτες, οι οποίοι ταυτίζονται σε μεγάλο βαθμό με τα συμφέροντα της επιχείρησης. Η μακροχρόνια εμπειρία της επιχείρησης στην εκπαίδευση επιτρέπει στους επιχειρηματίες να είναι σε θέση να εκτιμήσουν τα ελαττώματα και τα προτερήματα των μαθητευόμενων και να μπορέσουν να σχεδιάσουν το διάστημα για το οποίο θα τους απασχολήσουν.

Σε όλα αυτά έρχονται να προστεθούν και ορισμένα οφέλη τα οποία δεν προσμετρώνται σε χρήμα. Οι επιχειρηματίες μπορούν να κατευθύνουν την εκπαίδευση με βάση τις ανάγκες τους. Η τεχνογνωσία, το λεγόμενο know-how, παραμένουν στην επιχείρηση. Εκτός αυτού οι επιχειρήσεις που εκπαιδεύουν χαιρούν μεγάλης εκτίμησης από τους πελάτες, τους προμηθευτές, τις τράπεζες και την κοινή γνώμη.

Επίσης θα πρέπει να αναφερθούν τα γενικότερα οικονομικά οφέλη. Μόνο η κοινή προσπάθεια όλων των επιχειρήσεων, οι οποίες είναι ικανές να εκπαιδεύσουν, μπορεί να εγγυηθεί έναν επαρκή αριθμό εξειδικευμένου προσωπικού. Όταν οι επιχειρήσεις

Schließlich soll auch der volkswirtschaftliche Nutzen erwähnt werden. Nur das gemeinsame Engagement aller ausbildungsfähigen Betriebe gewährleistet eine ausreichende Zahl an qualifizierten Fachkräften. Wenn sich immer mehr Unternehmen aus der Ausbildung zurückziehen, steigt die Nachfrage nach Fachkräften, obwohl die Zahl qualifizierter Kräfte auf dem Arbeitsmarkt geringer wird. Ein knapperes Angebot führt als Folge zu einer Steigerung der Personalkosten, und dies bekommen alle Unternehmen bei der Einstellung neuer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zu spüren.

αποσύρονται από την εκπαίδευση μειώνεται και ο αριθμός του εξειδικευμένου προσωπικού, παρόλο που αυξάνει η ζήτησή τους στην αγορά εργασίας. Η περιορισμένη προσφορά εξειδικευμένου προσωπικού οδηγεί στην αύξηση του κόστους των επιχειρήσεων για το προσωπικό και αυτό το βιώνουν όλες οι επιχειρήσεις, οι οποίες προσλαμβάνουν νέους συνεργάτες.



Kündigung

Grundsätzlich gilt: In der Probezeit dürfen sowohl der Betrieb als auch die Auszubildenden jederzeit ohne Einhalten einer Frist kündigen, ohne einen Grund zu nennen.

Nach der Probezeit muss ein schwerwiegender Grund vorliegen, wenn die Unternehmerin oder der Unternehmer den Auszubildenden kündigen will. Zu diesen Gründen gehören beispielsweise dauerndes Fehlen im Betrieb oder in der Berufsschule ohne Begründung oder eine Straftat, die die Auszubildende oder der Auszubildende während der Ausbildung begangen hat. Auch die Auszubildenden können nach der Probezeit das Ausbildungsverhältnis kündigen. So können eine mangelhafte Ausbildung oder schwere Verstöße des Betriebes gegen das Jugendarbeitsschutzgesetz Gründe für eine fristlose Kündigung sein. Wenn sie die Ausbildung ganz aufgeben wollen oder zu einer Ausbildung in einem anderen Beruf wechseln möchten, können sie mit einer Frist von vier Wochen schriftlich kündigen.

Καταγγελία

Βασικά ισχύει ότι μέσα στο δοκιμαστικό χρονικό διάστημα τόσο η επιχείρηση όσο και οι εκπαιδευόμενοι μπορούν να καταγγείλουν τη συνεργασία χωρίς να αναφέρουν κάποιο λόγο.

Μετά το δοκιμαστικό χρονικό διάστημα θα πρέπει οι επιχειρηματίες να αναφέρουν ένα πολύ σημαντικό λόγο εάν θέλουν να καταγγείλουν τη σύμβαση με τους μαθητευόμενους. Για παράδειγμα εάν οι μαθητευόμενοι απουσιάζουν συχνά χωρίς λόγο από την επιχείρηση ή από το επαγγελματικό σχολείο ή εάν διέπραξαν κάποια αξιόποινη πράξη κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης. Οι μαθητευόμενοι μπορούν να καταγγείλουν επίσης τη σύμβαση μετά το δοκιμαστικό χρονικό διάστημα. Οι λόγοι που μπορούν να επικαλεστούν είναι η παροχή ελλιπούς εκπαίδευσης ή παραβάσεις του νόμου περί προστασίας της εργασίας των νέων εκ μέρους της επιχείρησης. Εάν θέλουν να εγκαταλείψουν πλήρως την εκπαίδευση ή να πάνε σε άλλη επιχείρηση τότε μπορούν να καταγγείλουν γραπτώς τη σύμβαση μέσα σε τέσσερις εβδομάδες.

In beiden Fällen, also wenn der Betrieb gravierende Pflichten versäumt oder eine Jugendliche oder ein Jugendlicher Pflichten verletzt hat, kann der Vertragspartner den Ausbildungsvertrag kündigen oder seine Rechte einklagen. In der Regel wird aber zunächst die Schlichtungsstelle der zuständigen Stelle (i. d. R. Industrie- und Handelskammer oder Handwerksinnungen) eingeschaltet – denn möglicherweise kann man einen Streit auch außergerichtlich beenden. Schließlich gibt es auch die Möglichkeit, einen beiderseitigen Aufhebungsvertrag zu unterschreiben.

Και στις δύο περιπτώσεις είτε εάν η επιχείρηση παρενέβη κάποιους κανονισμούς είτε εάν οι νεαροί εκπαιδευόμενοι υπέπεσαν σε κάποιο σφάλμα, τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να ζητήσουν αποζημίωση. Κατά κανόνα στην περίπτωση αυτή δραστηριοποιείται η αρμόδια υπηρεσία του Βιομηχανικού και Εμπορικού Επιμελητηρίου ή του Βιοτεχνικού Επιμελητηρίου, η οποία να μπορεί ενδεχομένως να διευθετήσει τη διένεξη εξωδικαστικά. Υπάρχει ακόμα η δυνατότητα να υπογράψουν μια συμφωνία με την οποία να παραιτούνται από όλες τους τις νομικές αξιώσεις.



Lernen

Früher hatten Auszubildende ausgelernt, wenn sie die Abschlussprüfung bestanden hatten, das heißt, sie waren fertig mit dem Lernen. Heute sind alle Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer laufend mit technischen Neuerungen und mit rasanten wirtschaftlichen wie gesellschaftlichen Veränderungen konfrontiert. Deshalb sind Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in den meisten Berufen darauf angewiesen weiterzulernen – das meint man mit lebensbegleitendem Lernen. Wichtig ist es, Fachkenntnisse zu erwerben und zu erneuern – während der Ausbildung und im Berufsleben. Ebenso wichtig ist auch das Lernen von Selbstständigkeit, Kommunikationsfähigkeit, die Fähigkeit, Probleme zu lösen, sowie effektive Lerntechniken zum Selbstlernen. Zu lernen, wie man lernt, hat deswegen während der Ausbildung eine große Bedeutung.

In der Ausbildung kann der junge Mensch Kenntnisse, Fertigkeiten und Verhaltensweisen lernen:

- Er muss **Kenntnisse** erwerben, verstehen und wiedergeben können. So sollte er anderen die

Μάθηση

Παλαιότερα οι εκπαιδευόμενοι ήταν έτοιμοι όταν περνούσαν τις εξετάσεις, αυτό σημαίνει δηλαδή ότι είχαν ολοκληρώσει το διάβασμα. Σήμερα όμως όλοι οι εργαζόμενοι είναι υποχρεωμένοι να έρθουν αντιμέτωποι με τις τεχνολογικές και κοινωνικές αλλαγές. Στα περισσότερα επαγγέλματα οι εργαζόμενοι είναι υποχρεωμένοι να συνεχίσουν να διαβάζουν και να ενημερώνονται και αυτό για όλη τους την επαγγελματική ζωή. Επίσης είναι πολύ σημαντικό να μαθαίνει κανείς να είναι αυτόνομος, κοινωνικός, ικανός να λύνει προβλήματα καθώς και να είναι σε θέση να μαθαίνει μόνος του. Το πώς μαθαίνει κανείς είναι λοιπόν κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης πολύ σημαντικό.

Κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης οι νέοι θα πρέπει να αποκτούν ειδικές γνώσεις, τρόπους συμπεριφοράς και δεξιότητες:

- Θα πρέπει να λαμβάνουν νέες **γνώσεις**, να τις κατανοούν και να μπορούν να τις μεταδώσουν. Για παράδειγμα θα πρέπει να είναι σε θέση να εξηγήσουν τις διατάξεις που αφορούν τα ατυχήματα εφόσον

Unfallvorschriften erläutern können, nachdem man sie ihm erklärt hat. Das wird als **kognitiver Lernbereich** bezeichnet.

- **Fertigkeiten** müssen auch erlernt werden, wie das Bedienen der Tastatur eines PCs oder einer Maschine. Bei solchen Fertigkeiten, die mit den Händen ausgeführt werden, handelt es sich um den **psychomotorischen Lernbereich**.
- Auch Verhaltensweisen, das heißt, wie man mit Menschen gut zusammenarbeitet oder Fragen von Kunden freundlich beantwortet, müssen eingeübt werden. Dieser Bereich heißt **affektiver Lernbereich**.

In der Ausbildung werden Fertigkeiten, Kenntnisse und Verhaltensweisen durch Ausbildungsmethoden vermittelt. Bekannte Methoden sind:

- Die **Vier-Stufen-Methode**. Sie besteht aus den Lernschritten:
 1. Vorbereitung der Auszubildenden,
 2. Vormachen und Erklären durch die Ausbilder,
 3. Nachmachen und Erklärenlassen durch die Auszubildenden,
 4. selbstständiges Üben der Auszubildenden (mit anschließender Bewertung der Ausbilder).
- **Lehrgespräche** finden in allen Bereichen der Berufsausbildung statt. Dabei beginnt die Ausbilderin oder der Ausbilder das Gespräch und erklärt das Thema, das sie oder er für die Ausbildung wichtig findet. Dann kann die Auszubildende bzw. der Auszubildende Fragen stellen, um die Dinge zu verstehen, mit denen sie bzw. er bis jetzt noch Probleme hatte. Am Ende fassen die Ausbilderinnen oder Ausbilder das Gelernte zusammen, und die Lehrlinge können die Zusammenfassung ergänzen.
- Bei der **Projektarbeit** müssen die Auszubildenden eine komplexe Aufgabe selbstständig lösen, zum Beispiel einen Amboss fertigen oder eine Datei für Kunden erstellen. Dabei stellen die Ausbilder nur die Aufgabe, die Auszubildenden sind frei in der Wahl des Lösungsweges. Vielfach wird Projektarbeit in Gruppen durchgeführt.
- Die **Leittext-Methode**. Bei dieser Methode sollen die Auszubildenden mit Informationen – dem sogenannten Leittext – versuchen, eine

ties didáχthkan. Αυτό ονομάζεται **αναγνωρίσιμοι στόχοι διδασκαλίας**.

- Θα πρέπει να **εξασκούνται και ικανότητες** όπως για παράδειγμα, πώς μπορεί κανείς να χρησιμοποιεί μια μηχανή ή το πληκτρολόγιο ενός κομπιούτερ. Αυτές οι **ικανότητες** αποκαλούνται **ψυχοκινητικές**.
- Επίσης θα πρέπει να ασκούνται πρακτικές στο πώς μπορεί κανείς να αντιδράσει και να συμπεριφερθεί σε διάφορες περιστάσεις. Θα πρέπει να μάθουν να δουλεύουν ομαδικά και να απαντούν με ευγένεια στις ερωτήσεις των πελατών. Αυτός είναι ο **τομέας της λεγόμενης κοινωνικής μάθησης**.

Οι συγκεκριμένες γνώσεις μεταδίδονται με διάφορους τρόπους διδασκαλίας. Γνωστές μέθοδοι διδασκαλίας είναι οι εξής:

- Η **μέθοδος των τεσσάρων επιπέδων**, η οποία αποτελείται:
 1. Προετοιμασία των εκπαιδευόμενων
 2. Να δείξουν και να εξηγήσουν οι εκπαιδευτές
 3. Να το επαναλάβουν μόνοι τους οι εκπαιδευόμενοι (με τη βοήθεια των εκπαιδευτών)
 4. Να το εφαρμόσουν οι εκπαιδευόμενοι (και στη συνέχεια να αξιολογηθούν από τους εκπαιδευτές)
- Σε όλους τους τομείς της επαγγελματικής εκπαίδευσης γίνονται **εκπαιδευτικές συζητήσεις**. Οι εκπαιδευτές ξεκινούν τη συζήτηση και εξηγούν το θέμα, το οποίο θεωρούν σημαντικό για την εκπαίδευση. Μετά οι μαθητευόμενοι μπορούν να θέσουν ερωτήσεις για να κατανοήσουν καλύτερα τα πράγματα με τα οποία είχαν προβλήματα. Στο τέλος οι εκπαιδευτές τα συνοψίζουν όλα μαζί και οι μαθητευόμενοι συμπληρώνουν τη σύνοψη.
- Σε μια **εργασία που βασίζεται στο σχεδιασμό** πρέπει κανείς να είναι σε θέση να δίνει και μόνος του λύσεις, για παράδειγμα πώς μπορεί να φτιάξει ένα φάκελο πελατών. Σε αυτή την περίπτωση οι εκπαιδευτές θέτουν το πρόβλημα και οι εκπαιδευόμενοι είναι ελεύθεροι να βρουν τη λύση. Πολλές φορές ο σχεδιασμός της εργασίας γίνεται μέσα σε ομαδικά πλαίσια.
- Η **μέθοδος που βασίζεται σε οδηγίες**. Με αυτή τη μέθοδο πρέπει οι εκπαιδευόμενοι να εκπληρώσουν τα καθήκοντα τους ακολουθώντας ορισμένους κανόνες και πληροφορίες. Οι εκπαιδευόμενοι

Arbeitsaufgabe zu lösen. Das Konzept des Leittextes besteht darin, den Lernenden durch sogenannte Leitfragen anzuregen, eigenständig tätig zu werden. Die Methode verläuft in sechs Schritten: Informieren – Planen – Entscheiden – Ausführen – Kontrollieren – Bewerten. Diese Methode ist für Gruppenarbeit gut geeignet.

Die Ausbilder können ihre Kenntnisse über Lernen und Lernmethoden in dem Ausbilderkurs vertiefen, den die Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern sowie andere Träger anbieten.

δουλεύουν ακολουθώντας τα παρακάτω βήματα : πληροφορία – σχεδιασμός – απόφαση – εκτέλεση – έλεγχος – αξιολόγηση. Αυτή η μέθοδος είναι κατάλληλη περισσότερο για ομαδική εκμάθηση διότι ευνοεί τη συνεργασία.

Οι εκπαιδευτές μπορούν σε ειδικά σεμινάρια, τα οποία προσφέρονται από τα Βιομηχανικά και Εμπορικά επιμελητήρια καθώς και τα Βιοτεχνικά Επιμελητήρια να εμβαθύνουν τις γνώσεις τους.



Lernorte

Im Rahmen einer Berufsausbildung lernen die Auszubildenden im Betrieb und in der Berufsschule verschiedene Lernorte kennen, wo sie Aufgaben lösen lernen oder unterrichtet werden.

Der wichtigste Ort zum Lernen ist der Arbeitsplatz im Betrieb; denn hier wird betriebliche Realität erlebt. Aber nicht alle Lernschritte können die Auszubildenden direkt am Arbeitsplatz üben. Beispielsweise ein Kundengespräch, schwierige Berechnungen oder Montagen sollten sie ungestört und ohne den hohen Druck des Ernstfalls lernen können. Hierfür eignen sich besondere Räume oder Lerncken, die sich zwar in der Nähe des Arbeitsplatzes befinden, wo aber die Auszubildenden in Ruhe üben können, ohne den laufenden Arbeitsprozess zu stören. Für die Motivation der Auszubildenden ist es wichtig, dass eine Arbeit nicht nur zur Übung gemacht, sondern im Ergebnis auch verwertet wird.

Größere Firmen haben oft eigene Lehr- oder Ausbildungswerkstätten. In solchen Firmen gibt es auch Lernbüros oder Unterrichtsräume, die mit

Τόπος εκπαίδευσης

Στα πλαίσια της επαγγελματικής εκπαίδευσης οι μαθητευόμενοι γνωρίζουν τουλάχιστον δύο τύπους εκπαίδευσης: την επιχείρηση και το επαγγελματικό σχολείο.

Ο πιο σημαντικός βέβαια τόπος εκπαίδευσης είναι στην επιχείρηση διότι αντιπροσωπεύει την επαγγελματική πραγματικότητα. Συζητήσεις με πελάτες, δύσκολους υπολογισμούς ή συναρμολογήσεις, θα πρέπει να τα μαθαίνει ο μαθητευόμενος χωρίς όμως την πίεση ότι πρόκειται για μια σοβαρή περίπτωση. Σε τέτοιες περιπτώσεις βοηθάει να υπάρχουν ειδικοί χώροι όπου οι μαθητευόμενοι μπορούν να εξασκούνται χωρίς να παρενοχλούν τη λειτουργία της επιχείρησης. Για να δοθούν όμως κίνητρα στους μαθητευόμενους είναι σημαντικό να μην μένουν μόνο στις ασκήσεις.

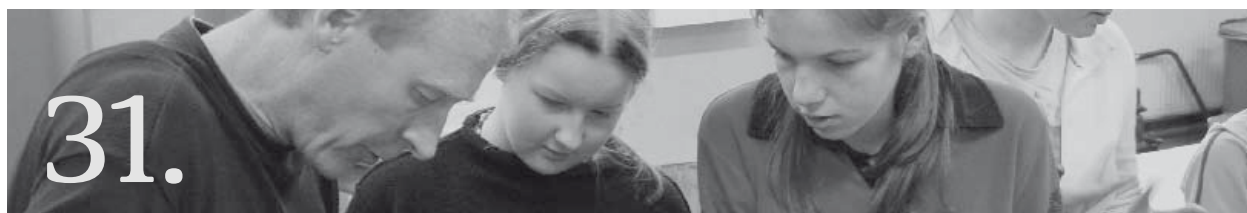
Μεγάλες εταιρείες έχουν συχνά κανονικά εργαστήρια εκπαίδευσης, τα οποία είναι εξοπλισμένα με ηλεκτρονικούς υπολογιστές και άλλα σύγχρονα μέσα. Σε τέτοιες επιχειρήσεις υπάρχουν συχνά γραφεία ή αίθουσες οι οποίες διαθέτουν θρανία, χώρους συνομιλιών, κομπιούτερ και άλλα μέσα. Μερικές εταιρείες

Computer, Flipcharts und anderen Medien ausgestattet sind. Manche Firmen haben Juniorbetriebe – kleine Unternehmen als Teil des Ausbildungsbetriebes. Hier bieten Auszubildende Produkte und Dienstleistungen an, für den eigenen Betrieb oder auch für andere Firmen.

Weitere Lernorte in der Berufsausbildung können die überbetriebliche Ausbildungsstätte sein, die Räume, in denen ausbildungsbegleitende Hilfen angeboten werden, oder eine andere Betriebsstätte, wenn das Unternehmen im Verbund mit anderen Firmen ausbildet.

Μάλιστα διαθέτουν κανονικές επιχειρήσεις νέων, οι οποίες αποτελούν μέρος του εκπαιδευτικού τμήματος της επιχείρησης. Οι μαθητευόμενοι προσφέρουν προϊόντα ή υπηρεσίες στην ίδια τους την εταιρεία ή σε άλλες εταιρείες.

Άλλοι τόποι εκπαίδευσης μπορεί να είναι τα σχολεία που βασίζονται στην διαεπιχειρησιακή εκπαίδευση, οι χώροι όπου προσφέρονται τα επιπρόσθετα μέτρα βοήθειας, ή άλλες επιχειρήσεις εάν η συγκεκριμένη επιχείρηση συνεργάζεται με άλλες εταιρείες.



Praktikum im Betrieb

Ein Betriebspraktikum ist ein bewährtes Mittel, geeignete Kandidatinnen und Kandidaten für die Ausbildung zu finden. Auch die potenziellen Auszubildenden können dadurch eigene Erwartungen, Fähigkeiten und Interessen besser definieren. Da die Jugendlichen ein realistisches Bild von dem jeweiligen Beruf erhalten, sinkt die Wahrscheinlichkeit des Abbruchs einer Berufsausbildung.

Die Dauer des Praktikums ist in der Regel auf zwei bis vier Wochen begrenzt. Ein Praktikumsvertrag ist gesetzlich nicht vorgeschrieben. Es ist jedoch sinnvoll, für die Jugendlichen einen Nachweis über ein absolviertes Praktikum zu erstellen. Es existieren dabei keine Vorschriften für Form und Inhalt der Praktikumsbescheinigung (Vorlagen sind oft bei den Kammern erhältlich). Bei den unter 18-Jährigen müssen die Bestimmungen des Jugendarbeitsschutzgesetzes in Bezug auf das Alter, die höchstzulässige tägliche und wöchentliche Arbeitszeit, Ruhepausen, Ruhetage etc. eingehalten werden.

Πρακτική εξάσκηση στην επιχείρηση

Μια πρακτική εξάσκηση στην επιχείρηση είναι ένα ενδεδειγμένο μέσον για βρεθούν οι κατάλληλοι υποψήφιοι για την εκπαίδευση. Αλλά και οι εκπαιδευόμενοι μέσω της πρακτικής εξάσκησης μπορούν να διασαφηνίσουν καλύτερα τις δικές τους προσδοκίες, ικανότητες και ενδιαφέροντα. Οι νέοι σχηματίζουν μια πραγματική εικόνα ενός επαγγέλματος και για το λόγο αυτό στην συνέχεια είναι πιο δύσκολο να διακόψουν μια επαγγελματική εκπαίδευση.

Η διάρκεια της πρακτικής εξάσκησης κατά κανόνα περιορίζεται σε δυο με τέσσερις εβδομάδες. Η σύναψη ενός συμβολαίου για τη διάρκεια που διαρκεί η πρακτική εξάσκηση δεν προβλέπεται από το νόμο. Παρόλα αυτά θα ήταν καλό για τον μαθητευόμενο να υπάρξει αργότερα μια βεβαίωση ότι ολοκλήρωσε την πρακτική εξάσκηση. Δεν υπάρχουν συγκεκριμένες διατάξεις για το πώς θα πρέπει να είναι αυτή η βεβαίωση (συντάσσονται έτοιμες βεβαιώσεις-παραδείγματα στα κατά τόπους επιμελητήρια). Για νέους κάτω των 18 χρόνων θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι διατά-

Es gibt verschiedene Arten von Praktika. Die häufigste Form ist ein Schülerbetriebspraktikum. Ferner dürfen die Betriebe ein Ferienpraktikum anbieten. Beide Praktika sollen grundsätzlich so gestaltet werden, dass sie für Jugendliche eine Entscheidungshilfe im Hinblick auf die Berufsfindung ist. Die Schülerinnen und Schüler sollen die Berufs- und Arbeitswelt unmittelbar und möglichst im breiten Spektrum kennenlernen.

Das Schülerbetriebspraktikum ist Pflicht in den Klassen 9, 10 oder 11 allgemeinbildender Schulen. Da es sich versicherungstechnisch um eine Schulveranstaltung handelt, sind keine Beiträge für die Kranken-, Arbeitslosen-, Renten- und Pflegeversicherung zu entrichten. Der Schulträger kümmert sich auch um die Haftpflichtversicherung. Außerdem unterliegt das Schülerbetriebspraktikum der gesetzlichen Unfallversicherung. Eine Vergütung ist nicht vorgesehen. Weitere Informationen dazu bieten die Schulen an.

Ein Ferienpraktikum kann dagegen freiwillig während der Schulferien gemacht werden. Die Schülerinnen und Schüler müssen dazu das Alter von mindestens 15 Jahren erreicht haben. Je nach Vereinbarung umfasst das Ferienpraktikum einige Tage oder einige Wochen, ist jedoch für unter 18-Jährige auf insgesamt vier Wochen im Jahr begrenzt. Bei dem Ferienpraktikum sind keine Beiträge für die Sozialversicherung zu entrichten, sofern kein Arbeitsentgelt bezahlt wird oder wenn der Praktikant das 18. Lebensjahr nicht überschritten hat. Im Einzelfall ist es immer ratsam, die zuständige Krankenkasse zum Thema Sozialversicherung anzusprechen.

Um die richtigen Praktikanten zu finden, kann man sich direkt an die Schulen, an die zuständigen Kammern oder Agenturen für Arbeit wenden.

Ξεις του νόμου περί προστασίας των ανηλίκων σχετικά με την ηλικία, το χρόνο εργασίας την ημέρα και την εβδομάδα, τα διαλείμματα, τις διακοπές κτλ.

Υπάρχουν διάφορα είδη πρακτικής εξάσκησης. Η πιο συχνή μορφή είναι η πρακτική εξάσκηση μαθητών του σχολείου. Οι επιχειρήσεις μπορούν να προσφέρουν τέτοια πρακτική εξάσκηση κατά τη διάρκεια των διακοπών. Η πρακτική εξάσκηση θα πρέπει να έχει ως στόχο να διευκολύνει το νέο στον επαγγελματικό του προσανατολισμό. Οι μαθητές θα πρέπει να γνωρίσουν άμεσα και όσο το δυνατόν καλύτερα τον κόσμο της εργασίας.

Η πρακτική εξάσκηση σε μια επιχείρηση των μαθητών είναι υποχρεωτική στις τάξεις 9,10 και 11 στα σχολεία γενικής κατεύθυνσης. Επειδή πρόκειται για μια δραστηριότητα στα πλαίσια της σχολικής εκπαίδευσης δεν απαιτούνται εισφορές στα ασφαλιστικά ταμεία. Ο σχολικός φορέας φροντίζει για την ασφάλεια προσωπικής ευθύνης. Εκτός αυτού η πρακτική εξάσκηση στην επιχείρηση ανήκει στις γενικές διατάξεις περί ασφάλειας ατυχημάτων. Δεν προβλέπεται αποζημίωση. Περισσότερες πληροφορίες μπορεί να πάρει κανείς από τα σχολεία.

Μια πρακτική εξάσκηση μπορεί να γίνει ελεύθερα στη διάρκεια των σχολικών διακοπών. Οι μαθητές θα πρέπει πάντως να είναι τουλάχιστον 15 ετών. Κατά περίπτωση μπορεί η πρακτική εξάσκηση να διαρκεί από μερικές ημέρες έως μερικές εβδομάδες. Για μαθητές κάτω των 18 χρόνων το ανώτατο όριο πρακτικής εξάσκησης είναι τέσσερις εβδομάδες. Κατά τη διάρκεια της πρακτικής εξάσκησης στις σχολικές διακοπές δεν καταβάλλονται ασφαλιστικές εισφορές εφόσον δεν πληρώνεται κάποια αμοιβή και εάν ο μαθητευόμενος δεν έχει ξεπεράσει το 18ο έτος της ηλικίας του. Κατά περιπτώσεις θα ήταν χρήσιμο να απευθύνεται κανείς στον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα σχετικά με τις ασφαλιστικές εισφορές.

Για να βρει κανείς τον κατάλληλο μαθητευόμενο μπορεί να απευθυνθεί απευθείας στα σχολεία, στα επιμελητήρια ή στο ίδρυμα εργασίας.



Prüfung

Während einer Ausbildung müssen die Auszubildenden an einer **Zwischenprüfung** teilnehmen, wenn dies die Ausbildungsverordnung vorsieht. Die Zwischenprüfung erfolgt bei der zuständigen Stelle (Kammer). Sie lädt zur Prüfung ein. Mit der Zwischenprüfung stellen Betrieb und Berufsschule den Kenntnis- und Wissensstand der Auszubildenden fest. Das Ergebnis der Zwischenprüfung sollte bei der weiteren Ausbildung berücksichtigt werden.

Am Ende der Ausbildung steht die **Abschlussprüfung**. Die Abschlussprüfung erfolgt ebenfalls bei der zuständigen Stelle.

Teilnehmen kann, wer

- die Ausbildungszeit durchlaufen,
- an der Zwischenprüfung teilgenommen und
- das Berichtsheft regelmäßig geführt hat.

Der Betrieb bekommt automatisch ein Anmeldeformular von seiner zuständigen Stelle zugeschickt. Auszubildende und Auszubildende müssen das Formular nur unterschreiben und zurückschicken.

Die Prüfung besteht in der Regel aus einem schriftlichen, einem praktischen und/oder einem mündlichen Teil. In der Prüfung soll festgestellt werden, ob die Prüflinge die notwendigen Fertigkeiten und Kenntnisse besitzen und auch die Lehrinhalte der Berufsschule kennen, sodass sie den gelernten Beruf wirklich ausüben können. Haben die Prüflinge die Prüfung bestanden, erhalten sie von der Kammer ein Abschlusszeugnis (im Handwerk „Gesellenbrief“ genannt). Wenn sie nicht bestehen, können sie die Prüfung zweimal wiederholen. Die Ausbildungszeit verlängert sich dann auf Antrag der

Εξέταση

Κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης οι εκπαιδευόμενοι υποβάλλονται σε μια **ενδιάμεση εξέταση**, όταν αυτό προβλέπεται από τις ανάλογες διατάξεις. Η ενδιάμεση εξέταση γίνεται από το αρμόδιο επιμελητήριο. Με την ενδιάμεση αυτή εξέταση μπορεί τόσο η επιχείρηση όσο και το επαγγελματικό σχολείο να εξακριβώσουν τις γνώσεις των εκπαιδευόμενων. Το αποτέλεσμα μπορεί να ληφθεί υπόψη για την υπόλοιπη εκπαίδευση.

Στο τέλος της εκπαίδευσης υπάρχει η **τελική εξέταση**. Η εξέταση γίνεται από την αρμόδια υπηρεσία.

Στην εξέταση μπορούν να συμμετάσχουν:

- όποιος έχει ολοκληρώσει το χρόνο εκπαίδευσης του
- όποιος έχει λάβει μέρος στην ενδιάμεση εξέταση
- όποιος συμπλήρωσε συστηματικά το τετράδιο αναφοράς

Στην επιχείρηση στέλνεται αυτομάτως μια δήλωση από την αρμόδια υπηρεσία. Το έντυπο αυτό πρέπει στη συνέχεια να συμπληρωθεί τόσο από τους εκπαιδευόμενους όσο και από τους εκπαιδευτές και να σταλεί πίσω.

Η εξέταση αποτελείται από ένα γραπτό, ένα πρακτικό και ένα προφορικό μέρος. Κατά την εξέταση πρέπει να διαπιστωθεί εάν οι μαθητευόμενοι διαθέτουν τα απαραίτητα προσόντα και γνώσεις ώστε να μπορέσουν πραγματικά να εξασκήσουν το επάγγελμά τους. Εάν οι εξεταζόμενοι περάσουν τουλάχιστον τη βάση τότε περνάνε την εξέταση και παίρνουν το δίπλωμά τους. Εάν δεν περάσουν τότε μπορούν να επαναλάβουν την εξέταση δύο φορές. Ο χρόνος της εκπαίδευσης παρατείνεται τότε μέχρι την επόμενη εξέταση μετά από αίτηση του μαθητευόμενου, αλλά πάντως όχι παραπάνω από ένα χρόνο.

oder des Auszubildenden jeweils bis zum nächsten Prüfungstermin, längstens jedoch um ein Jahr.

Wenn die Auszubildenden während der Ausbildung sehr gute Leistungen zeigen, dann können sie die Abschlussprüfung auch vorzeitig machen. Ein entsprechender Antrag muss bei der zuständigen Stelle eingereicht werden (siehe dazu *Ausbildungszeit*).

Εάν οι μαθητευόμενοι έχουν καλές επιδόσεις μπορούν να δώσουν την τελική εξέταση και νωρίτερα. Πρέπει όμως πριν να κάνουν μια αίτηση στην αρμόδια υπηρεσία. (βλ. *χρόνος εκπαίδευσης*)



Überbetriebliche Ausbildung

Vor allem bei technischen Berufen, die auch in kleineren Betrieben etwa des Handwerks ausgebildet werden, sind oft nicht alle Geräte und Maschinen zum Erlernen des kompletten Berufs in den Unternehmen vorhanden. Die Auszubildenden sollen aber alle Bereiche ihres Berufs erlernen. Daher wird die überbetriebliche Ausbildung besonders im Handwerk vielfach genutzt.

Überbetriebliche Lehrwerkstätten ergänzen das, was den Auszubildenden in ihrem Betrieb zur Ausbildung fehlt. Außerdem lernen sie die neuesten technischen Entwicklungen in ihrem Fach kennen. Die überbetriebliche Ausbildung hat auch eine pädagogische Funktion als sogenannte 3. Lernumgebung, in der praktische und theoretische Kompetenzen systematisch vermittelt werden. Wie lange die überbetriebliche Ausbildung dauert, hängt davon ab, was der Betrieb den Auszubildenden nicht vermitteln kann. Die Kosten einer überbetrieblichen Ausbildung tragen die Betriebe, die Kammern und Innungen sowie der Staat.

Εξωεπιχειρησιακή εκπαίδευση

Κυρίως στα τεχνικά επαγγέλματα, όπου κανείς μπορεί να εκπαιδευθεί και σε μικρότερες επιχειρήσεις συχνά δεν υπάρχουν όλα τα απαραίτητα εργαλεία και μηχανήματα. Οι μαθητευόμενοι όμως θα πρέπει να εκπαιδευθούν σε όλους τους τομείς του επαγγέλματός τους. Για το λόγο αυτό η εξωεπιχειρησιακή εκπαίδευση, η εκπαίδευση έξω από τα όρια της επιχείρησης, χρησιμοποιείται με διάφορους τρόπους.

Ειδικά εργαστήρια συμπληρώνουν αυτό που λείπει στην επιχείρηση από την εκπαίδευση των μαθητευομένων. Εκτός αυτού μαθαίνουν ποιές είναι οι τελευταίες εξελίξεις στον τομέα τους. Η εξωεπιχειρησιακή εκπαίδευση έχει και έναν παιδαγωγικό χαρακτήρα ως ένα τρίτο τόπο μάθησης όπου συστηματικά μεταδίδονται θεωρητικές και πρακτικές γνώσεις. Πόσο χρόνο διαρκεί αυτή η εκπαίδευση εκτός της επιχείρησης εξαρτάται από το τί δεν μπορεί να παράσχει η επιχείρηση στον εκπαιδευόμενο. Τα έξοδα αυτής της εκπαίδευσης αναλαμβάνουν οι επιχειρήσεις, τα επιμελητήρια, οι συντεχνίες καθώς και το κράτος.



Verbundausbildung

Verbundausbildung bedeutet, dass der Betrieb gemeinsam mit einem anderen Unternehmen oder mit einem Bildungsträger ausbildet. Interessant ist das vor allem für Betriebe, die nicht alle Lerninhalte vermitteln können, die in der Ausbildungsordnung festgelegt sind.

Um eine umfassende Ausbildung zu garantieren, gibt es folgende Modelle:

- Oft ist es so, dass ein Unternehmen der Hauptausbildungsbetrieb ist und nur die fehlenden Lerninhalte von einem zweiten Betrieb übernommen werden. So kann ein Restaurant eine Köchin oder einen Koch ausbilden, die oder der beispielsweise nur für den Bereich Großveranstaltung in ein Hotelrestaurant wechselt. In diesem Falle schließt das Restaurant den Ausbildungsvertrag mit den Auszubildenden und fügt eine schriftliche Vereinbarung mit dem Hotel hinzu.
- Gute Erfahrungen hat man mit Verbundmodellen gemacht, bei denen mehrere Betriebe mit einem Bildungsträger zusammenarbeiten. Der Bildungsträger koordiniert die Ausbildung und kann auch selber den Ausbildungsvertrag abschließen. Die Auszubildenden sind dann für eine festgelegte Zeit im Betrieb, in der Berufsschule und zusätzlich für bestimmte Abschnitte beim Bildungsträger.
- Eine weitere Möglichkeit ist ein Ausbildungsverein, der einen Leitbetrieb für die Ausbildung bestellt. Oft ist der Verein auch der Auszubildende, schließt den Ausbildungsvertrag ab und vermittelt selbst Ausbildungsinhalte. Der Leitbetrieb übernimmt dann für mehrere Unternehmen die Auszubildenden für einen festgelegten Zeitraum.

Συνδυασμένη εκπαίδευση

Συνδυασμένη εκπαίδευση σημαίνει ότι η επιχείρηση εκπαιδεύει από κοινού με μια άλλη επιχείρηση ή με κάποιον άλλο εκπαιδευτικό φορέα. Ιδιαίτερο ενδιαφέρον παρουσιάζει για τις επιχειρήσεις, οι οποίες δεν μπορούν να καλύψουν όλους τους τομείς, οι οποίοι ορίζονται στις διατάξεις περί εκπαίδευσης.

Για να μπορεί κάποιος να εγγυηθεί μια σφαιρική εκπαίδευση δίνονται οι παρακάτω δυνατότητες:

- Συχνά συμβαίνει μια επιχείρηση να είναι η κύρια επιχείρηση εκπαίδευσης, και μόνο οι τομείς που λείπουν να τους αναλαμβάνει μια άλλη επιχείρηση. Έτσι για παράδειγμα ένα εστιατόριο μπορεί να εκπαιδεύσει έναν μάγειρα ή μια μαγείρισσα, οι οποίοι μεταπηδούν στον τομέα των μεγάλων εκδηλώσεων σε ένα εστιατόριο ξενοδοχείου. Σε αυτή την περίπτωση το εστιατόριο κλείνει ένα συμβόλαιο εκπαίδευσης με τους μαθητευόμενους και επισυνάπτει μια γραπτή συμφωνία με το ξενοδοχείο.
- Θετικές εμπειρίες έχουν καταγραφεί όταν περισσότερες εταιρείες δουλεύουν από κοινού με έναν εκπαιδευτικό φορέα. Ο εκπαιδευτικός φορέας συντονίζει την εκπαίδευση και μπορεί ο ίδιος να κλείσει ένα εκπαιδευτικό συμβόλαιο. Οι μαθητευόμενοι βρίσκονται για έναν ορισμένο χρόνο στην επιχείρηση, στο επαγγελματικό σχολείο και για κάποιο χρόνο επίσης στον εκπαιδευτικό φορέα.
- Μια άλλη δυνατότητα είναι μια εκπαιδευτική ένωση, η οποία ορίζει μια διευθύνουσα επιχείρηση. Συχνά η ίδια η ένωση που εκπαιδεύει κλείνει τα συμβόλαια εκπαίδευσης και μεταφέρει τις γνώσεις. Η διευθύνουσα επιχείρηση αναλαμβάνει τότε για ένα ορισμένο χρονικό διάστημα τους μαθητευόμενους περισσότερων επιχειρήσεων.

Es gibt also verschiedene Möglichkeiten, sich die Ausbildung aufzuteilen. Grundsätzlich halten alle daran beteiligten Betriebe in einem Vertrag fest, wer für welche Teile der Ausbildung verantwortlich ist. Bei der Vermittlung solcher Kooperationen helfen die zuständigen Stellen, also die Industrie- und Handelskammern oder Handwerkskammern.

Υπάρχουν λοιπόν πολλές δυνατότητες να μοιραστεί η εκπαίδευση. Βασικά υπάρχει ένα συμβόλαιο για όλες τις εταιρείες που συμμετέχουν, το οποίο ορίζει για ποια τμήματα της εκπαίδευσης είναι αρμόδια η κάθε μια από αυτές τις εταιρείες. Σε τέτοιου είδους συνεργασίες, στο συντονισμό, μπορούν να βοηθήσουν οι κατά τόπους αρμόδιες υπηρεσίες, δηλαδή τα Βιομηχανικά και Εμπορικά επιμελητήρια καθώς και τα Βιοτεχνικά Επιμελητήρια.



Zeugnis

Wenn eine Auszubildende oder ein Auszubildender die Abschlussprüfung erfolgreich bestanden hat, dann bekommt sie bzw. er drei Zeugnisse:

- ein Abschlusszeugnis von der Kammer,
- ein Zeugnis von der Berufsschule und
- ein Ausbildungszeugnis vom Betrieb.

Auf diese Zeugnisse haben die Auszubildenden einen gesetzlichen Anspruch.

Die Auszubildenden können bei dem betrieblichen Zeugnis zwischen einem einfachen und einem qualifizierten Zeugnis wählen:

Ein **einfaches Zeugnis** nennt Art, Dauer und Ziel der Ausbildung sowie die Fertigkeiten und Kenntnisse, die die Auszubildende oder der Auszubildende erworben hat.

- „Art der Ausbildung“ bedeutet, dass erkennbar wird, in welchem Betrieb (Größe, Tätigkeit usw.) die bzw. der Auszubildende gelernt hat. Gemeint ist

Πιστοποιητικό/Ενδεικτικό

Όταν οι εκπαιδευόμενοι έχουν περάσει επιτυχώς τις εξετάσεις τους τότε παίρνουν τρία πιστοποιητικά:

- Ένα πιστοποιητικό ολοκλήρωσης της εκπαίδευσης από το επιμελητήριο
- Ένα πιστοποιητικό από το επαγγελματικό σχολείο
- Ένα πιστοποιητικό εκπαίδευσης από την επιχείρηση

Οι εκπαιδευόμενοι έχουν σε κάθε περίπτωση νομική αξίωση για ένα πιστοποιητικό, αυτό σημαίνει ότι όταν ολοκληρώσουν τη μαθητεία τους πρέπει να πάρουν ένα πιστοποιητικό.

Οι εκπαιδευόμενοι μπορούν να διαλέξουν ανάμεσα σε ένα απλό και σε ένα πιο εμπειρισταωμένο πιστοποιητικό:

Ένα **απλό πιστοποιητικό** αναφέρει το είδος, τη διάρκεια και το στόχο της εκπαίδευσης καθώς και τις γνώσεις που απέκτησαν οι εκπαιδευόμενοι.

- «Είδος της εκπαίδευσης» εννοείται ότι θα είναι σαφές σε ποια επιχείρηση (μέγεθος, δραστηριότητα,

auch, ob es eine überbetriebliche Ausbildungsstelle gegeben hat oder im Verbund ausgebildet wurde.

- Mit der „Dauer“ wird das genaue Anfangs- und Enddatum der Ausbildung bezeichnet.
- Das „Ziel der Ausbildung“ nennt die genaue Bezeichnung des Ausbildungsberufes und die möglichen Fachrichtungen, zum Beispiel Kaufmann im Einzelhandel, Fachrichtung Sportartikel.
- Bei den „Fertigkeiten und Kenntnissen“, die eine Auszubildende oder ein Auszubildender gelernt hat, sollten alle wichtigen Ausbildungsinhalte genannt oder auf die Inhalte der Ausbildungsordnung verwiesen werden.

In einem **qualifizierten Zeugnis** werden die oben genannten Punkte ebenfalls aufgeführt. Zusätzlich werden die Leistung und die Führung der Auszubildenden im Betrieb beurteilt, und es werden besondere fachliche Fähigkeiten aufgeführt. Hier kann auch stehen, wie die Auszubildenden mit Kollegen zurechtgekommen sind und wie sie gelernt haben.

In besonderen Situationen haben die Auszubildenden auch ein Recht auf ein Zwischenzeugnis, beispielsweise wenn sie den Ausbildungsberuf wechseln.

κτλ.) εκπαιδεύτηκαν οι μαθητευόμενοι. Επίσης θα πρέπει να αναφέρεται εάν έγινε και κάποια εξω-πιχειρησιακή εκπαίδευση ή κάποιος συνδυασμός εκπαίδευσης.

- Με τη «διάρκεια» εννοείται πότε άρχισε και πότε τελείωσε η εκπαίδευση.
- Με το «στόχο της εκπαίδευσης» εννοείται η ακριβής περιγραφή του επαγγέλματος για το οποίο εκπαιδεύεται κάποιος καθώς και τις πιθανές κατευθύνσεις. Για παράδειγμα έμπορος στο λιανικό εμπόριο με κατεύθυνση τα αθλητικά είδη.
- Σχετικά με τις «ικανότητες και τις γνώσεις» που απέκτησε ένας εκπαιδευόμενος εννοείται ότι θα πρέπει να αναφέρεται το σημαντικότερο περιεχόμενο της εκπαίδευσης.

Σε ένα πιο **εμπειριστατωμένο πιστοποιητικό** αναφέρονται επίσης όλα τα προαναφερόμενα σημεία. Επιπρόσθετα αναφέρονται οι ιδιαίτερες υπηρεσίες και η κρίση της επιχείρησης, αν οι εκπαιδευόμενοι διαθέτουν κάποιες ιδιαίτερες ικανότητες. Στο σημείο αυτό μπορεί να αναφέρονται οι σχέσεις του με τους συναδέλφους του καθώς και η πορεία της μαθητείας του.

Σε ιδιαίτερες περιπτώσεις οι μαθητευόμενοι έχουν το δικαίωμα να ζητήσουν ένα ενδιάμεσο πιστοποιητικό, όταν για παράδειγμα αλλάζουν το επάγγελμα στο οποίο εκπαιδεύονται.



Zuständige Stelle

Wenn ein Betrieb ausbilden will, wendet er sich an die sogenannte zuständige Stelle. Das sind in der Regel die Industrie- und Handelskammern und die Handwerkskammern. Weitere zuständige Stellen sind beispielsweise Rechtsanwaltskammern, Ärztekammern und Landwirtschaftskammern. Bei den zuständigen Stellen vereinbart die Unternehmerin oder der Unternehmer einen Termin mit der Ausbildungsberaterin oder dem Ausbildungsberater und erhält in einem persönlichen Gespräch Informationen über die Ausbildung.

In den Industrie- und Handelskammern sowie Handwerkskammern sind Unternehmen bestimmter Berufsgruppen einer Region organisiert. Wenn eine Berufsausbildung in Betrieben des Handels oder in Industriebetrieben stattfindet, ist normalerweise die Industrie- und Handelskammer für die Betreuung des Ausbildungsverhältnisses zuständig, bei Handwerksbetrieben die Handwerkskammer. Je nach Beruf kann in bestimmten Fällen eine andere Kammer für das Ausbildungsverhältnis zuständig sein als die, zu der das Unternehmen gehört.

Die Kammern bieten den Betrieben Beratung und Informationen zu zahlreichen Themen, beispielsweise zu Fragen des Außenhandels und des Steuerrechts. In der Region nehmen die Kammern Stellung zu Fragen, die für Unternehmen von Wichtigkeit sind, zum Beispiel zur Unternehmensbesteuerung, zur Verkehrsplanung und zur Wirtschaftsansiedlung.

Eine sogenannte hoheitliche, das heißt vom Staat übertragene Aufgabe ist das Fördern, Regeln und Überwachen der Berufsbildung. Die Kammern übernehmen als „zuständige Stellen“ im Bereich der Berufsausbildung folgende Aufgaben:

Αρμόδιες υπηρεσίες

Όταν μια επιχείρηση θέλει να προσφέρει θέσεις εκπαίδευσης απευθύνεται στις αρμόδιες υπηρεσίες. Κατά κανόνα είναι το Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο καθώς και το Βιοτεχνικό Επιμελητήριο. Μπορεί επίσης να είναι διάφοροι επαγγελματικοί σύλλογοι όπως για παράδειγμα ο ιατρικός σύλλογος ή ο δικηγορικός σύλλογος ή αγροτικές ενώσεις. Εκεί οι επιχειρηματίες κλείνουν ένα ραντεβού με το σύμβουλο εκπαίδευσης και κατά τη διάρκεια μιας προσωπικής συζήτησης παίρνουν πληροφορίες γύρω από την εκπαίδευση.

Στα Βιομηχανικά και Εμπορικά Επιμελητήρια και στα Βιοτεχνικά Επιμελητήρια οι επιχειρήσεις οργανώνονται κατά επαγγελματικές ομάδες σε μια περιοχή. Όταν η εκπαίδευση γίνεται σε επιχειρήσεις που ασχολούνται με το εμπόριο για παράδειγμα υπεύθυνο είναι το Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο. Για την εκπαίδευση σε επιχειρήσεις του βιοτεχνικού τομέα αρμόδιο είναι το Βιοτεχνικό Επιμελητήριο. Ανάλογα με το επάγγελμα μπορεί και άλλοι σύλλογοι να είναι υπεύθυνοι για την εκπαίδευση ανεξάρτητα από το που ανήκει η επιχείρηση.

Τα διάφορα επιμελητήρια προσφέρουν συμβουλές και πληροφορίες σε διάφορα θέματα όπως για παράδειγμα δημιουργία επιχειρηματικής βάσης, θέματα εξωτερικού εμπορίου ή φορολογικού δικαίου. Τα κατά τόπους αρμόδια επιμελητήρια παίρνουν θέση όπως για παράδειγμα φορολόγηση της επιχείρησης, σχέδιο κυκλοφορίας και οικονομική εγκατάσταση.

Μια υψηλή εποπτεία του κράτους όπως προβλέπεται, σημαίνει υποστήριξη, επίβλεψη και κανονισμός της εκπαίδευσης. Τα κατά τόπους αρμόδια επιμελητήρια σαν «αρμόδιες υπηρεσίες» αναλαμβάνουν τα ακόλουθα καθήκοντα στον τομέα της εκπαίδευσης:

- Prüfen, ob ein Betrieb ausbilden kann (siehe dazu *Eignung als Ausbilderin oder Ausbilder und als Ausbildungsbetrieb*),
- Registrieren der Ausbildungsverträge,
- Überwachen und Fördern der Ausbildung,
- Durchführen der Prüfungen.

Bei den Kammern (im Handwerk bei den Handwerksinnungen) besteht auch ein Schlichtungsausschuss, der bei Streitigkeiten zwischen den Partnern des Ausbildungsverhältnisses – Ausbildende und Auszubildende – angerufen werden kann.

Die meisten Betriebe sind den Industrie- und Handelskammern und den Handwerkskammern zugeordnet. Die Industrie- und Handelskammer betreut rund 270 Ausbildungsberufe, und die Handwerkskammer ist für etwa 122 Handwerksberufe zuständig. Im Handwerk kümmern sich auch die Innungen um die Förderung der Berufsausbildung. Berufe wie Rechtsanwaltsfachangestellte/r oder Medizinische/r Fachangestellte/r werden von eigenen Kammern betreut, zum Beispiel von der Rechtsanwaltskammer oder der Ärztekammer.

Betriebe, die überlegen, ob sie ausbilden können, wenden sich an eine Ausbildungsberaterin oder einen Ausbildungsberater der zuständigen Stelle. Die Ausbildungsberaterinnen oder Ausbildungsberater besuchen die Betriebe und informieren über die Berufsausbildung. Sie prüfen, ob der Betrieb für die Ausbildung geeignet und ob Ausbilderinnen oder Ausbilder vorhanden sind. Sie sind Ansprechpartner für die Betriebe, aber auch für die Auszubildenden in allen Fragen der Ausbildung.

- Na εξετάσουν εάν μια επιχείρηση είναι σε θέση να εκπαιδεύσει (βλ. *Καταλληλότητα εκπαιδευτριάς, εκπαιδευτή και επιχείρησης που εκπαιδεύει*)
- Να καταγράψουν τα εκπαιδευτικά συμβόλαια
- Να επιτηρούν και να επιδοτούν την εκπαίδευση
- Να διεξάγουν τις εξετάσεις

Στα επιμελητήρια λειτουργεί και ένα τμήμα διαιτησίας το οποίο επεμβαίνει όταν προκύψουν διαμάχες μεταξύ του εκπαιδευόμενου και του εκπαιδευτή.

Οι περισσότερες επιχειρήσεις είναι εγγεγραμμένες στο Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο και στο Βιοτεχνικό Επιμελητήριο. Το Βιομηχανικό και Εμπορικό επιμελητήριο είναι αρμόδιο για την εκπαίδευση 270 επαγγελματιών και το Βιοτεχνικό Επιμελητήριο για 122 επαγγέλματα. Ορισμένα επαγγέλματα όπως γιατροί, δικηγόροι, αγρότες έχουν τους δικούς τους συλλόγους όπως για παράδειγμα είναι οι αγροτικοί σύλλογοι, ο ιατρικός και ο δικηγορικός σύλλογος.

Επιχειρήσεις, οι οποίες σκέφτονται εάν μπορούν να εκπαιδεύσουν ή όχι, απευθύνονται σε έναν σύμβουλο εκπαίδευσης στις αρμόδιες υπηρεσίες. Οι σύμβουλοι εκπαίδευσης επισκέπτονται τις επιχειρήσεις και δίνουν τις απαραίτητες συμβουλές. Εξετάζουν επίσης εάν η επιχείρηση είναι κατάλληλη να εκπαιδεύσει και εάν υπάρχουν διαθέσιμοι εκπαιδευτές. Οι σύμβουλοι εκπαίδευσης είναι οι αρμόδιοι συνομιλητές τόσο για τις επιχειρήσεις όσο και για τους εκπαιδευόμενους σχετικά με τις ερωτήσεις που αφορούν την εκπαίδευση.

Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit vom Bundesministerium für Bildung und Forschung unentgeltlich abgegeben. Sie ist nicht zum gewerblichen Vertrieb bestimmt. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlwerberinnen/Wahlwerbern oder Wahlhelferinnen/Wahlhelfern während eines Wahlkampfes zum Zweck der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Bundestags-, Landtags- und Kommunalwahlen sowie für Wahlen zum Europäischen Parlament.

Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen und an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zwecke der Wahlwerbung.

Unabhängig davon, wann, auf welchem Weg und in welcher Anzahl diese Schrift der Empfängerin/dem Empfänger zugegangen ist, darf sie auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Bundesregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte.



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

